

AB. 545

В. ШЕКСПИР

ეროვნული  
ბიბლიოთეკა

# ОТЕЛЛО



აბხაზეთის  
ლიბრერია

В. ШЕКСПИР

8 И 2 - 21  
ՀԱՅԿԵՆՏՆԻ  
ՅՈՅՆՈՐՈՅՑՑ

# ОТЕЛЛО

Атрагедна 5 քугыларак аманы

*Ахы нақуитңны ештеңгеит*  
**НАСОН ҚОҒУА**

AB. 545



ԱԴԻՔՄԻՆՏԻՇԱԿՄԻՅԵՐԿԱ  
Ակա — 1957 թ.



ქართული  
ნაციონალური  
ბიბლიოთეკა

В. ШЕКСПИР

# ОТЕЛЛО

Трагедия в 5 действиях

(на абхазском языке)

Перевод Я. Чочуа.

## ИЛАҚУОУ АУАА:

- Венециа адож.  
Брабанцио, асенатор.  
Фыцья егырт, асенаторцэа.  
Грациано, Брабанцио нашья.  
Лудовико, Брабанцио диуоуп.  
Отелло, анрал, мавр.  
Кассио, нара илентенант (*ихагыбуаффы*).  
Иаго, нара ипоручик (*иадиутант*).  
Родриго, венециатэи аамстоуп.  
Монтано, Отелло еихабыс дкалаанза  
Кипр денхабын.  
Акъачакъ, Отелло гумырфыбьгас диман.  
Герольд.  
Дездемона, Брабанцио ифха. Отелло ифхэмыс.  
Емилия, Иаго ифхэмыс.  
Бианка, акахды, Кассио ибзнабаффы.  
Афницарцэа, атауадцэа, апосолцэа,  
амузикантцэа, аматросцэа,  
аматуцэа нас убас егыртгымь.  
Актэи акугылара Венециоуп иахыкало,  
егырт — Кипр адгымь бжьахаффы.



## АКТӘИ АҚУҒЫЛАРА.

Актәи асцена

Венециа. Аулица.

*(Иаафналоит Родригои Иагои.)*

Родриго

Мап, Иаго! Мап, уара еґа ухәарґы,  
Сара сгу таґылом, сыхазына — смал зегы  
Ухатәык еиґи иґхьазаны ушахаґылозґы,  
Иудыруазаарын абарткуа зегы...

Иаго

Аа, аәстаа ихухааит, уаанґылыш зны!  
Усызырәырц утахзам уара зыңза.  
Цәымґыс нустоит сара зы, ари  
Зыңзаскґы сыґхьыз иалашәахьазар.

Родриго

Мавр дбанык

Саанхом-хәа соухәалон уара еснаґ.

Иаго

Цәымґыс скацаны ула схыумырґышылан,  
Иуасхәахьазар зныкыр ами. Хәуаа хәтыр зкуз,  
Уи лейтенантс симазарц зтахыз,  
Гуткаала наштан сара сзы. Уи саґаґсан сара;  
Аан, сара сызлауаә гуразуала  
Саґьяныкуент уи сара: издыруент сара сзыґсоу...  
Аха уи мавр, мбатәыла даґхаґаахо  
Иказшьа ґаґьен игудаккуен мыцху бзна ибаны,  
Акыраамта еиґомызт ахәара атак  
Барбар-мыцху — еиґрабаала,

Еибашьратә-жәә баафсыла,  
 Атыхутәанзагы схашиааракуа  
 Уи мап рцәикт,  
 Сара алентенант далсхит-хәә  
 Инаренхәеит насгы атак.  
 Дызулда нара уи иалихыз?  
 Хасабуаөдук, флоренциатәык,  
 Пъхәызба цшзак лыла зейзшьахаз,  
 Здуненахаангы ескадрон  
 Аъхәа игыланы имцац  
 Насгы аибашьратә енеқаашьагы  
 Хахафык лакара ззымдырзо  
 Кассио-хәә азәы.  
 Уи нидыруа ашәку нану атеориа мацароуп,  
 Унала асенаторцәә рхамы иташьшьы  
 Ишықоугы ирдыруент, аехуара мацара,  
 Практикатә дыррада — абриоуп  
 Флоренциатә аибашьратә казарас нидыруа.  
 Аха ус егәа иказаргы уи далихыит — аан,  
 Сара знымкуа-фынтәымкуа Родбей Кипрен  
 Амуртатцәеи ақырсианцәеи ртәылафы  
 Отелло, эфырхатцара ибахъаз.  
 Сара баша хасабөык ила иаразнак  
 Исцәызит сгуфьрта.  
 Иара длеитенантуп, сара — ох, срыцхашьа  
 анцәә ду! —  
 Поручикс мавр икны сшықац саанхоит.

#### Родриго

Сара истахыцәкьоухәә усазцаауазар,  
 Истоубоуп, сыказаарц шаку нара изы палачс.

#### Иаго

Изакузаалак нахуом хушәык ара.  
 Абасоуп хара хматурафы казшьас ихамоу:  
 Хатыр зку, амехакгы змоу роуп уафыс  
 ирпъхъазо;  
 Ажәытә-ус енеқаашьа изашьтафхарызен,  
 Уи ахатыцан наакугылозар  
 Ифафаза-даеакы.  
 Уазхуцишь уажәшьта, синиор, уара —  
 Исымахарыма мамзаргы гук-цсыкала  
 Мавр сызыкаларц еыцгак?

Родриго

Зынзаскгы имат зуамызт,  
Сара сакузар уи икны.



Иаго

Уеыртынч!

Уи изы амац уа, изуеит амац са сказы.  
Изалшом, мшэан, харт зеггы хаказаарцы  
хуаа дукуаны

Зеггы ихамазарцы згу хзыкоу аматцуа.  
Хэара атахыума, икоуп нас убас гурзгакуак,  
Ихэазо, ртыхуа ыршаны, асадажэкуа реиңш  
Хатыр укурцошэа реырхуа-реырцэнуа  
Рытэра-цэгга изтагылоу бзна ибаны,  
Аус руеит, фатэык ахырфахара мацараз;  
Мачк ажэрахь нанеихалак — наразиак  
Ирыцакьяны идэылырцоит. Алабажэ  
Иаргазар акун урт акумгакуа зеггы! Аха  
Икоуп даеашьюукых,

Рматтура излоу гук-цэсыкала назыкоушэа,  
Рхы-рыцэсоуп изышьтазоу,  
Рахцэа ргу катэ, рымац руашэа дырбаны  
Дара рхатэ ускуа канматла инарызцоит;  
Рцыбакуа шдырталак еиңш,

Рхы амац ахыруеи ргу ахыкарцарен оуп  
изышьтало.  
Абарт реиңш икоу ауаа роуп ахшыөггы змоу,  
Иара убарт реиңш икоу ауаа рацэоуп  
сахьаднакыло нара сарггы.

Аан, аан, синшор,  
Мавр сакуны сыкандаз, Иаго сакухозар убарын:  
Уи нашоуп убас, уара Родриго шуаку  
еиңшцэкья

Имац зуашэа ирбаны, схи амац ауроуп  
сзышьтазоу.

Дшахатуп анцэа ду, ара абзнабарен ахаки  
ракум аус злоу,

Сара сыгутак-ду исымоу злахысешоуп  
сзышьтазоу:

Мшэан, сара адэахьтэн исымоу сказыакуа рыла  
сгу итоу,

Хшыө-такыс намоу аасырцшыр аткыкыс,  
Еиха еиңбуп сгу аатыхны снапсыргутта

Иныкутаны алахэакуа ирыстар  
еимжэжэатэмыс?

Мап, сара сызлоубо акузам сызлакоу.



Родриго

Аха.

Иара абраагы уи акышэхыжэпажэ днааир,  
Насыпду зыщныкуо уафуп нара!

Иаго

Лаб дырфых уажэшта уласны;  
Длышталаант дыфкьаса,  
Итынчра уафырхагаха, акалакь зегы  
Убжы дырха,  
Лтынхэца еибаргужэажэ еилата.  
Уи зыцэаншьапы бубуоу уафуп нара,  
Аха уара ажымт ихфьратэ дыргуак;  
Насып-ду змоу уафуп, аха —  
Уара нуулакгы уи анасып еиларфонт,  
Афштэы икуеикуенуа нахоу нахкьартэы.

Родриго

Абар лаб нэны! Сара сыбжы рдуны ахэхэара  
салагонт.

Иаго

Аан, аан, ухэхэа шака улош,  
Цдыбжшон жалар — рыцафсымтаз,  
Ргу реанзамкуа акалакь амца анакло,  
Бжыцэга-баафсыла ишыхэхэо еифштэны.

Родриго

Брабанцио! Брабанцио! Сениор!

Иаго

Брабанцио! Угыл! Абычца! Абычца!  
Угыл! Еи! Ихча уфны.  
Улхылафши уфха, ушэындыкуракуагы! Еи!  
Абычца, абычца!

(Брабанцио афенкьыр даадгылоит.)

Брабанцио

Изакутэ штыбжьюзен? Изызхэоузен арт  
ахэхэабжьюкуа?

Изакузен? Икалазен ара?



Родриго  
Синиор,

Утаацаа зеггы абыржэйтэҕыа аёны иҕоума? ЭНЭЛНННННН  
ЭНЭЛНННННН

Иаго

Уёны ашэкуа зеггы аркыума?

Брабанцио

Нас шэарт ишэтахмузен? Изыхэоузен арт  
азцааракуа?

Иаго

Изыхэоузен, умбои, удырхэнт, синиор.  
Угыл уласны, уеелахэа,  
Угу уеанзамкуа угу тыржэент...  
Иуцэырзэнт уҕсаҕыра абжа...  
Аан, абри асаат азы, абри аминутазы ани  
Атахмада енкуатцаа-самсал, атыҕь,  
Игушҕы дыцагуаны усыс-шкуакуа  
Лыхуаера даҕуп.  
Синиор, уласы, асаркьялкуа урысны  
Ирҕых зеггы,  
Мамзар аөстэа уаб-дуны укаитцонт.  
Уласы, уласы!

Брабанцио

Изакузен, уара, шэеилагама?

Родриго

Еилукаауоу, хатыр-ду эку,  
Сара сыбжы?

Брабанцио

Мап; узустда уара?

Родриго

Сара — Родриго соуп.

Брабанцио

Аант, уара ахумга! Сара закантэ  
Иуасхэахьоузен,  
Ари аёны амҕынка зынзакгы ухы сумырбанхэа!  
Мшэан, сара еилыккатэҕыаны нуасымхэен  
Сыҕха уара дшумоуала; уара  
Узхара уеенбратаны

Ухы-ухшыө умызкышаз  
Арыжэтэ ыжэны хатара-газала уааны  
Стычра уафьрхагахент...



Родриго  
Синиор, синиор!

Брабанцио  
Аха идырны указ, сара хатыр-ду зласыкуала  
Иусырбан сара узыкусыршэо абарткуа  
зегы рзы.

Родриго  
Хан, синиор,  
Уаасзызырөн!

Брабанцио  
Изоухэозен, уара,  
Акулара азбаху?  
Мшээн, ақалакь ара икоуп, цъаракыр науцах,  
Сыфны акузар, аназара икоу фермазам.

Родриго  
Хатыр-ду эку,  
Синиор, Брабанцио, сыгура га,  
Сгу разны сшаа сара уара укны.  
Иаго. Аөстаа ихухазит, синиор! Адьныш игуафхар  
уара анцэа нашьапкра накупца уренузаан. Хара ацхыраара  
уахтаразы хаузаант, уара уаахумганы хуфьхазент.  
Икалап, уара нутахызар уфьа ақыкуа даццарц, умо-  
тацэа уаангуа игыланы рыкьыркьырбжь уахаларц, земыкуа  
уеишьбараны, аекуаркуа ушьтрахылтцны нубаларц.  
Брабанцио. Уара анцэа ицэымфьу уарбахын?  
Иаго. Уфьхан маври агыгшэыг ө-бфак змоу рыешенфь-  
шыртэыз уазхэарц нааз уафуп сара.

Брабанцио  
Аант, уара, ахумга!

Иаго  
Уара, синиор — усенаторуп.

Брабанцио  
Ари нухэаз азы иусырбан сара, Родриго:  
Уара сара уздыруент.



ქართული  
ლიბრარი



## Родриго

Сахьутахьу сьхноуп.



Аха ишоухэара, ухаткы —  
Уара уакушахатноума,  
Атх-лашьца леалакны  
Маар икуа лыметалыршэарцы  
Ашхуа-хьча хумга ида,  
Хылафшрахэа уае длыцзамкуа,  
Дышцаз уара уфха фцзаху?  
Ари уара иудыруаны, убзоурала  
Икалазар, хэара атахьума,  
Кунамгала харт хузныкуент;  
Ус анакумха, нудыруазаант  
Ас уахьхазгуаауа зынзак ишкунанам.  
Угу наануомырган, сухэонт, ухаткы,  
Пухамшьарыла сухьччарц, цэгьа-мыцэгьала  
Сузааз фьышьа, Ман! Уфха илуз  
Уакушахатмхакуа указар,  
Даара кунангала дузныкуент — ептауасхэонт  
ихатца,

Хыцак змам, къала-фалак,  
Тэьмуафь-цэьршэагак,  
Лхы-лхышье, лыфшзара ухэа  
Зегь илартэаны бзна дылбазар.  
Уара уи заку лассы еилукаара укоуп;  
Ма лара афны даньонубаа,  
Ма луадафь — амц узжьазар  
Усменгзакуа сакурушэа сыкунага.

## Брабанцио

Ацэашькуа! Ацэашькуа! Ацэашькуа  
Ашэаркы шэласны!  
Иаажэг арахь ацэашькуа! Шэрыфхьа  
аматуцаа!

Ари зегьы сыфхьыз еифшны избонт...  
Гутыхак сыргуак'уа самоуп...  
Ацэашькуа, ацэашькуа хэа шэасымхэеи!

(Афенцьыр дадцуент.)

## Иаго

Абнаразы;

Сара сымцар калом. Ифшзам,  
Икунагам сыхьз-сыфша  
Злакоуала мавр ицэгьэхэара



Шахатэ санури;  
Ара санаанха, шахатра зымур калом.  
Сара издыруент, мшэан, хара хсенат уи азы  
Лахь инатом, иматура дамырх'уам,  
Амала мацк губбан ирымтозар:  
Избан акузар уи убас



Ихуарта дуу уаеуп абыржэ Кипртэн анбашьра  
Икаларц икоу акны Отелло дзыцсах'уа  
Дыказам дарбанзаалак даеазэн.  
Убри акнытэоуп, сара уи ацсэаха  
еицшцэка дзысцэымбфу.

Аха, бэна дызбошэа схы зисырбо;  
Хэара атахыума, уи изгуамтартэм.  
Уажэшьта хымцэада иара дшэыцшаарцы  
Брабанцио думаны уца.  
Саргы уа субап. Абзиаразы. (Дцонт.)

*(Афны даадэылцуент Брабанцио, насгыы  
Иаадэылцуент амаццэаггы ацэашькуа кны.)*

#### Б р а б а н ц и о

Инашахент зегы! Митэы еикуатэа сзыкалент!  
Мап, дыкам лара —  
Сажэымтыеха гуак-цэакрыла исхызгар  
Акухент шыта сара!  
Родриго, ишсоухэара, дабоубен лара?  
Насыц-еикуатэа! Мавр дицын ухэоу?  
О, дызустда уажэшьтарнахыс сабуп хэа зхы  
зыцхэазо?

Излоудырзени уи лара шлакуз?  
О, цэгя-мышэгягала сыбжэент бара!  
Нас, нас иуалхэазен лара? Еи, шэарт,  
Ацэашькуа аажэг дырэггых, ацэашькуа!  
Ишэырсыха аоната зегы! Угу  
Ишцаанагон, агургыи рхарцэахэоушь  
уажэшьта?

#### Р о д р и г о

Икалап ирхарцэахэазар.

#### Б р а б а н ц и о

О, аницэа хрыцхашьа! Цашьас икалцэазен,  
Мшэан лара уи? О, бара зыца зыцсахыз!  
О, шэарт абацэа, абацэа, шэыцхацэа  
рыгура шэымган,

Иахьарнахыс нарбанзаалак аказы!  
Издыруада иказар  
Афари атыңха куңшкүен имөахызкыо  
изыроашыо цыара акы  
Родриго, уаңхьахьазар уара уи азбаху  
зну цыара шөкүк?



Родриго

Саңхьент, синиор.

Брабанцио

Дабакоу сашыа? Шөңхьа.  
О, Родриго, уара дызусымтазеи лара!..  
Шалыштал лыпшааразы шэласны!  
Абырстөи цоук шэца, цытөык нактөи.  
Иабасцшаари, мшэан урт сара? Иузымдырзон,  
Родриго?

Родриго

Сгу наанагоит нахыкоу елкаа уасхэап хэа.  
Зны уьөө солдатцаа рахь уаө ддэыкуцаны  
Иара уаргыы сара усыштал.

Брабанцио

Ахы, нас,

Хдэыкуца, хдэыкуца уласны! Иара өныцхьаза  
сыхьхэо сдэыкулонт,

Ацхыраара сыртаразы.

Ишьдышөх абцар, шөрыцхьа аңшыхуца —  
ачиновникцаа ирласны.

Шэаала! Хдэыкуца! Сыхаара, Родриго,  
Уцабаазы сара скнытэ ахамта ду узыцшуп.

(Дцөит.)

Аөбатөи асцена

(Иара уа. Даөа улицак акны. Иааөналөит  
Отелло, Иаго нас аматцццаа ацөашыкуа кны.)

Иаго

Сара анбашыра акны ауаа сшылон,  
Аха инамысдароуп-хэа исыцхьазон еснагь  
Хушпадрала сазхуцны ауаөы дысшыр.  
Знызылла убарткуа ркнытэ  
Знызылла агуьыра сыгын ирыцхамшыакуа урт  
ршыра.

Скалент жэынтэка-жэантэка имгуацэа  
нфызжэандаз сгуахууа.



### Отелло

Иагьбзназоуп ус ахыкоумтаз.

### Иаго

Нас ишфазуаз? Уи убас баафсыла дьехуон  
Уара узгы убас ажэа баафскуак нефы нтышэшэон  
Сара акыр суаф-гуфшқан, аха  
Ергхэа сеааныскылт ичханы.  
Аха ишсоухэара, мшэан, синиор,  
Шэарт ишэхашэтахьоума агургьми?  
Уара нудыруазароуп  
Ара уара уабхуа фыц зегь бзна дыырбауа  
Абыржэтэй аус акны иара ихэатэм  
Ахэынткар ихэатэм аткыс шфхылнадауа.  
Уи дутихыр калап, азакуан излаинато ала  
Иакум аус баафс уакушэар илшонт.

### Отелло

Егьяурым,

Дафхагахаант ишитаххалакгьм нас иара;  
Аха, мшэан, уи нашшыфхьзкуа  
Сара асенат афы ахатыр ду исыку уи хнафап.  
Насгьм нанызбалак аеырбабара уаф наха  
хатыр шинато,  
Иахьабалакгьм ирыласхэонт,  
Сара сныра ахэынткар-жэла ишашьагугу,  
Иагьшыстахым сара асенатор хылфа  
Уажэ сара сызтагылаз агурьбара ду  
Азин соуразы.  
Аан, Иаго, идырны указ сара Дездемона  
Бзна дсымбондаз, амшын азна амал соургьм  
Ахэаа изтымтуа итаск'уамызт,  
Фхэмыс даазганза игурьбахуны иказ. зых  
накунтыз сыфстазара.  
Аха, сышьт, изаку мцакуоузеи нахьхьи избо?

*(Харантэй иубонт Кассион нас фьцфымк  
афицарицэеи ацэашькуа кны иахьауа.)*

### Иаго

Уи лаб —

Дгуааны нефызцазгьм иманы даауентоуп.  
Нак уцар наха ефьбын.

Отелло

Мап,

Сара сырбароупеи истахму?

Сара издыруент ахъзи-аъшен исымоуи,

Сынамыс-къашыра зкуми пымкрыда урт

сышдыриашо...

Дара ракушь ант?

Иаго

Мап, Исус имаѳоуп,

Сара излазбоала даѳа шыоукууп урт наауа.

Отелло

Арт ахъынтқар

Имапуцаа роуп, слентенантгы урт дрыцууп.

Хулбзнакуа ссызцаа, шэхаткы! Бзиала

шэаабент!

Исашэхэозен?

Кассио

Ахъынтқар хаузааныштыт, салам уахтаршы,

аннрал,

Насгы духэонт абыржэытэкъа абри

аминуткала умъшзакуа

Иара икны укаларшы.

Отелло

Избан?

Сзнтахму шэзымдырзон?

Кассио

Сара сгу излаанаго ала,

Абыржэ Кипрантэи ирахант жэабжькуак

Даара акрызцазкшаз ускуак рдыхуала.

Иахъа ашхуакуа ркнытэ наарыштыт

ацхаражэхэацаа рацаафны

Азэи-азэи еишьтарххны уажэ ахъынтқар

Икны асенаторцаа дэырфы еизахъент!

Усканцэкъа уаѳ душьтарцент,

Аха уара афны уимбент.

Уажэ нахъабалакгы ауаа ушьтарцент,

Ирласны урыцшааршы.



Отелло

Зенъшыкамоуп,

Ара шэахьсыкушээз. Амала

Жаакуак насхээрцы сныдгылоит абри

аонафь.

Абыржэйтцэфа схынхэуеит. (Дцонт.)

Кассио

Апоручик!

Изаку усузеи имоу уи ара?

Иаго

Иаха

Атхыбжьон итфуаны

Шхуа сирзак игент,

Уи иигаз закуанла наннааха,

Хэара атахыума, цэраенынза

Насыла иеикуиршэеит.

Кассио

Сара ари цэа исзеилымкаант.

Иаго

Цэхэыс даангеит.

Кассио

Дызустда наангаз?

Иаго

Цэхэысыс наангаз...

(Отелло дхынхэны даангеит.)

Мшэан, хзыцшузеи, хдэыкуца, аннрал?

Отелло

Хдэыкушэца.

Кассио

А, абар нахэаауа дааа гуцэык:

Дара уртгыи уара урыцшаауеит.

(Иаааналонт Брабанцио, Родриго, насгьы ацшыхуцэа ацэашыкуа кны бцбарла еикуныхла.)



И а г о

Ари —

Брабанцио ноуп. Уфъшишь, анирал!  
Уи цэгъарак игу итамкуа дыкам —  
угу уеаныз!

О т е л л о

Шэаангыл! Шэызустцэада шэарт наауа?

Р о д р и г о

Синиор, абар нара дахыкоу.

Б р а б а н ц и о

Шэисны дэашэхэа

Уи абрагъом! (*Нак-аакъомы рахэакуа аатгъааны  
инацбарк'уент.*)

И а г о

Аан, ари уара уоума, Родриго?  
Зенъшыкам, ухаткы, синиор уара  
Иахьутахыу сыхноуп.

О т е л л о

Шэеенкушэк, сөмызцэа, шэхаткы.  
Шэахэа цырцыркуа нак ирташэтца ртахэакуа  
Мамзар азаза ирфахэуа иаржъакцар калонт  
Хатыр ду эку, синиор, ухаткы, уара  
Уажэра сара наха сацэшэонт, арт абцъаркуа  
Зегъ раткыс.

Б р а б а н ц и о

Уара абыч-хумга!

Даба, дабоуцэахыи, уара, сыфха?  
Дурфашьент уи, анцэа дзыкушэиз, уара!  
Митэы-еикуатцэас икоузен узыкүсмыршэаша,  
Сара уназы.  
Икалома уи мамзаргъы, илфърхагамхакуа  
Дызкацэашаз цъара хушэык —  
Икалома мамзаргъы фымт-фъсымшыа иказ  
Афхэызба-фъшза кубча бзиаху,  
Ишэафърхафъуа эцэа итазызоз, хатца царак  
налбаны,  
Хатыр ду экуз Венециатэ арфъарацэа сиркуа  
Мап рцэызк'уаз —



Аан, абри леиңш икоу аңхэйзба лаша  
Жалары зегъы ччархус ирылтарызма лара  
Маза дыфены ддэылкьаны  
Заца бэна ирымбаша,  
Зцаа итазызо зегъ зыцэшэоз,  
Ауафы цэымкыражэ игуафым  
Сытэахыртас илыңшааны,  
Шэиңхыыз-бааңсыла сыкулаант сара адунен,  
Уи уара цэгъа-мыцэгъала дшыакукьаны,  
Лтыңха-куңшра ңхастазтэшаз  
Рыжэтэ-бааңсык лумыржэзар.  
Сара истахыуп аус цкъа еилкааны икаларцы.  
Аха нара усгъы инашоуп, идыруп,  
Убри акнытэ сара убаандаөмстэуент  
Уара амцхэафым — цэыршэага.  
Аөстаара еицакуакуара ныкузго,  
Азакуан иатцанамкуа аускуа мөафызго.  
Еи, дыжэга нак нара, аеырххара иеаназик  
Шэарт зынзаскгъы игухъаа шэымкын.

#### Отелло

Шэхаткы, сөызцэа, егырт шэзынтэыкгъы  
Шэеаанышэкыл икалозар, сара уажэ  
сыздагылоу  
Куңаразар — идырны шэыказ  
Сара суал цхыраарадагы ишынасыгзоз,  
Иабашэтахыу шэыңшарц ахара  
исышэцаз схэарц атак?

#### Брабанцио

Нак абахтахь шэиң, абахтахь,  
Азакуани азбра-иашеи уңхъаанза атак азы!

#### Отелло

Изласылшарызен, ишэан, сара ари еиңш?  
Нас изланасыгзозеи ахэынткар иприкас,  
Хэынткарратэ уск атыхуала  
Зыкнытэ ауаа сэашыту ара?

#### Афицарцэа азэм

Уи диашоуп, хатыр-ду зку, синиор.  
Ахэынткар асовет афы дыкоуп. Икалап  
Уаргъы уаф дузынарыштызар

Брабанцо

Ишъа ахэнтқар асоветæ

Дыкану? Атхыбжон?



Дшэыманы шэсыштал нара уахь —  
Иара сара сусгы ибашоу усым.  
Ахэнтқари асенаторцэен ари иакум  
Сзыкушээз дара рхатэмк еиңш ирыфъхазароуп.  
Абри еиңш абааңсракуа рхы наухажьуа  
ианалага,  
Изалшом еиҳабацэас нахмоурцы амуртатцэен  
Атэра итагылоу ауаа хумгакуен. (Ицонт.)

Ахъатэи ацена

*«Нара уа. Асовет азал. Адожи асенаторцэен астал  
нахатэоуп. Афицарцэа гылоуп инахараны.»*

А до ж

Адырракуа ихаухьоу зленкумшэо рацэазоуп.  
Иара убри нагъхъырхагоуп агурагарафь.

I-тэи асенатор

Ааи, инашоуп: изленкумшэо рацэазоуп.  
Сара исырыоуент хыфъхазарала шэи-быжьба  
Шхуа ыкоуп хэа.

А до ж

Сара шэи-эынэажэа хэоуп ишысырыоуа.

II-тэи асенатор

Сара ышэ хэоуп ишысырыоуа.  
Хыфъхазарала зака еибашьыга шхуа ыкоу  
Ашэкукуагы еикушэаны ирхэом,  
Убри акнытэ агурамгаракуа  
Еиңш-еиңшзамкуа наашьту  
Еснагъ уаф деилархуонт, хымъала, аха  
Урт зегы нахдырдыуент,  
Уи афлот атыркуа итэ шакуу  
Насгым арахь Кипрфа ишаауа.

А до ж

Абарткуа зегь рфь  
Зыгура угаша рацэазоуп; убри акнытэ  
Рхыфъхазара ахьенкумшэо ауп саргым сгу  
эмыртынчуа



Аха арахь ишаауа агура згоит — сагышэонт.

А матрос (Асцена ашьтахька.) ЭГЭГЭГЭГЭГ  
ЭГЭГЭГЭГЭГЭГ

Слашэышьт, слашэышьт уажэытэькья:

Ажэабжь-фыц! Ажэабжь-фыц!

(Иааэналоит афицари аматроси.)

А ф и ц а р

Абар ашхуа акнытэ наашьту ауаэы.

А д о ж

Нас, изакузен? Икоузен?

А м а т р о с

Атыркуа ифлот уажэшьта Родос шыкоу еихент.

Асенаторцаа убри адырра шэыртарцы

Синиор Анцелло исыдитцент.

А д о ж

Нас,

Иахышэхэазуазен ари икалаз?

И-гэи а с е н а т о р

Сара ишэасхэап ишзальмшо уи зынзак

Уаэ ихахьгы ишизаамго. Ари башоуп.

Урт уи ала хайлархуарц оуп иртахьу.

Мшэан, акратахьума цкья хназхуцыр

Еилахкаауент Кипр атыркуцаа рзы

Акыр ишхуарта дуу.

Нас иаххахмырштыша, Родос

Ускак игуцарарк'уам,

Избан акузар Кипр иаха агара рзымарноуп.

Уа Родос еицш атабакуен

Ахырбуувартакуен рацэам.

Уи — хазхуцыр

Иагьсилахкаауент атыркуцаа афьшэара

шырым.

Иаха ихадароу ныжны, насгы иаха

Ихуартахаша, имарноу аус нап агжны

Иаха ицэгьоу — ишэартоу фенда злам

Аус рыешазырк'уа.

А д о ж

Авашаз,

Родос акумхаргы калап урт зышьтоу.

Digitized by Google



Digitized by Google

საქართველოს  
ბიბლიოთეკის  
განყოფილება

Афицар

Абар ажэабжь-фыц иманы ауафы дахьшэзаа.

(*Диагнолоит ацхаражэхэафы.*)



აბიჯივნი  
საქართველო

Ацхаражэхэафы

Хатыр ду эку асиниорцаа, шэхаткы,  
Родоска ихылан наауаз атыркуа ифлот  
Дасаа флоткыи дарен реидыркылт.

I-тэн асенатор

Абри акун исхэоз саргы.  
Зака шхуа ыкоуп хэа шэахауазен?

Ацхаражэхэаф.

Фажэн жэаба шхуа ыкоуп зегьы. Насгы дара  
Еихент уажэшьта наахэны Кипр шыкоу.  
Синиор Монтано,  
Гукала нузыкоу умацуф фырхатца  
Иузаанцхауент абарт,  
Насгы духэонт игура угарцы.

Адож

Уажэшьта

Аус еалкаауп: Кипркоуп урт рымфа ахьхоу.  
Марк Лиукезе дыкоума абыржэытэка  
акалакьяф?

I-тэн асенатор

Уи уажэ Флоренциа дыкоуп.

Адож. Изыжэафы хэхьзала ашэку уеизгы-уеизгы нуу-  
лакгыг абри аминутаз дхынхэны дааратэы.

I-тэн асенатор. -Абар Брабанцио, афырхатца мавргы  
шаргы еицны нахьяауа.

(*Нагнолоит Брабанцио, Отелло, Наго, Родриго,  
нас афицарцэагьы.*)

Адож

Отелло фырхатца, абыржэытэка ххы  
уахархуароуп,

Ареспублика абацаа, атыркузаен  
Харен анбашьра ихабжьоу афы.  
Аха сара дызбом...

(*Брабанцио иахь.*)

А, бзнала уаабент хатыр ду экуу, синиор!

Уара уажэи уцхыраарен — нахьа хара хэы  
Акыр напъсоуп.



ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ  
ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ

Б р а б а н ц и о

Сара уи шэара исышэтэп хэа сышэзыпшун.  
Сатоумтэан, хатыр ду эку Адож, ухаткы:  
Хатыр исыкуи, нас  
Ажэабжь ыц ду иаази ракум сэыргылаз  
Уаха са сирта акнытэ,  
Зегь нахзыпшу усым уажэ сара сэыргуак'уа  
исымоу.

Агурѳа исымоу убаскак изырѳаша набын  
Цъара ептахарак камцакуа иненуент,  
Егырт агурѳаракуа зегьы нахулабгартэ.

А д о ж

Изакузен, синиор? Иухъзен? Икалазен?

Б р а б а н ц и о

Сыпха, сыпха!

А д о ж

Дыпсыма?

Б р а б а н ц и о

Аан, псык дылэызоуп уи нахьа са сзы!  
Джьюуп, абычцэа рыла дымтарсны дгоуп,  
Дхыхууп пшыѳ-шэкула,  
Илыржэуп дзырѳашьашаз  
Цъара хушэык.

Ауафытэыѳса илашэу, ицыркью зхы атып  
икум.

Иакумзар, дызустда абри епшшала  
цэгъа-мыцэгъала.

Еилагоз, цъара цыныш хушэкала  
дыржъамкымзар.

А д о ж

Дарбанзаалак ауафытэыѳса

Абас иакум цэгъахуцрыла лыхшыѳ ткъаны.  
Упха дудэызгарц нап азыркыз,  
Ашыа ус зну ашэку аартны изалх  
Иутаххалакгы дакууришэарц икунага.  
Сара схатэ цхун иакузаргы

Дзыкусыршээраны изысызбыз сзэхьхуам  
Фаньха ссаху.



### Б р а б а н ц и о

Даараза итабуп, ах ухатқы  
Ахара зду — абар абри мавр иоуп  
Ахэинтқарра атыхуала  
Узылхьаны нааугаз уажэ абра.

### А до жи а сен а тор ц е эн

Ари еиңш ажэабжь хлымха намахазар акумзи.

### А до ж

(Отелло иахь.)

Иахьухэаауазен уара абри?

### Б р а б а н ц и о

Сара анаша шэасхэент уаха акгы.

### О т е л л о

Хатыр зкуу зегь еиңырдыруа ахцаа дукуа  
Гураз дула сара исзыкоу шэарт сенхабацагмы!  
Ари атахмада иңха дызгент хэа ишэахаз —  
Инашоуп — имщым; имщым настгы  
Лара ңхэысыс дшызгаз;  
Аха нара убриала ртыхуа ңцэонт ацэгьаракуа  
Икастакуахьоу зегьы.  
Сара суаф хжэоуп; жэаңшзаху бзна-еиңкаала  
Ацэажэашьа сыздыруам рацэак.  
Исыздыруам, избан акузар абарт снапкуа рыла  
Бжышықуса ансхытуаз инаркны нахьанза  
Алагер ағы аусура акун сызмадаз.  
Адуенаф сызлацаажэаратэ издыруаны  
иказоутгы

Аибашьракуен акуларакуен роуп.  
Убри акынтэ абра уажэ сара  
Схы сахьахашшаауа  
Жэа-ңшзала исенфымкаауазар,  
Шэара уамашэа ишэымлхьазан.  
Аха нара угьы акузаант:  
Азин сышэтозар мыңху ачимтакуа  
Сызбнеибабара зыхьыз  
Инаркьяфны анаша шэасхэан.  
Ишэасхэан дызлахысхыз, хушэыс илсыржэыз,  
Фсахутхутрала лыжэаа тхьаны митэицагьала

Дурөашыны, — мшэан, абарткуа рзами  
Шэарт шэыкнытэ ахара зсыду, —  
Дызлазгаз абри ауае иңха.

### Б р а б а н ц и о

#### Абаскак

Идыңч-кубча, иңхашыа-пхато  
Зхатэ еитатра наңыпхашыо,  
Зцаа итазызо иказ аңхэызба —  
Иаразнак аңсабара датамгыло,  
Лыкура дызтагылоу, лыөира лмазара, лаб,  
Иарбанзаалакь акы дазымхуцкуа  
Лыңсы наилашэкуаны дзыкаломыт,  
Иахыа уажэраанза.  
Дшэаны зынзаскгы дызхуампшоз.  
Мап, ари мацк здырра пьрхага амоу,  
Ма зынзак зхы атың икукызоу науп  
Ари еиңш зылшо, аңсабара пькаррас намоу,  
Иатцанамкратэ еиңш акнынза агу ахаштра.  
Ари цьаханым набзоурамзар  
Исыздырам сара ухаа акгы.  
Убарткуа ркнытэ сара еиңашэасхэонт,  
Лхы тызкыашаз уи хушэык лиржэт.  
Ма уи цас назкны иказ цьара акала лхы  
тикьент.

### А д о ж

Ара еилкаа умамкуа — наңсам ари еиңшала  
ахцэажэара  
Ахара иуңаз цкыа излеилукааша  
Абарт агуфара башакуа икоу  
Акакала наазырпшыша нумазароуп цьара акы.

### І - т э и а с е н а т о р

Ахы, мшэан, ихэа уласны, Отелло,  
Ииашоума аңхэызба-пшыца куңш дутэутэырцы  
Мчыла икамлоз хушэык лыржэны  
Дурөашыарц уалагент хэа ирхээз?  
Мамзаргы шыца анхибах'уа еиңш  
Жэа-хаала шыгура еибагоу?

### О т е л л о

Спэыхэонт.  
Уае ддэыкушэца «астрелка» ашка лара лзы.



Лаб ишиахауа дсыхцаажэант,  
Лара излалхэо ала сара иансоу ахара,  
Агурагарей, ахатыр дыуи, исымоу  
Исатэашьяны шэарт шэкнытэ  
Салхуда шэтэракум, шэызбра наша  
Салнахаант сыџстазара зынзагы.



### А до ж

Абыржэытэка Дездемона лаагаразы,  
Уафы дшэышьты.

### Отелло. (Иаго иахь.)

Арт урыцца, сыхаара, уара иудыруент  
Лара дахыкоу.  
(Иаго дцонт, џыџык афицарца ицны.)  
Уажэшьта, хатыр зкуу, ахцаэ, шэхатцкы,  
Ара лара даиананза, анцаэ сипаџшыны  
Ишэасхэап  
Гук-џысыкала сгу аартны гунахарас исымоу  
зэгы,  
Ишэасхэап сара уи аџхэызба — гулмтэах  
Лыбзиабара агушэа шыскыз, настгы лара  
Бэиа сшылбаз.

### А до ж

Ихэала: хара хаузызырфэуент, Отелло.

### Отелло

Уи лаб бэиа сибон сара, еснагь  
Аџныка дсыџхьалон иара иахь, сыџстазараф  
Сзыкушэахьоу — сзынџахьоу атоурых  
Иасхэаларц бэиа ибон.  
Шыкусы-шыкусыла еишьтаргыла —  
аибашьракуа,  
Акуларакуа, мыкумабарас  
Сзыкушэахьаз зэгы.  
Иасхэент сара зэгы, саныхучыз  
Инаркны иахьанза, иара уи иахарц анигуаџха.  
Сара салацаэажэент дгыли-мшыни рфы  
Насыџдарас, рыцхарас сзыкушэахьаз зэгы:  
Настгы сыџсраны ахуц сыгны сшенкухахьаз,  
Аџа гумбылцьбара ила сяткуаны  
Тэны сшытнз; џаџхьа ахакунтра

Ейташоуз. Срылацаажэнт сымфазараан:

ишызбаз:



Ахап-дукуа, атыша баапс-дукуа,  
Еафра ахыкамлазо ацэхэракуа,  
Уаф дахызымненуа ахра-фкьаракуа,  
Ашыха дукуа зыцэкукуа жэфаны натакысуаз;  
Канибалаа эжы еибафо,  
Амилиа антропофагаа уаа-цэгьакуа  
Насгы ауаатэыфси, зыжэфахыркуа эхы  
иахыхэхэоз рызбаху.

Абарт ажэабжькуа исхэоз дшанха  
Дырзызырфуан Дездемона,  
Зиызынла афн-ускуа данрхнагалакь,  
Идулак ирласны дрылган даанны  
Ажэабжь исхэоз дызгукны  
Азызырфара акуи дзышьталоз.  
Игуастент сара абарткуа зегьы.  
Иагьалсхыит убас аамтак исылшартэ  
Казарыла уажэраанза бжам-еамны илахакуаз  
Ажэабжькуа инагзаны илахаларц фапхья  
Сагьалагент сара сажэабжь ахэара,  
Саныхуцыз агуакрацэгьа исхысхьаз  
Санрылацаажэоз,  
Лылакуагы инархызбаалон алабырз  
ихыжжылоз.

Салгент сара сажэабжь ахэара —  
Куфьсычха ду рацэала  
Сыбабаацэгьа бзабаалтэнт лара,  
Нас лара дагысыдкулент илахакуаз  
Даара ищьбалшьаз, уамашэа ишыкоу,  
ишысиру,

Уаф игу итымцэо игуакра дуу ала:  
Илмахазар иаха еишьалшьент  
Абарт репш икоу ажэабжькуа;  
Аха илтахын сара сепш ларгы анцэа дшарц,  
Нас табун хэа насахэаны абри еипшгы  
Нащылтент: сара дсымазаф убри еипш афьза  
Лара бзна дызбо — илеиэхэр абри еипш  
ажэабжь

Ихазы — наразнак лара бзна дылбон.  
Ас ансалхэа иналсырдырт  
Сара бзна дшызбаз лара.  
Лара сара сзыкушэхьаз агуакра акнытэ  
Бзна фьлбент,



Агуакра исхызгаз лхатэык еиңш иңхызаны  
сахьрыцхалшьаз



Сара лара бзиа дыснарбент.

Абри ауп лхы тызкышаз хушэыс схы насырхуа

Абар дахьаауа шэлэцпаа ларгьы.

(Иааналонт Дездемона, Иаго нас афицарца.)

А д о ж

Ари еиңш ажэабжь, хэара атахьума,

Сьха лакузаргьы дыхнахрын.

Хатыр экуу, Брабанцио, ухаткы.

Ицахьоу аус узырхыпхэуам,

Узыкушэаз усанурааларц ухудоуп.

Уара иудыруент ауаатэыса

Бьлар ьыгехазаргьы ишалакуцауа, аха

Бьларла, напы шьашэала икуцаар аткьыс.

Б р а б а н ц и о

Сара сшэыхэонт, —

Шэаалзызырфьри макьаназ нахылхэаауа

лара ук.

Схы хышэцэа мамзаргьы мацк надамхаргьы

Илзоуразар ари аус.

Баан, соуңшэыл ьыкка, арахь сара сахь!

Ибдыруама бара ара итэакуоу

Ахатыр ду экуу асиниорцаа рыуа

Дарбану ихабцаша эхэатэ иаха?

Д е з д е м о н а

Сара издыруа убри ауп сыхаара сгураз саб,

Иьыцараны аешененашаз ара сара суал:

Уара сахьуңхау, сахьуаааз

Истахьуп ухэатэы хасцарцы;

Аьстазарен аазарен пату укуцатэуп хэа

сархэонт:

Уара уоуп тынхас исымоу, суңхауп, суаазент,

Аха абар дахьыкоу сара схатца. Сакунтэаант

Сан лаб дькуатцны уара дануцоз

Бзиа ушылбаз еиңш,

Саргьы мавр бзиа дызбарцы.

Б р а б а н ц и о

Иазхоуп, уаха бымхэан!

Сара салгент ах, ухаткы,

Ишэтахьзар ханашэыжь ареспублика усзбрахь.

О, зака исдахыз сыҕа лцынхурас дсымазари  
акаршэ!

Мавр, усзызырөы арахь, сара сышка уааскыаһы,  
Гук-ҕысыкала нустонт

Макыаназ унапы лкымскуан указар

Сыҕсынтрепшштэҕкыа иҕхьазаны нумысшаз.

(Дездемона лахь.)

Нас, сыхаара, сгулымтэах, гук-ҕысыкала

Сенгурбьонт дахьсымам сара даеа ҕхак,

Мамзар сажэымтыеҕа рыҕхашьарак

сыламтэкуа

Бара быөны бахьцаз азы

Деикуҕах лара дэасхэарын.

Салгеит сара сажэабжь ахэара, ах, ухаткы.

#### А до ж

Сакуитзаант, ухаткы, уара уцынхурас

Уажэшьта исхэарцы сара сгу наанагаз.

Арт аөыцэагы рыбзиембабара

Нак-нак ҕеицых-тбаала налагурбьари.

Уара нугуаҕхо укэнатартэ.

Уаха ҕсыхуа змам ауз уанакушэа

Ухы анураалароуп.

Иуаөсхьоу агурөа мыцху ихьааугар

Хымҕада даеа гурөак узаҕнашьуент.

Ааха уакумшэарц ҕсыхуа анумоу

Ичданы уахыччар ақунамга узыкушэаз,

Ашьауразы акыр ихуартоуп.

Ирхэу ауаөы аҕыч игу ҕижеонт

Ацэыз ноуз мыцху игуцаренкыр.

Аха баша мыцху агурөара

Иара нахаҕы изеицэоуп.

#### Б ра б а н ц и о

Икоу жэдыруоу, ҕымт-ҕсымшыа хазыразны,

Ироухашьтып атыркуцаа Кипр:

Уи зегь акоуп хара нахтэаонт.

Ох! Изыбзиамзен ари еиҕш ацэажэара

Агуаҕра накумшэац ауаө изы.

Аха дзеиҕшрахарызен убарткуа рнаөсан

Агурөа эхатэоу ауаөытэыөса?

Уи игу икычразы ихутоуп арыцха

Имихырц ачдара. Арт сажэакуа нахьурхалакгы

Уаө даҕьаргуаҕ'уент даҕьаргубзыҕ'уент.



Թ-հիւսիք Ժայկ րիմօսը սրտ.  
 Այն շայնօսը նախօնտ!  
 Տար նանակաալակցի Իսմախազտ,  
 Զքս Ժախան Իֆօսս սրտայ.  
 Իլիմա նանախօն ալա Ժիժնախօնտ հիւ.  
 Միտա սիւսիսխօնտ, ԺաԺաա, ժախտցի,  
 Ախօնտհարրաթ սսքսս նախ Ժհարկիւ.

ԱԺօՅ. Ալրիկուսա Ժաարա ջիւսսալա ժիւար սսկսնիկա  
 սսսիժիտան սրախ Կիսսր նախալարի նաասսստ. Արա, Օտսլլօ, սս  
 սլիժ սիսհարազս նախախոսս սսզի րսնա սսԺսսսսստ, հարա  
 սս Ժիսսօսս սլիսսսսսսսս Իկօսս հիսկսսսսսսս ժաֆիկ-սիսխազսս սրիսսսսս  
 սրտայ, սիս սսզի սրսս նաիսսանադ սլա, սրա սսսսսսսսսսս, սսսս  
 սան սսնասսսսսս սսնսրիսստ սբրի սսս. Աբրի սկնիտ սրի սսա  
 սսնասսս-լաիսս Ժս սսսսսսս Ժաիկ սսխարիսսսսս, սսԺսսսսսսսսսսսսս,  
 սլիսսնախախ սիտիսսսս, սկսս սսսսսսսսսսսսս կսսսսսսսսսսսսս սրսսսսսսսսսս.

### Օտսլլօ

Հալր Ժս սսսս սսսնատրիսսս, ժախտցի,  
 Ասիսիսսսսսս, սսիսսսսսսսսսս սսսսս,  
 Աիսիսսսսս սսսսս սսսսսս  
 Իկօսս սսնարԺս սկիսկիսսա  
 Իիսիսսսսս ժիսիսիսս սրիսսսսսս  
 Ասսիսիսսսս սարա սսս.  
 Ասնասս ժաասսսսս, սս սլիսսսսսսս Ժսս սսսսս  
 Տարա սսրիսիսսսսս սսսսս սիսիսսսսսսսսսսս —  
 Տիսսիսսս սրտ սլրիկուսա սրասիսսսսսս.  
 Աբրի սկնիտ սիսսսսս Կասստ  
 Տիսիսսսսսսսսսս Ժաիսսսսսսսսսսսսս սիսիսսսսսսսսսսսսսս սիսս.  
 Սաս սսսս սսնսսսսսսսսսս, խիսս սսնիսկսսսսսսսսսսսսս  
 սիսսս սիսսս.  
 Այնսսսսսս սսսսսսսս, սսս սսսսիսիսսսս կսսսսսսսս.

### ԱԺօՅ

Իսսսսսսս սսկասսսս սրա Ժարա խախ սիս.

### Երասնիս

Տար սսսսսսսսս.

### Օտսլլօ

Տարցի սսսսսսսսս.

### Ժսժսսս

Իարա սարցի. Տարա սսսսսս սրա սսսսսսս  
 Տաս սսսսսսսս սսսսսսսսսս  
 Տսնասս սսրսսսսս սսս սիսիսսսսսս.

Хатыр ду эку Адож, ухаткы,  
Сымдырра сатоумтакуан, гукала  
Сухэонт сашшыҕхыыз удукуларц.



### А дож

Ибҕахыузен, Дездемона?

### Дездемона

Хатыр ду эку, Адож, ухаткы, сара идсырбент  
Жэлари зегы слахынтца саҕыеланы  
Сымшэа-смырха хатта сымшэа,  
Сара маур бэи дзызбаз  
Мавргы саргы ханцыказарцоуп.  
Мшэан, уи сара сыҕсы нанлашэкуент.  
Уи инаур нара ицынхурас илаҕынтцашэарани  
Сыла иаахгылон;  
Афырхатцара ду иканцахыоу, ихызи-иҕшен  
Схы-сыҕсы слахынтцаҕы неенымсрыда  
ирыхтныстцент.  
Убри акнытэ хатыр эку ахцэа, шэхаткы,  
Сара ара сааныжыны еибашыра нара данца,  
Хэара атахыума, салхудамхар зыкалом  
Сара уи бэи дзызбоз  
Ихьяасымгарцгы залшазом сыхаарен сарен  
ханбамбара.  
Сакуитцаант нас сиццарц саргы нара дахыцо.

### О т е л л о

Асенаторцэа, шэхаткы, сшэыхэонт  
илишэтариц дзышэыхэаз азин.  
Сшэыхэонт мап лцэмшэымкыри.  
Дшахатуп анцэа, сара сызшэыхэо  
Лыбэиабара мацаразы дыгушэлкны  
Лгуамцашыра салачарц стахыуп-хэакум,  
Гуак-цэакрахэа акы дтагыламкуа  
Лхы дакуитны дыказарцоуп.  
Аха анцэа имхэанит, асенаторцэа, шэхаткы,  
Ахахан шэгу ианашэмьрган, уи сышлыцу  
Исхасрыштын хэа аус ду снап ианышэтэаз.  
Мап, мап! Амаалыкь цыца мцэыжэаа-хаха  
Дысхаланы сыла хэаны,  
Сымч-сылшара, схы атыҕ итканы  
Сэбабаа зегы схаирштуазар,  
Ускан схылца ахэса

Хумаргас ирымазаант,  
Убри анахыс сынамысгы хымзбы-бааҕсны  
Патударала иказаант!



### А дож

Ибзиоуп нас, даангыло-дио уара уазхуц.  
Хара хус ахырҕара залшом.  
Хахымщакыргы ҕсыхуа хамам.  
Шэарт уахатэҕьа шэцароуп.

### Дездемона

Уахоу?

### А дож

Аиен, уахатэҕьа.

### Отелло

Гук-ҕсыкала сеигурҕьонт.

### А дож

Уатэы ашьжымтан жэа-саатк рзы  
Хантеикүшэахи харт абра,  
Уара, Отелло, ара даанужьроуп  
Уфицарцаа руазэм. Уи хара  
Ххатарнак накухонт, нутахкуоу  
Ашэкукуа зегы нузненгап нара уахь.

### Отелло

Сакуиттэ, ухаткы,

Са споручик даансыжкьрацы:  
Уи уае дзыкугууша гуразк ноуп,  
Уи ннапы наныспонт сыҕхэысгы сара  
сахь лнагара.  
Насты шэара ншэтахны икало зегы.

### А дож

Ибзиоуп нас-ус акузаант.  
Ахы, уажэшьта, атх ашара шэмзгурҕьарахаант.

*(Брабанцио шахь.)*

Хатыр ду эку, синиор, ачалалра.  
Җицарыла, енекаазар,  
Сара сыгура га, умахэ денкуацаам.  
дканматзоуп зынза.

### I-тэн асенатор

Абзиараз, афырхатца мавр, Дездемона,  
Дырцэыхчала рыцхарас икоу зегы.

## Брабанцио

Ула лафумыршэан, улхылапшыла, мавр:  
Ари лаб дылжбейт,  
Иара уаргы улымжбаант.

*(Ицонт Адож, асенаторица убас егьыртымы.)*

## Отелло

Мап, схи-сыпсы акустоит гукала  
Дшысыкоу ала Дездемона! *(Иаго иахь.)*  
Сгураз, Иаго, уара дузынсыжьюент ара сыпхэыс.  
Сухэонт исызлоухэарц дылхылапшыратэы уара  
уфхэыс:

Нас ушааманшэалахалакь еицый ащыцагы  
уахь инаг.

Хара хдэykuца, Дездемона —  
Быбзнабарен нас аускуен рынагзараз  
Саатк ауп аамта иахзынхаз.  
Хеалахагзароуп харц аамта мац хазтахаз.

*(Ицонт Дездемона диманы.)*

Родриго. Иаго!

Иаго. Иутахыузен, сыпсатыара?

Родриго. Абыржэ икастап зугуахууен, уара?

Иаго. Сгу нааногонт абыржэытэка уцаны уцаап хэа.

Родриго. Сара абыржэытэка сцаны азы сыетасыжью-  
еит.

Иаго. Ус аныкоуца, уаха бзна узбо цыумшыан. Изага-  
хыузен уара, абзамыку?

Родриго. Адуней гуак-таакрыла укузар аткыс уку-  
замзар иаха еибууп. Ха хапсраны иахутоуп ацстазара ат-  
кыс ацсра анахэенбьха.

Иаго. О, уи башоуп! Сара абар ацсра сазыпшуиужьтен  
важэижэыху шыкуса туент. Ацэгьен-абзиен еилсырго сала-  
геиужьтен сикумшэацт ауафы зхы бзна избо. Аха сара усаз-  
тауазар, пхэызба баша каца-чацак лыбзнабара сеахыр-  
кьаны азы сеаласыжьюр аткыс смаамынхар иаха еибьас-  
шоонт.

Родриго. Нас сара ишцазури? Анаша уасхэарами, на-  
ра саргы даара схи сацэыпхашьо ауп сшыкоу, уи убаскак  
бзна дахыызбо азы, аха ишцазури схи сэанаануам.

Иаго. Ухы узазымиануану? Башоуп! Хара хацэгьарен  
хабзиарен — хара хнапы нануп: иаххэап, хцэа-хжы бахча-





1935  
33

роуп, хамч-халашара — уи абадча еихабыс иамоуп. Иахта-хент убра илахцарц ауаѳ дызбылуа ахуац, асалац акуд, адымшыы, ма хаскын хкык, мамзаргы хкыраируу акуу уи абадча хычарц иакуахкынт; ма даара нап аарыхра хактарцы хеазахкынт — убарткуа зегы рынагзаразы ихамоуп харт амѳа хакузцаша хгуацхаракны мчы. Хапцазараѳы дахшыѳ аткыыс хизанырра еихахар, хшыен хказшыа бааѳси хымѳада иакум бааѳсык хдыркатон. Аха хара аѳстѳы хѳызамхарц хшыа зырхшѳашѳаша ахшыѳ хамоуп. Убри акнытѳа уара абзиабарахѳа узлаѳажѳо, сара кукубаак еиѳш иѳхыазонт.

**Родриго. Уи залшом.**

Иаго. Хара хашшыѳ аткыыс хшыа еиаантоуп. Хант, абааѳсы, нууазеи, ухапами! Азы уѳтаужьеуент! Азы уѳтаужьыр аткыыс, ацыгукуеи аѳсба ѳшкакуеи таужьыр наха еиѳуп. Сара ѳызас судгылонт хѳа уасымхѳеи, аиашѳа уасхѳарамн усыкугубратѳы гук-ѳсыкала гуеишѳарак хамамкуа еилымпрада уарен сарен хандхѳалоуп, насгыы нанакузаалакгыы абыржѳыѳѳа еиѳш сухуартахартѳы скамлацт. Уѳаратра аѳы еимгуамзо ѳарала иртѳны уеихани удѳыкула аибашьрахь, ухы-уѳы еиѳак, даѳа ѳаѳак уѳатаны, еиѳауасхѳонт, иртѳы уѳаратра ѳарала. Изыкѳлом, ѳушыѳт, Дездемона ас назаза мавр бзиа дылбарцы. Изалшом иаргыы убас бзиа дилбарц лара. Урт рыбзиенбабара иаразнак иаарласны иаахуѳкыаз бзиенбабароуп, иубап иара убасѳѳагыы ишеиѳхьбо; амала нуасхѳарызеи, амарѳыа, нухоумыршѳын аѳара! Урт мавраа еснагь ирдыруент агу ѳсахра. Иртѳы аѳы еимгуамзо уѳаратра ѳарала. Амата еиѳш, аѳатѳа наха икырбыѳуп хѳа наха иара игу изаанаго — иара амкубаша изаѳызахан. Ма-кыана дызлаѳхѳызѳоу ала леенѳалкроуп. Лгу ихшѳар илдырра дыкоуп заѳа дѳашьаз уи хатѳас дахыиѳцаз. Аан, ѳсыхуа лымам леылмѳсахырц — убри азоуп уѳаратра ѳарала иртѳы хѳа зуасхѳо. Уеумшыырцгыы уаха ѳсыхуа анумоух, наха еиѳуп, наха уѳѳ дызѳхуѳша, игу иахуаша ѳѳара хтархашьак алухыр, азы уѳтаужьыр аткыыс. Иѳшаа аѳара заѳа улшо. Тѳым уѳѳы бжѳагьалдыз ѳѳымкыражѳк игуаѳхарален Венециатѳа ѳхѳыс гызмал дѳгьа-еиѳтакуакуакыи, дѳаханыи еилашьра зегы агуаѳхара сара сту иѳаскыз наназымиваан, хѳара аѳахыума, уи уара дутѳымхарцы залшом, амала иѳоѳалакгыы иѳшаа аѳара... Изаку, хыдароузеи аз сеастонт хѳа уѳѳу! Мшѳан, уи бзиарак ахь укылнагом... Ианамузах наха нузеиѳуп уекноухар лыбзиабара гурѳьаху хаала угу ркычаны, баша акгыы алымгазакуа азы уѳоутар аткыыс!

Родриго. Аха акыр исзаңсахару ухаатэы сыкуныкуар  
сукугуны?

Иаго. Анашатэъкъаз сыгура ганы усыкутэы аха  
ишта аңара аңшаара уаштал: сара еснагъ нуасхэалон,  
абыржэгы ентауасхэонт: мавр зынзак сызихуам-  
пшуа убаскак дысэымбыуп, уи изы исымоуп амыз  
рацэаны, нара уаргы иумоу мачым. Хианы ембахтап ашыоу-  
разы. Уара атэыа анузихаргылагушыа — акыр гуахуарыла  
угу укычуан, сара езы гумырфэыбан. Урт реипш лассы  
ицэиртэкуаша аамта егъа пээхны иамоуп. Ахы, уца — ипшаа  
аңара. Уатэы халацэажэап урткуа рызбаху ицегъ наха  
инароуны. Абзиаразы.

Родриго. Уатэы ашьжымтан хабенкушэари?

Иаго. Са скны.

Родриго. Сара заа сненуент.

Иаго. Ахы, абзиаразы. Амала нуасхэаз ухау, Родриго?

Родриго. Изакузен?

Иаго. Азы сыетасыжэуент хэа нухэаз азбаху ухаа соум-  
хэароуп. Иухау?

Родриго. Сара даеак скуцт. Сынхара-смазара зегъ  
сциуент.

Иаго. Уцаны ипшаа аңара рацэаны.

(Родриго дцонт.)

Абасоуп сара еснагъ ауаа

Рныккуа рыла ишсыртэуа сфараатра.

Абарт реипш икоу ауаа гмыккуа

Баша аамта рыкусырзыр

Сфышэарагы саргы хзы цсрами.

Мавр дбанык саанхом сара.

Са сцинхурас сыфхэыс длыважын-хэагы

Жэабжны ирхэонт.

Амала урт ирхэо табыргыу сыздырам.

Аха инашатэкъыоушэа агура ганы сизныкуарц

Баша гурамгарэ затэыкоуп исымазарц

исдахыу.

Иара сара сыгура игонт —

Уи сара сусакны еихагы исэеибыуп...

Хара х-Кассно дуафы цшзоуп...

Зака ибзназышь!..

Иауен, шака исэеибахарызышь

Ихатыңан сара сыкалар, нес

Иара снапафы дааганы



Сыпланкуагы насызари!  
Аха изла? Изла? Хазхуш:  
Ицэгъамызт җытраамтак ашьтахь.  
Иҗхэysi уии мыцху езгудуушэа  
Отелло илымха сынтахутхутыр,  
Кассно ихы-неы мыцху иҗшзоуп,  
Ахэса рзы мацара дшоушэоуп дшыҗоу,  
Урт наразнак рыгушэа имкырцгы залшом,  
Мавр убаскак иҗазшыа бзиоуп, игу разуп,  
Даеакала гъангъашрыла реентакны зхы изырбо  
Нас аеадажэ еиҗш иҗынтда данкны  
Дырхыҗхыцуа дызго роуп  
Згу разу хэа ииҗхьазо.  
Избул! Мышрақу нап асыркынт,  
Ацхырааразы инасыҗылап җахаными атцхлэшэи  
Иахылтуагы ицэыршэагаха инықуртцап адунеи.

(Джоит.)

## ԱՉԲԱՏՔԻ ԱԿՄԵԼԱՐԱ

### Ակտի ասցենա

*(Ամիսն իսկապալուս Կլար ազալազ. Աբարժա.  
Նաաֆնալուս Մոնտանու օնցա օֆիցարժեւ.)*

Մոնտանո

Ակարոբոմա ամիսն աքրա ափնտէ?

I-տէն օֆիցար.

Ակմզարակցի, Ենբարլախաւտ ամիսն  
ձօրրօքուա,  
 Միսնն յօանն րիբձարա իրբանաալակ  
 Ըարա ըրակցի սոմ.

Մոնտանո

Արա արժօձա — աճցիլ աթ  
 Սն օնցն ափնաձօցա օնանցիկցի  
 Իրիմբալտ իանբաշիձա ձննա.  
 Սն ամիսն ափնցի ինանս —  
 Խարա աձախումա իրնչախաւմնտ  
 Երա իբոբոնարցի արբաքա  
 Ամիսն ձօրրօքա իրցոննալոն.  
 Տաապիլնի, ձարա աք իախարա իաքոն.

II-տէն օֆիցար

Արն իախարանն իքո —  
 Արքա իֆլոտ իձախազոն.  
 Աքարա յօարձ ինանցն ինանցն.  
 Ամիսն ձօրրօքոն արքաքոն օնրաւանն  
սոնտ;  
 Իֆարտն-ձաձա-մանննս ձո քաանն իրնալոնտ,  
 Օքան ձօրրօքա օննչաձանն ինաձալանն  
 Իրննախալոնտ

Ецэацаа зкынашыкуса ыцэаара зкум  
аполиус акарулцэа  
Икаччо ирыкуцхо арцэаразы.  
Анаша уасхэап, ари еиңи амитэ  
Бзантыкгы исмахаит сара амшын ағы.



### Монтано

Атыркуа ифлот цэара бабуазак  
Италаны асамтэахыцар —  
Итахентоуп уха акгы.  
Ари афыртын-цэга анаира даараза нуадафуп.  
(Даамалонт III-тэи афицар.)

Ажаабжь-ыиц, шэхаткы, ажаабжь-ыиц!  
Аибашыра атыхуа цээент. Ари афыртын цэга  
Ишьтысаа икусуаз атыркуцэа цэга  
ирфырхагахан,  
Рыгудаккуа зегы цхастахент зынза.  
Венециатэ шхуак акнытэ ирбент  
Атыркуцэа реибашыга-ббакуа рыбженхарак  
штахаз.

### Монтано

Инашан нухэома?

### III-тэи афицар

Абар ара дук цуам уи хбабуаза италенжытеи.  
Уи Веронатэи нааз шхуоуп, мавр фырхатэ  
Илентенант Микель Кассио далаант иара уи.  
Отелло ихатэ, Кипр еихабыс иартаз,  
Дхыуп макьаназ даарцы арахь.

### Монтано

Сара даара сеигурфьонт Кипр  
Уи хыс дахьартаз:  
Иахья уи дагыафсоуп.

### III-тэи афицар

Иара убри алектенант

Атыркуа ифлот штахаз ажаабжь хзаазгаз,  
анашаз илахь еикуп,  
Анцэа дихэонт афшатлаку цэга икунакьаз  
Мавр цырхага иумтакуа денкуурхарцы.

Монтано

Саргы «пырхага нумтан» хэа сүхэонт анцэа ду!  
Сара уи зны еихабыс дсыман,  
Аиаша уасхэап, даара фырхата-пыза бубуоуп.  
Уаала наабашь ани ашхуа нааз,  
Издыруада Отелло хата цыара харантэн  
Ашэапышь дналаабозар.

III-тэн афицар

Уаала, уаала! Абыржэытэкья ален-цыс  
рыбжьара

Харт харзыпышызароуп асасцэа

*(Даавналоит Кассио.)*

Кассио

Итабуп бьөө-мчдула еилартэоу Кипр афырхатэа!  
Отелло кунагала шэахыпылаз азы.  
О, дацэихьчаант уи амашэыр жэдан икоу  
хаб анцэа ду!

Амшын цэкурпыафы дысцэызит иара...

Монтано

Уаа дзыкугуыша шхуоумашь иара дызтоу?

Кассио

Ааи, уи дызтоу ашхуа бубуала  
Еибытоу акоуп,  
Насгы даара дпышэа-каза бубуоуп иара ицу  
акапдангы

Убри акнытэоуп саргы агубра ду зсымоу  
Деибга-дызэыда дафеп хэа арахь.

*(Асцена ашытахька абжькуа гонт.)*

Ашхуа! Ашхуа!

*(Даавналоит IV-тэн афицар.)*

Кассио

Изызхэоузен арт абжькуа иго?

IV-тэн афицар

Ақалакь зегы тацэуп,  
Амшын ыркуафы  
Еизент ажалар рацэафны,

Насгьы рыбжькуа рдуны ахэхэара  
Иафуп «ашхуа» хэа.

Кассио

Сгу наанагонт ари нааз  
Хара хайхаб накузар хэа.

*(Абзарбзан бжькуа гонт.)*

II-тэи афицар

Уаантэи наафует ахьсбжькуа:  
Уи абзиара назхэоуп.

Кассио

Синиор, ухаткы, сүхэонт

Иааз дызустдоу еилкааны  
Абыржэйтэка адырра хантарцы.

II-тэи афицар

Абыржэйтэка сцаны инасыгзонт.

*(Дцонт.)*

Монтано

Ишсоухэара, алейтенант, ухаткы,  
Пэхэыс димоума ханирал?

Кассио

Даара насыцла еикушээз уафуп:  
Уи убас пэхэызба сирк хэа дигент,  
Амрен амзен реицш икачча-кацхо  
ибзарыбзаруа еицартэу  
Пэхэызба гулымтэахк лоуп уи.  
Ацсабара — цыцзас-хаарас икоу  
Изылнумбаарызен лара уи.

*(II-тэи афицар дхынхэны даашуент.)*

Кассио

Икоузен? Дызустда нааз!

II-тэи афицар

Даант анирал ипоручик Иаго хэа азэм.

Кассио

Ацьшьатэ!

Зака дласны насыцла даазен нара!

Афырхатца ахататэжыа, амшын цэкуртэкуа,  
ацакыакуа,



Алыкь инадкыланы аубакуа ипырхаган  
Иказ зегь — уажэ канматла еикутэент.  
Анцэа ртытха — тшыза Дездемона  
Иакум баагысык дакумыршэакуа  
Дакуитыртэнт лымэа дызкуз налгаршы.

ᠠᠮᠤᠨᠲᠤᠨᠣ  
ᠬᠤᠰᠢᠨᠣ

### Монтано

Дызустла лара уи?

### Кассио

Абыржэйтэжыа зызбаху шэасхээз:  
Ханхаб иенхаб лоуп.  
Кыбаф бзна.

Мөөагыафыс длыцын уи  
Мчыбжь дуззак ханзытшыра  
Иара дагысзент уи зыза.  
О, Иупитер, деикурха, Отелло,  
Сухэонт анцэа ду!  
Уататэхэа иафра тшыт мчдула  
Гуентых-тбаала иашхуа дакутэа,  
Анасыт лашентэыри ха-хабуаза,  
Дездемона дигудыхэхээлы  
Абзнабарала гуртбаа дула далачартэ.  
Хара хгу икахазгым иныштыхны  
Атынчра дугы хзирфенартэ. Аха шэытши!

*(Иаафналонт Дездемона, Емилия, Иаго, Родриго, нас  
аматцуаагы.)*

### Кассио

Шэытшишь: ижэбома ашхуа хазына ахьафэ.  
Кипр ахацэа, шэгыл, шэшьамхнышгыланы  
Лара лагытха!  
Хбыкуныхэонт, бхаткы, синиора, анцэа  
Илтха бгынгылаант,  
Быкуша-мыкуша дбызгукны дбызкагыхаант  
анцэа ду.

### Дездемона

Гук-тшыкала итабул хэа шэасхэонт!  
Аха, Кассио, кыбаф бзна, исоухэауазен  
Жэабжь бзнас сара сытшыма изыхэан?



ქართული  
საქმიანობა

საქმიანობა



Кассио

Дызхымтыцт уи макъаназ; аха  
Агура ганы сыкоуп денбга-дызфыда  
Арахь дшахзауа уи лассы.



Дездемона

Ах, сара сшэонт! Шэышпъенцэхкьен иарен уарен?

Кассио

Мишни жэфани реизгуаара  
Хъырхагахент хара.  
Аха сышьт! Абжькуа гонт «аъра» хэа  
(Асцена ашьтахкья абжькуа гонт: «аъра! аъра!» Аб-  
зарбан бжькуа гонт.)

И-тэн афицар

Ишэахауоу — ахыбубуартакны  
Дшааз адырра хантоит:  
Хэмыца роуп салам хэзтэ.

Кассио

Ейлкааншь!

(Афбатэи афицар дцонт.)

А, бзнала уаабент, апоручик!

(Емилиа лэхь.) Бзнала баабент, бхатцкы!

(Дсудикылоит.)

Сыхаара, сгураз, Иаго,  
Угу налымсаант ари ахафызара икасцазазы;  
Сара стэыла цасхус иснатэит  
Абри еиъш афэгубзыбра.

Иаго

О, синиор, сара бызла сшахталк'уатпэкья  
Еиъш кышала ухталкыр,  
Ухы атыъ итылкьар каларын.

Дездемона

Аицеа хрыцхашья!

Уи уаскак лыбз цэгъазамен.

Иаго

Мап

Уи мыцху ипарпаруа пьхэмсуп.  
Сара езнагь сирта сныланацыпъхьаза



Уи акыр ишиашоу сара агура згонт.  
Бара бахьылбо кыт-псыт лыхулшоом,  
Аха гуаныла лгу сзенкуччонт.



Емилна

Ари еиңш ахара сатроушьартэ  
Сара скынтэ нумоуцт еыцгак.

Иаго

Аан, аан, ус акухашт! Шэарт адэахьы  
шэаныкоу —  
Апатрет шэафзоуп, аха шэышьталартафы —  
Шэсыркьалкуоуп; шэыфны ачыскацартафы —  
Шэыбнацыгукуоуп;  
Шэуаа псышьакуоуп шэарт азэы шэаниацэхауа  
Шэыцьнышкуоуп даеазэ шэарт накум  
аншэенхэо!

Шэыччархукуоуп, шэыфнацафы,  
Анартафы — шэафшэымацэоуп!

Дездемона

Фу! Ацэгъа-ршөы пхамшьа!

Иаго

Мап, сара сатыркуоуп ўи ус анакуха.  
Агумырфьфьразоуп шэарт шэызгыло  
Шэнартакнытэ.  
Шэагъышьталауагы аус шэырфенарцоуп.

Емилна

Уара сухэартэ сыкам сара  
Рехуагажэак сзуфарацы.

Иаго

Багъсмышэазан.

Дездемона

Иуөрыз сара сумырехуар псыхуа умоур?

Иаго

О, синиора, сыхаара, сгураз,  
Бысмышэазан сара уи азы  
Сыбз цэгьоуп даара урткуа ркны.

Дездемона

Մաք, մաք, սара սухօոնտ.  
Աբաֆուազախ, ազօր Ժախօւմա?

И а г о

Аан, синиора.

Дездемона

Агурֆարоуп сара нахья сызֆօзу, аха  
Ус гурֆа сымазамшօа схы կастар  
Иаха иզенֆушօа збоит.  
Нас сурехуаразы иسخуֆաарыз уара?

И а г о

Саргы иара убриоуп сызхуцуагы уажօյ  
Сфантазиа схы убаскак иҫаҫабит  
Аҫаб аҫоуха  
Иакуҫтօаны ишак'уа еиֆшҫօֆья.  
Сара уи сфантазиагы сыхшыօгы ишенмоу  
Исылшоит арахь саханы схы иҫызжօарцы.  
Абар, абриоуп сара смуза аҫыхутօанза  
нахыҫнаауа:  
Аҫхօмзба ҫօала-жыла лыֆшзареи лыхшыօи  
реанендырҫа,  
Дахыֆшзоу акнытօ ла-лзы ҫօгъароуп  
Ахшыօ илымоу — акыр илзаҫсоуп.

Дездемона

Икаиमतуп!  
Аха, наххօап, дыֆшзаны ахшыօ лымамзар?

И а г о

Хшыօла деиҫкааны дыֆшзамзаргы  
Уи лгазара згу иакушօаша  
Дкамлар хօа умшօан.

Дездемона

Есаaira еиҫօутօеунт.

Е м и л и а

Иаххօап, дыֆшзаны дагыгаззар?

И а г о

Մաք, ихатҫа сыгура, аҫхօмы ֆшза  
Ианакузаалакгы дгазахом:  
Ахшаа лоураҫкны уи еснаг илыхзонт лгазара.

Дездемона. Ари акрыфартакуа рсы гмыткуак гумар  
фыбгас ирымаз акрызхытуа газациажэароуп...



Пхэмыс-хтфышшажэк насгым ифшзам лзы  
Иарбан нутахыу ехуафхызыс илхыухэарц

И а г о

Изахахьада

Афхэмыс енлагуам газа хтфышшажэк  
Цыара уаф ихуаша бзиарак  
Калцент — хэа захахьада адуней акны.

Дездемона

О, изакутэ гумхарыцхароузен?  
Афхэмыс баафс зегь иренфьу аехуафхызыс бзиа  
латооушьент  
Илатоашьаны илзухэарыз ехуафхызыс бзнахус  
Уи иафсахаран икоу афхэмыс лзы?  
Иара ацэгъара ахатацэкьагьы  
Дарехуартэ зхы тазыргылаз афхэмыс лзы?

И а г о

Афхэмыс фшза, афхэмыс гулымтэах насгым  
икоу ифагьамкуа,  
Ажоафшзаху зэоу аказа имбарбаруа  
нанакузаалак;  
Амал дьу змоу, аха жэмыжэмаатэала зееилазхэо  
Арацэа иашьтам, аха акыр сымазар стахыуп  
зхэауа,  
Лгу ихаразы ашьаура зылшауа  
Аха уи агунхара илоуа изхазырштуа ичданы;  
Убаскак хшыф дьу бзнала енекаау  
Аха уи ахшыф изакаразаалак акы  
натнызымпсахлауа;  
Ажалар идмырхакуа лгу итоу лыхшыфтак,  
Бзна дбаны иленхырхуо  
Зыизаскгым ирыхуамфшзо.

Дездемона

Дзыфсоузен?

И а г о. Агмыткуа рчахрей, нас аены зака тэыца ауараш  
ржэмыз ашэку антцароуп.

Дездемона. О, зафа хшыфдарала уцэажэозен! Бара  
дыбхатроуп, аха, Емилиа, арт инхэакуо рыгура бымган!  
Угу ишфаанагон, Кассио, ари кунамгала дымцэажэон?

Кассио. Уи анаша ихэонт, синиора. Уи тара дук змю  
азэ натккыс, солдатк нахасабала дыбгуафхар калонт.

Иаго. *(Аганыхъала)* Абар лнапы ахъзаникыла  
матуп, шэенфэхутхутла ус! Абызкатаха еилафатбу  
уеилафыхны уааныскылар калонт, уара, Кассио, амц жжа-  
ду. Аан аан, улыхулаччала зака улшо! Уеилсыршып уеику-  
фых нара уара уеагубзыф хаала. Аан уи усоуп: уныкуент  
уара ишухутатэкьюу. Абарт реифш накум икоупцо уелентена-  
тра шумнакью удыруандаз, еснагь лыхмацак ргузра уакум-  
туазар убарын; хатыр эку уаф бзнак уакушэа ухы хурбарц  
удахыуп. Даараза икаиमतуп! Даара бзна дугузуент; даара  
хаа улывафяфь-фяфьюент, афырхатца! Изакузен сыла набо  
дырфегых лнацэкьяракуа икышэ инадикылахма? Зака  
гуахуарас икатаны исфхъазоз урт лнацэкьяракуа рыффеы-  
шэшэы иго нуфьтакызар. *(Абыкь бжькуа гонт.)* Абар нара  
мавргы! Иара шиаку ибыкь бжькуа рыла издыруент.

Кассио

Иара накуцэкьюуп.

Дездемона

Шэаала ханфылап.

Кассио

Аан, абар дахьяф наргы.

*(Даафналонт Отелло аматцуца ицны.)*

Отелло

О, сенбашьфем гулмцах — хазына!

Дездемона

Сыхаара

С.Отелло!

Отелло

Уамашэа ибаны сбеигурфьонт

Сара сафхья бахьяаз ара.

О, сыфсатыфара — лаша, бара,

Абри еифш амшцэгьякуа рышьтахь

Исоулозар абас агурфьара,

Афыртын дады-мацфьсны,

Աբսիզա րдамра یتانامыргыло,  
 Амшын-цэкурҕа дукуа  
 Олимп накараха енбарлахауа  
 Аҕбакуа иара уантэи  
 Цьаханым-ейлашырахь  
 Икуалаауа хланцы یتанатаант атахызар,  
 Хара абри еиҕш атынчра, агурҕара ду анхау.  
 Зегы иренҕызоу гурҕароуп хэа исыҕхьазон  
 Сыҕсраны сыказар сара абыржэы.  
 Избан акузар сара убаскак насыҕла слашент  
 Нак-нак саҕхьака ари еиҕш  
 Анасыҕ-каҕха смоур хэа сшэаны сгу тагылом.

### Дездемона

О, мап, нахбарнахыс ҕсраеныиза  
 Насыҕлашала анцэа дхазкаҕхаант.

### Отелло

Амин, анцэа ибыцихэаант!  
 Исэнтахэом агурҕара-ду  
 Сызтагылоу сара нахьа.  
 Абар абра иаангылт иара.  
 Мцэыжэада сгу тҕраауент.

*(Дездемона дгудикылоут.)*

Еснагь игурҕыалаша хакухаант.

### Иаго (Аганахьала.)

О, уажэ шэарт даараза  
 Бэна шэенбабо шэыкоуп,  
 Аха сара ишэыласыкшап убри еиҕш икоу  
атэыршы,  
 Шэенбаргужэажэо шэенкунагартэ — уи сара  
 Ишсылшо ала снапы шэсырк'уент.

### Отелло

Хдэыкушэца нак ахтыира ашка.  
 Шэарт амызцэа, ишэасхэап ажэабжь-ҕыцк:  
 Анбашьра зынза ацыхуа шыҕцээз,  
 Атыркуа ифлот цэгьала иштахаз,  
 Уажэшьта ара Кипраҕ ажэытэтэи сөызцэа  
 Ргуабзиара ишыкоу ишашэхэара

*(Дездемона лажь.)*

Гураз тбаала брыдыркылап  
Схьыршэыгу-лаша бара ара.  
Анкьа ара са бзна сырбон  
О, сыхаара, сылашара,  
Агурьбарен янасыңи сара  
Даара мцху сдырхэцэоит!  
Сыхаара, Кассио, уаха акарулцэа  
Урхылапш уара ухата.  
Сухэоит сгураз сара с-Иаго,  
Уцаны нахьхьй абабуаза акнынза  
Иназ сыматэакуа арахь нааугарцы.

Нас усзынцъхьа акапдангьы:

Уи даара уаф кайнатк иауп.

Сара уи ифырхатцараз икуспоит цэгьа хатыр.

Баала, хлэыкутца, Дездемона!

Ибыдысныхэалонт Кипр адгьыл бшыапы  
ахьыкубыргылаз.


(Отелло, Дездемона нас амаццэагьы цоит.)

Иаго (амаццэа риазэ иахь). Уцаны абабуазафьы  
уаасзыпшы. (Родриго иахь.) Нас, Родриго, ахата игу  
угузар — ирхэоит ауаатэыфьса абзиембабаракны мцху ргу  
разхоит хэа, уи агуразра лахьынцас ирыцины ирымамзаргьы  
— уаасзызырфьы. Уаха алентенант абаахьчаразы дыкугылоит.  
Рапъхьаза анхаракгьы иуасхэараны истахьу умбон, Дездемо-  
на дьфьпсаауа уи бзна дьлбонт.

### Родриго

Бзна дьлбону? Мап, уи залшом!

Иаго. Унацэкьыс укьышэ инадкьыланы, аа, абас уаас-  
зызырфьы, иугуаламшэон анкьа Отелло ирехуарен илаку-  
жэабжькуеи иленхэоз мацараз зака бзна дьлбоз? Угу ишпца-  
анагон, уи ибарбарразы еснагь бзна дьлбап хэа укоума?  
Хэара атахьума, уара сукугуб'уам уаскак уи агура уган хэа,  
лыла хьзк'уа акьлмазароуп. Уи бзнарас илылубауазен ес-  
нагь адынышажэ дихуапшылар? Угу ихшээр лгуапъхара еитар-  
фьыцразы илтахьууп дьлмазарц эхафьы пьшзоу, зышыкус ра-  
цэамкуа икоу уаф еибагак, инапшыкьу пьшзаны, афагубзы-  
ра пьшзаны измоу — ажэакала наххэозар мавр дьзлакам,  
бзнарас икоу зегьы змоу, нагьылардырп мавр атракуа



имоу зегы еилкаатцэжаны зака урт дыржъаз. Нас ус джип-  
ненуа цэымбыс длоуроуп мавр; ацсабара алататцэжыгы да-  
еазэ нахь лгу хъанартэы джанатпап. Уажэшьта, халыкызытэ  
наха икалап хэа уаф игу изхаанаго. Ишсоуаара, аари  
анасып зоураны изыхутада Кассио накумзар даеазэы?  
Ани Кассио гъангыаш мцэыжэва хаха, цэгъахуцрыла, хум-  
гарала еицартэу? Дарбанзаалакь даеазэы илшом ари еицш  
акатцара... Уи ишьапы инаркны ихы ацэкуанца дуафыгъан-  
гыашуп, даазыкушэалакьгы ихы аираалашья идыруент. Ие-  
цэажэара акны уаф дихуазом, дфукъатуп, даара акыр иацсоу  
уафушэа ихы уирбонт, арахь дзыцсоухэа акгы иказамкуа,  
мцла денбаркыуп уи ацныш! Нас убарткуа рыдагы уи ац-  
ныш-мцхэафы убаскак дыцшзоуп, насгы курала дмачуп  
ацар куцшкуа зегь рыгушэа кны ихызхша иара дызлакам  
ицоузеи. Аскы дафэзоуп. Иара Дездемонагы уи гуатаны  
дыкоуп.

Родриго. Сара уи сызхатом. Лара даара зых хатыр  
акузцо цхэысуп.

Иаго. Нас уцаакурылт уахатыргы уаргы! Мшэан,  
афы илжэуа ажэоума излыцуа? Зых хатыр акузцо, згу разу  
цхэысындаз, мавр бзиа дылбозма. Ах хатыр акуцара, афыс-  
таа ихухаант! Уара нумбазен уи инапы шылкыз? Иузгуам-  
тент аку?

Родриго. Аа, уи збагушьент, аха сгу ианнагонт уи  
баша лхы абзиара акнытэ икалцент хэа.

Иаго. Уи баша лхы абзиаракнытэ акум, аха абжыс-  
роуп изысхэоу. Сара уи инашоу ала снапы усырк'уент; аб-  
жысреи, нас агутака хуашькуеи рахь аиасра ирызхэоу  
акоуп уи. Ркъышэкуа убаскак еицааигуахент ацэах хэа  
иаагудибакылома цухэартэы. Цэгъахуцроуп ари зысхэоу.  
Родриго! Ас картцо ианалага нахы: нудырузаант иак-нак  
наха еицэоу ахь ишкылсуа. Мап, Родриго, азин сыт иап-  
хгара усталарцы. Мшэан сара сами Венециантэ уаара зыб-  
зоуроу. Убри акнытэ уаха укугылароуп уаргы карулс; сара  
цсыхуак каспонт карулс укарцартэы. Уара Кассио уиздыр-  
зом, сара сышэцэыхарамкуа ааигуа сгыланы сышэзыцш-  
уент. Кассио цъара ицоугалалакьгы акала дыргуаа... Ма  
убжыч рдуны икукаара уалэга, ма аус хадашьас иканцо  
уахычча... Изакузаалакьгы, цъара акала, апыхутэанца наха  
нузыманшэалахаша акала дыргуаа.

Родриго. Ибзноуп.

И а г о. Кассио деишээдөөн. Дугаар дышэгьоуп. Иахуу  
дѣаны дусыргы калап, аха уара ицоугалалакгы иѣси  
еикуццаракынза двоугароуп, избан акузар сара уи схи на-  
сырхуонт кипраа хыла-гула реилатцаракны, анлаѣынтрайи 350 220  
артээрэы Кассио иматура дамхымкуагы ѣсыхуа 350 220  
уара хымѣада нухуонт угутаккуа зегьы рынагзаракны, уи-  
ала, хэара атахыума, нахѣырхаганы икоу зегьы иѣанмаѣ-  
заны нахѣыраах'уент.

Родриго. Ишсоухээз инасыгзонт, амала сманшээла-  
хар.

И а г о. Уи азы ахахан акы уацѣымшэан, сара сыкоуп.  
Уиен уажэшьда ана абаакны, шыда сара сцароуп, абабуазэхь  
имаѣэкуа раагаразы. Абзиаразы.

Родриго. Абзиара уакушээант. (Дцонт.)

### И а г о

Кассио лара бзиа дшибо — иншатѣкьаны са  
агура згонт.

Иара ларгы бзиа дылбонт ухээр —

Икалараны икоу, иѣшьятѣым усуп.

Мавр сара дысцѣымѣуи, аха

Егьа умхэан уи згу разу бзнабаѣык ноуп.

Сара даара сагьейгуѣуент

Уи Дездемона хатѣ бзиас длызкяцчан хэа

назаза.

Анаша ххээзар нара саргы даараза бзиа

дызбонт —

Аха бзнабаѣык игуамѣащыралала акум бзиа

Дшызбо сара уи,

Икалап, ара агунаха схээргы

Унала уи агунаха раѣак исызхымхыргы

Сара уи еиѣаракгы бзиа дзызбо сшьа

зурцоуп уаха акгы.

Мавр кахѣ-ѣсыцэгьа-хуцыршаѣ

Акыркуа снарѣа иешалейгзахьоу ала

Абри агунга исымоу ансгуалашэо

Ашхам эжэышэа сейѣрнаблауент

сыѣнатѣка зынза.

Сгу зыртэаша сымам сара уаха даѣа хушѣык,

Сыѣхэме лкнытѣ ахара иду амцхура

Илхтнысымкьакуа нара иѣхэыс;

Иансынамагзагы



Исылсыршап иластард убри еиңш  
Хыбаарак хэа, ихы-ихшыа амыхуартэы.  
Абарткуа зегы рынагзаракны дырдырхагамхар.  
Ари еимлагуа нскуу Венециатэ гуамажэ — 367035030  
лахыиыа, 00200100335

Дахыщакны дазымпамсыр уи ашээрэх иибаз  
Сара уанза исылшон дыкусцаразы Кассио  
ицыр:

Цэгъа-мыцэгъа ду ихартэаны  
Дизназган уи ханхабы.  
Сгу наанагонт Кассиогы сирта  
Дылабылгыахьент хэа.

Сара убас аускуа еиласхуап,  
Мавр меигзарахла дахьеадастэуа,  
Дафхагаахаракынза дахькыызго акнытэ  
Бзна сбаны, ахамта сатэашьаны  
Табуихаагы сепхээрэтэы.  
Урт зегы ара схы итоуп, аха.  
Еилгам макьаназ цкьа:  
Мшэан, цэгъа хуц гьангыашла  
Икоу цэахыуп.

Аускуа зегы еишэа инагзахаанза. (Дцонт.)

#### А е батэи а сцена

(Дааналонт Герольд апрокламация кны; иаауент  
ажэлэр ишытагыла.)

Герольд, Ханнрал, Отелло гураз-фырхатца, наарласны  
абыржэйтэкыа атыркуа ифлот-иштахаз ала адырра иназ ахь-  
дала итахыуп ишылаиэхээрц шэарт зегы. Убри акнытэ ита-  
хыуп Кипр иаланхоны икоу дарбанзаалакь гуентых тбаала  
— гурбъа дула имѳафигарацы дасу игу иштахыуала:  
гурбьарала, шэахээрала-куашарала, барбанцьыла ухэа.  
Ажаакала нахэозар, гурбьарас дасу иангуафханы икоу  
зегы, избан акузар ари икалаз агурбьара адагы нара уаха  
цхэыс даангонт, ачара имоуп. Уи шэарт зегы дышэзыразны  
ишэыленхээр итахыуп. Ахан ауадакуа рышэкуа зегы икы-  
кыза наартуп, дарбанзаалакы дакуитуп абыржэтэи аху-  
сатк инадыркны жэенза саат ркыиза уа ахумарра-аччара  
дасу ишышэтахыу имѳафигарцы. Иа анцэа ду сүхэонт, Кипр  
икунхо ажалари ханнрал Отелло гураз-дуи дылтбаафшыи  
дышэызкафхарц. (Дцонт.)

Ахъатэи асцена

Абааду азал зэы.

(Ианаамалонт *Отелло*, *Дездемона*, *Кассио нас амацунцагъы*.)



Сыхаара, Кассио, уахатэи акарулразы

Иудкыя уара анхабыра,

Иаххахмырштуазароуп харт хматтура,

Аччара-агурьбара — ду анхамоугъы.

Кассио

Сара Иаго идысцент икататэкуоу зегъы.

Аха ус егъа иказаргъы

Сара схата ахылафшра астонт

Урт аускуа зегъы шцо.

Отелло

Иаго даара

Уаѳ дзыкугубша азэ ноуп

Цѳамтхаа бзиа шѳоуаант.

Ашьжымтан сузыфшуп, Микаель:

Истахыуп ажѳабжькуак уасхѳарцы.

(*Дездемона лахъ*.)

Ахы, сыхаара, хдѳыкутца харт,

Хускуа зегъ нагзоуп. Баргъы саргъы

Уажѳашъта ихахутоуп жѳа-куанда губзыбла

Халацѳажѳарц ханасыф.

Ашара шѳызгурьбарахаант зегъы.

(*Отелло*, *Дездемона*, *нас амацунцагъы цонт*.)

(*Даафналонт Иаго*.)

Кассио. А, Иаго уоума? Ианаамтатѳкъыз уаант: уажѳашъта наамтоуп акарулрахъ хѳарцы.

Иаго. Макъаназ наамтам алектенант: жѳа-сааткъы намысзѳант. Хара ара аинрал цѳыкъа ханижът Дездемона лымбзнабара акнытѳа... Уи азы губбан итатѳым: уахызатѳык надамзаргъы нарен ларей макъаназ еизнымхаит; анаша уасхѳаап уи леиѳш икоу аѳхѳыс нара Иупитер ахата акузаргъы агу дахуарын.

Кассио. Уамашѳатѳкъа исиру ѳхѳысуп лара.

Иаго. Анаша уасхѳаап, ашьей ахши еилатѳоушѳоуп дшы-коу лара.

Кассио. Аан, анашазы, уи зенѳѳатам аѳхѳыс ззырхѳо лоуп.

И а г о. Изакутэ бла сиркуоузен илхоу! Снагэцаэажэа  
сыфьсындаз ухэап.

К а с с и о. Аан, дыблахкыгатэкьоуп, аха  
пхатэ ауп дшыкоу.

И а г о. Данцаэажэо, анацьялбент, лыбзнабаразы  
налхтныстандаз хэа угуахууа укамлазон?

К а с с и о. Аиаша ххэозар, уи зеиьбадыкам пххэысуп.

И а г о. Лахынца — шкуакуала инажэраргаант! Уи ада-  
ггы, алейтенант, сара пьатликак аөы узытэахны исымоуп,  
ара аангуа нахзыпшуп пьытшык Кипр афырхацэа, Отелло —  
ениуатэа иныхэагэа өбака пэыца жжэырц этахыу.

К а с с и о. Уи уаха наамтам, сгураз, Иаго! Аөы жжэыр,  
схы сыхуа салагонт. Зака истахыз имөацаагарцы даөа  
хасабкала аччара-агурьбара.

И а г о. Аха мшэан, урт зеггы ха-хөызцэа роуп. Ацэы-  
цак еихамкуаноуп. Сара нуасхэап аиаша, сара уара уиы-  
хурас изжэуент.

К а с с и о. Сара нахья пэыцак аөы жжэхьент, нара уигы  
азы алатэаноуп, аха нумбон сшыканатцаз! Мап, исылымшо  
здыруент, исылымшо ентафьсшэарц стахым.

И а г о. Аха, мшэан, уаха гурьбароуп. Харьбарцэа ухэо-  
ит...

К а с с и о. Иабакоу нас дара?

И а г о. Ара хаангуара ауадаө икоуп. Урыцьхь арахь, уха-  
ткы.

К а с с и о. Ибзиоуп; аха нудыруазаант уи сара сгу  
ишацэымбыу. (Дцонт.)

## И а г о

Иижэхьоу атэыцак аамышьтахь исызиржэыр  
даөакы,

Иаха дыргуааны иланатон абаөчыда

С-синиора гулымтэах

Лла муражэ атккыс деицэаны.

С-Родриго, хтыпшшажэ абзнабара зхы

тнакьаз,

Дездемона лыхьзала ижэнт датас зака итахыз.

Идсыржэнт насггы хөык кипраа фырхацэа

Акарудрафэы икугылаз, афри-ауаа гуамт-хамт,

Зпату бубуаала хатыр акутцаны изыхьчоз.

Уажэшьта икаспараны исаанхаз акоюп:



Абарт аө нашны икоу рыөнупка  
 Кипраа ихьмыздыршыаратэ икоу Кассио  
 Изакузаалак иакум цагырак исыркатарцоуп. *ЭНЭЛНРИОСЭЭ*  
 Абар даргы!

О, стутаккуа зегы мацк иадамхаргы  
 инагзахандаз,

Сгыжы-хынхэуа сыфра цхуа сакутэан,  
 Снаршэ-ааршэуа амшын цэкурты!  
 Сымшэа-смырха схызауен.

*(Иааэналонт: Кассио, Монтано нас убас тытөык  
 Кипртэи афицарцаа.)*

Кассио. Анцэа иныс, анцэа, арт аөы  
 сшадыршы.

Монтано. У: ахьцоухэо: тэыца хучы затөыкоуп, ну-  
 жэыз, уи инашоуп абри сара нубо сышсолдату енцшпэкаа.

Иаго. Ен, шэарт, иаажэг дырөгегых аөы!  
*(Ашэа ихэонт.)*

Атэцакуа еинкыалаант  
 Чах-сах, каө-саөхэа!  
 Рыбжы гауа чах-сах, каө-саөхэа!  
 Атэцакуа анкыалаант рыбжы гауа!

Асолдатгы дуаөытэыөсоуп:  
 Ицстазара шэпыкуса иненуам.  
 Шөгү ишэанагон нас? Ижэаант рыцха  
 асолдатгы!

Ен амацуца! Иаажэг аөы! *(Аөы аарэонт.)*

Кассио. Аөстаа ихухаант, изакутэ ашэа сирүзен!

Иаго. Сара уи Англия ауп нахыстыаз. Убраауп аөы-  
 жэшы ахьырдырпэкаа. Уара удатчанцэен алемскуен, зфашы-  
 куа ыцрызаа икоу аголандцэен-англыз изланхуартоузен  
 аөыжэракны.

Кассио. Мшэан, анлызцэа уаскак ифырхацэоума  
 аөыжэракны?

Иаго. Хэара атахыума! Анлыз зынзак ижэызшэа  
 дыказам, датчанин дашыны ишыапы дзыкумгыло даныкоу,  
 алем цсык иенцш деитхуа даныкуу, голландиатэ акыр-  
 кырхэа изэарах аницкыасо.

Кассио. Дныхэазаант хаенрал!

Монтано. Саргы убри иныхэафа ааныскылонт, лей-  
 тенант... Саргы шэарт сшэытахом.

Иаго. О, сыхаара Англина! (Ашэа ихэонт.)

Ахэынткар Стефан уи дкаиматын

Еикуа ззахьыз кронак ииҗент,

Ф-пенск амцху шигаз гуентан,

Атеираз бьычпас уа дагынадэхант.

Хатыр ду зкуз уафын нара;

Уара абар рыцха җеиҗишцэҗа змоу,

Иаҗсам уаскак аеырдура,

Уеанраал нас нушэу ушлащч кужэкужэ!

Еи шэарт, иаажэг адырфегьых афы!

Кассио. Ари ашэа наха еиҗууп егыи аткьыс.

Иаго. Иутахьызар уентасзызырфери?

Кассио. Мап, избан акузар ари еиҗшала иныкуо ауа-  
фы дсыҗхьазонт даҗсамшэа дызхагылоу иматура. Аха анцэа  
еихау дыкам дааазэы: икоуп убас анцэа ицэымҗыу шьоукых.

Иаго. Уа аиашатэҗа ухэонт, лейтенант, ухаткы.

Кассио. Иара сара усазтаауазар — амала ма аиарал,  
ма дьузустзаалакгы хаздыруа азэы иакузаргы — ргу на-  
лымсаант, аха сара аишаз, сыҗсы нарцэы ицар хэа сен-  
губ'уент.

Иаго. Иара саргы схазы убастэҗкоуп егу ишааного,  
лейтенант.

Кассио. Аан, уи усоуп, аха аиаша уасхэап, уара сара  
саҗхьа уҗсы узымгар Калап. Апоручик наҗхьа алейтенант  
нарцэы дцароуп. Ус егыи иказаргы... Иаамцоуп аус нап  
ахаркыри! Ари агунахаракуа икахто анцэа хатоумтан. Аус  
нап ашэыркы, шэхаткы! Шэарт шэгу иаанамгаант, асиниор-  
цэа, шэхаткы, сара афы сашьуп хэа. Апоручик, ухаткы,  
абар абри — сарҗа напоуп, ари — сармоуп. Сара афы сь-  
шьым. Зынзаскгы сьшапы еилагом, сцэажсарагы җкым.

Зегьы. Хаара атахьума, укаиमतуп!

Кассио. Даара икаиमतуп. Ус анакуха, шэгу иаанам-  
гаант сара афы сашьуп хэа. (Дцонт.)

Монтано. Шэаала, шэхаткы! Хдэыкушэца акарулцэа  
рыкургыларазы.

### Иаго

Дыжэбоу хлейтенант ара данькупуаз

дэеиҗишраз?

Еибашьфьыс Цезар дивакуло ихутан дыказари.

Ар җызафьыс дрымазар элаилымшарыз

Абри еиҗш агра имамзар.

Ицэґьей ибзиеи еиґароуп,  
Миши-тхьи аиеиґароу еиґш.  
Иара миши-тхьи рызхара  
Азхароуп нара игугы.  
Сара уи дрыцхасшьонт! Сицэшиэонт  
Знымзар зны Отелло игурагара  
Ытцаирбгар хэа Кипр азы иишымыждатэны!

Монтано

Иара лассы-лассы ас дкалалома?

Иаго

Ус дкамлакуа уи макьаназ ииарта ихы  
ныланмцаит.

Рыжэтэык аниґамкуа  
@-тхык еихаларгы, икалап,  
Дызмыцэаргы зынза.

Монтано

Ус анакуха, аириал адырра итазар акуи;  
Икалап, изымдыруазаргы,  
Изыдууда нара игу ахыыразу акнытэ  
Алентевант ибзиара мацара акузар илибаауа,  
Абааґсра илоу гуамтазакуа! Ус акузар?

(*Даваналонт Родриго.*)

Иаго (*уи иахь.*)

Родриго уоума? Уласны Кассио уишьтал,  
уэ сымхэен!

(*Родриго бьцонт.*)

Монтано

Сгу иишьалоу,  
Мавр — гураз тбаа, акрызцазкуаз  
Аматура наганы алентевант нахьинтаз,  
Убри еиґш агра ду змаз ауаґы;  
Иахутаны исыґхьэзонт убри акнытэ  
Отелло адырра итазар.

Иаго

Аан, усоуп, аха  
Са сзадгылом уи, Кипр ахата зегы  
Ишеибгоу иишоуа адыруазаргы; сара Кассио  
Сыґсыитры еиґш бзиа дызбонт,



Ասա սիւրբարազы иартэы!

(Родриго дцонт.)

Ах, алентенант, синиор, шэеанышэкыл!

Шэсыцхраа! Еи, Монтано! Алентенант!

Шэсыцхраа, шэхатцкы! Хант, шэзакутэ

Карулцэоузен! (Асаркыал бжыы гонт.)

Дарбану уа асаркыал насуа?

Иазхоуп уажэшьта ансра,

Аэстаа шэихухаант?

Ақалақь зегыы шэырсыхент. Ухы ухаштзама,

Алентенант! Ухы ахмызэ аумырган.

Ахы уажэшьта назхоуп!

(Даа@налоит Отелло аматццэа шчы.)

Отелло

Икалазен ара ауухэа?

Монтано

Сшыа сылкыаса ицонт.

Схуп снымхартэы, — дтахаант иаргыы убас!

Отелло

Шэеанышэкыл, шэхы шэтахызар!

Иаго

Шэеанышэкыл, мшэан! Монтано!

Алентенант!

Издыруада ишэхаштзар ишэхутоу

икашэцараны!

Ижэдыруама шэахьенсуа?

Шэхы шэхаштма — ишэымбазон аинрал

шэафхьа дахыгылоу!

Иазхоуп шыта! Ма шэафхашьа! Иазхоуп!

Отелло

Шэхы шэакунтыми, уара? Изызхэоузен

ари ансра шэызэу?

Изыхкыазен? Хацыркуцэоума, харт,

Аицэа игу намыхуо харт

Хы натэахшьартэы?

Иазхоуп уажэшьта!

Шэқырсинаира хацыр акушэпозар, шэакут

нак шэенсра хумга!





Жалара рыкнытэ хатыр ду нукуз  
Уагутасны акулаѳ ихъз  
Иатныуѳсахлартэ узыкушэазен? Ихэа атак!



### Монтано

Отелло, фырхата, хыз ду змоу,  
Сара бубуала скуп —  
Исылшом убри акнытэ ацэажэарагы,  
Аха уара упоручик Иаго  
Сара сцынхурас икалакуаз уеиңэап.  
Насгым сара издыруент иакум абааѳсы  
Схы ахыцэысхьчаз гунахараны ишыкасымтаз.  
Насгым играм хэа сыкоуп сызшырц исуудлаз  
схы ахыцэызгаз,  
Абра уаха икалаз зынзакгым  
Сара сыз шам.

### Отелло

Дшахатуп анцэа, абар акгым сыгым  
сыхшыѳ еилаѳсаны  
Аеынкылара сцэмачхарцы.  
Сгуеибакыра сыхшыѳ ырлашыцаны сымч  
амырхошэа збонт.  
Снапы анышэзышытысх —  
Сыѳс ата днацэспент ауп шэарт  
ишэеиѳу руазэы.  
Ишэхэа лассы, изыхьазен  
Ара ансра бааѳсы икалаз,  
Насгым дарбану уи зызоуроу?  
Ѳсраеыииза сыла дасырбом  
сашьатэѳья иакузаргым,  
Ара ахара зхароу данеиыскаа.  
Ишѳа, анбашьра лэа иагулагылоу акалаѳ  
акны,  
Ажалар гутѳья-ѳсытѳьяха нахыѳоу  
Шэарт уи шэхариѳтны шэхатэ ускуак еимакны  
патударала  
Шэалагент хуцэы-хуцэы шэенгудззаланы ансра.  
Насгым атхыбжьон аѳарула шэхыкугылоугым  
Имкыкуа агухьаа!  
Иѳашьатэуп! Нас, Иаго, изхарада рыуа?

## Монтано

Уматура узлоу ахатыр баны,  
Мамзаргы уматура уацшэаны, ишыкалаз  
Анаша акы анааг'ужь,  
Идырны указ ускан уара —  
Ушсолдатым.

## Иаго

Избан уаскак сыфсы ахьтацэкоу  
Тукаарц зудаххазен уара?  
Сыбз арахь наханы итыржэаант  
Баша изакузаалакь Кассио ифьрхагоу  
Ажэа баафсык схэарц стахызар;  
Аха издыруент схэахьа — иаша  
Кассио ишифьрхагамхо.  
Абасоуп  
Анрал, ишыкалаз аузкуа;  
Монтанои сарен абра хтэан  
Ханцэажэо; убри аамтазы иаразнак  
Азэ даафнафалт «шэсыцхраа!» хэа дыхэхэо.  
Хнафшызар, Кассио нахэа тфэа  
Уи дыфны диньтахх даауент. Монтано  
Иаразнак Кассио иеынаифьраиужьын  
Дыскажонт хэа иеазикт. Сарах,  
Иаразнак ашырхэа ихэхэаз сишьталт  
Сыфны, ихэхэабжь ақалакь зегьы арфыхар хэа  
Сшэаны — ишубо убас нагыкалент.  
Аха уи амыжда ласык накун — сихымзент,  
Умбон, сагыыхинхэнт, избан акузар  
Ахэхэабжьи сдуннахаан Кассио ифь  
Идымшэо исымбафыз афьыбжьы баафси  
Сьдымьргылакуа схынхэны сахьаанзы, абыржэ  
Уара ушакушэаз еифш саргы  
Срыкушэент еидшыла ансра ишафыз.  
Абриоуп иуасхэаразы издыруа.  
Агухарштра марноуп ари еифш  
Аус акны, Икалап, алейтенант  
Монтано игу акыр иирхазаргы:  
Мшэан, хгу аншлакь хэыцэа бзиакуагы хшатазом;  
Аха сара агура ганы сыкоуп уи  
Ифьны наауаз Кассио уабаскак  
Изымчхаратэы даара игу ширхазала.

Отелло

Сара избонт, Иаго,

Уара ухалалрен уёйза бзиарен рыла  
Кассио ахара иду урфсыгырц ушаёу.  
(Кассио иахь) уара, Кассио, бзиа узбонт, ама  
Иахьарнахьс сара услентенантым.  
(Даафналонт Дездемона лмаццуцаа лыцны.)



ЭНЦИКЛОПЕДИЯ  
ЭНЦИКЛОПЕДИЯ

Отелло

Ижэбома: абар сыхаарагы дахьшэырфыхаз.  
(Кассио иахь.)

Уара нуёпышны егыртгы сыбжыап.

Дездемона

Икалазен, сыхаара?

Отелло

Ус, башоуп, уажэшьта зегь бзиахент.  
Баала аёныка, сылашара.  
Уара Монтано, ухура арфьаразы  
Сара схата суоует хушэтэёыс.  
Дыжэга нак нёныка; уара, Иаго, арт ренсра  
Иарфыхаз акалакь ахала-цыхуала иртыч.  
Баала, Дездемона, анбашьёи ифстазара  
Абасоуп ишымёафьысуа: цёымтхаа изтах'уада  
Еилафенлас далазароуп еснагы!

(Иагои Кассиои рыда зегь цонт.)

Иаго. Иухъзен, ухумзаант, алентенант?

Кассио. Аан, схуп, хушэтэёыггы дсыхуо сыкам.

Иаго. Ус ахьфьоухэо? Уи анцаа имхэаант!

Кассио. Сыхъз бзиаху, сыхъз бзиаху, сыхъз бзиаху!

О, исцэмызит уи сыхъз бзиаху! Исцэмызит фьсра зкумыз суафьы-  
бжара, сыхъз бзиаху, саанхент ахануан сафьызаха! Сыхъз  
бзиаху, Иаго, сыхъз бзиаху!

Иаго. Анаша уасхэап, сара сгу наанагон уара узгашаз  
ахура унылт хэа.

Иуцэмызыз ухъз бзиаху атцкьыс уи наха нузенцаахон.

Ахъз бзиаху хэа зызбаху ухэо акгы нузафьсазам, баша  
жьагоуп; знызынлагы ауафьтэмысэ баша цьабаада иоу-  
лонт.

Иара убастэкьагы нахьца-нахьаахэа изымдырзо ицэмы-  
зеит.

Уара ус зынзастэкьягы иуцэмызит уи ухыз бзиаху,  
Амала баша ухы агура аумыргозар  
Исцэмызит хэа назхоуп агурөөара!  
Асирал дызлаургубзыбша рацэоуп.  
— Макьяназ, мшэан, уи уматтура уалихыит итуамбэагаз.



36935330  
202 000 000000

Еихаракгы иматтура иатцанак'уа афкарра айынтэоуп  
уи зыкантиаз. Знызыла аггы зхаразам ала иканы алым  
аршээрэзы ишафарыжьюа еиңш.

Уихээр адырөөеггых уунафэы дааугах'уент.

К а с с и о. Цэымбэс симазарцы сикхэпепи инанамухабри  
еиңш анирал бзиаху сара өыжэрала, хшыөдарыла, цэгья-  
мыцэггаршыө пхамшыа фицаржэык сыла затца дсымжыара.  
Аөы ыжэны упарпаруа, уеисуа-укуңо, уабыуа-уца-  
хауа, ухатэм гага уеырацаны ацэажэара угуаңхо...  
О, уара, нумбазо аөы амч мцура! Хыыз умамкуа указар са-  
куиттэ икалозар афныш ухызыстэыри.

И а г о. Узышьтаз дызустда мшэан, ани уахэа цэаа? Иу-  
зиузеи уи уара?

К а с с и о. Исыздыруам.

И а г о. Ус убахьюу?

К а с с и о. Акыркуа сгуалашэонт, аха цкья еилжааны  
исыздырам, умбон: издыруент ансра шыкалаз, аха изыхкыаз  
сгуалашэом. О, анцэа! Ауаатэыөса рхы атыф, ицызкыаша  
раба рхы дзадыркылауазеи? Кыафуралей гурбьаралей хан-  
уантас хкалартэы ххы зыкахцэозеи?

И а г о. Иаххэап, нас уи ус акумзаант; аха уара уажэ-  
шыта нужэыз ухыцэсаант ухы удыруа укалахэент; ииңфакален  
ари аспэкья наарласны?

К а с с и о. Алтэ-ныха схалт, алтэ-ныха дысхалт, схы  
зынзак цэымбтэыс исоут.

И а г о. Уара зынзак збөы баафсык уакухент. Иахьатэи  
ара адгьыл бжыаха аказишэен аамта хазтагылоуи анысхуцлак  
зака гук-ңысыкала истахыз икамлазар абарт икалакуаз; аха  
икалаз калент — уажэшыта уара нузенбьхароуп узышьта-  
лаша.

К а с с и о. Иаххэап нас, сикхэент сара цасатэи стыф —  
сматтура сзирхынхэыри: ускан аө-өаршыөы хэа сзихээр ка-  
лоит. Ускан сара гидра зака ңы амоу симазаргы исыхула-  
шэомыт кыт-ңыст. Уаө-бзианы, хатыр укуны ушыкоу аты-  
хутэанза угурзгахар, уи аамышьтахь ухануанха уаакугылар...

О, зака нуадаоузен! Инакузаалакгы атыцак надамзартгы  
амцху аыжэра — мыждоуп, избан акузар уи ишоу цынышуп.  
Иаго. Иазхоуп, иазха! Аё бзна акырбыч нафозоуп.  
Ихырхагоуп кунагала нужэыр. Уакуп нак азгурымра,  
наанагоит, алектенант, ухаткы, сара уара бзна ушызбо агура  
угоит хэа.

Кассио. Уи сара инашатэкьяны агура згонт. Сара аё  
сеасыршыт.

Иаго. Аё намшыуа дыказам. Сара нуасхэап икоупакуа-  
ша зегы. Иахьазы анирал ипхэыс лоуп енралс ихамоу. Ари  
зызхэоу умбои, Отелло хатыр лыкуцо, длыкушо, длызатэуа  
лыгушэа-мшэа кны лыпшзара далатэаны бзна дибонт азоуп.  
Ак лцэымзакуа нухьыз зегы адырра лыт, улкуамцын, улы-  
хэо-улчо лгу пцэа. Нас пьасатэн уматура умоуазар умбои...  
Лара згу аарту пхэыс халалк лоуп. Ухэапхьаз налмыгзар  
гунаха дус илыпхэзонт. Лхатей уарен азалымдара ишэыб-  
жьалаз пьсыкуа алтартэы улыхэа. Сара смазара зегы акус-  
цонт убри нахыс иарен уарен шэенбабара — шэенфызара  
енхагы ибувуаны икамлозар.

Кассио. Уара исоухэаз дара ибзиоуп.

Иаго. Сара гук-псыкала ишуасхэо агура усыргоит.

Кассио. Гук-псыкала агура згоит иара саргы уатэы  
ашыжьымтан шаанзатэкья гураз-тбаа Дездемона слыхэонт  
сускуа зегы рзы. Иара убасцэкьягы сразкы инанамк, уи на-  
хыс сара насып змам уаоуп.

Иаго. Хэара атахьума, усоуп. Утх аабзнахаант, алек-  
тенант сара сматурахыы сымцар калом.

Кассио. Абназа, сгураз, Иаго.

(Дцонт.)

Иаго

Згу наанагодаз, мшэан, мамзартгы  
Сара кунамгала сныкуонт хэа?  
Сара ишысхэаз зегы ирейбууп  
Мавр дырфегыых игушэакразы,  
Мшэан, Дездемона ипцапцацуа згу тыпсаауз  
Апсабара ишаны икунатцаз илмыркатара  
Иаха имарианы икоузеи адунен афы,  
Уи убаскак длылашэкуаны бзна дибонт  
Цынат цыханым атныпсахланы  
Дыхиоуп амуартатрахь диасратэы.  
Знызыла нанылгуапха.

Линафэы дааганы илмыркатара икоузен.  
Нас уае нгу излаанагозен абра сара суафэ



хумгоуп хэа.  
Кассно изленъхаша амёа наша дакусыршэоза  
О, афьнышца, издыруада зныкыр баафьсык

216 216 216 216 216 216 216 216 216 216

кашэттар шэттаххозар,  
Афьсабара намбаратэ ихыжөөа абри сара

сенфш.

Убас ани абзамыку мавр икнытэ

Ацхыраара ноуразы.

Дездемона дахьынза ихэо

Сара Отелло илымха тысшыаап

Хулкья-фылкьяла дзыргужэажэаша

Ара гунахара дук икоушэа.

Кассно изыхэан лара мыцху игуцаракны

Зака дибо акара

Лара илыцэмачхап Отелло икнытэ агурагарагы

Ус дышненуа лыбзнабара зегы абажэ

Иафьзаха икастап.

Лкьиара налхны убас аката схап

Афьцбагы ифьакь-фьакьюа наалахаратэы.

*(Даафналонт Родриго.)*

И а г о

Нас икоузен, Родриго?

Родриго. Икоузен, умбои, ари ашэарацаракны сара матуартад акузам, икыукууа ишуа акымтажэ нанхалаз ламуражэк еифшоуп сыкыоу. Сфара акун зегь баша азы итафьсент. Уаха даара сжыы сцаратэы икыдыржэент свардымажэ. Арт зегы рфыхуа фьтэант, саргы арт азалымдаракуа сзыкушэаз рцынхурас фьтк афьшэара соуент, аха капеик афарагы сымамкуа, хшыфлагы мцху сенкушэамкуа Венециака слыкуха сцар акухонт.

И а г о

Зака ирыцхасшьозен ачхара эцэмачу ауаа!

Исахэишь да, мамзаргы икоума убри еифш

Иаразнак зырфьара ално хурак?

Гьангьашралакум, хшыф такиралоуп

Ишымфэааго харт аус:

Хахшыф аамта амазароуп.

Мамзаргы аускуа еемкуа ицома?

Инашоуп, Кассно, дусит аха ура

Баша уа нуаахаз ала  
Цьабаада иматура дамукьент.  
Икоуп мрада икало ашэыр,  
Аха раҕхьа ишэтуа ашэыр раҕхьа  
нагыкалонт.



Уара уеыртынчы уҕшла.  
Абар нубоума ашарахьгы еихент  
Арт аускуеи агуахуарен нумоу ркынтэ  
Лассы нузгуаҕом аамта шцо.  
Уца нак аҕныка: уашьтан иҕегь уасхэап,  
Уца, абзиараз. (*Родриго дцонт.*)  
Уажэшьта исыхуҕоуп ҕ-уск кастарц:  
Сыҕхэыс Кассио изы длыхэарцы  
Лахкуажэ лахь дсышьтып.  
Отеллон сарен ҕьара хцошэа дырбаны  
Хаахынхэып иҕхэыси Кассиои шенцыкоу ибартэы  
Аан, икаиमतуп убри аус  
Сымшэа — смырхагы нап асыркып  
Иара убас. (*Дцонт.*)



## ԱԽՄԻԱԹԻ ԱԿՄԻԿԱՐԱ

ԱԿԹԻ ԱՏՇՆԱ

ԱԽԱՆԱՄԻՅԱ

Իսթաբուլոնտ Կասիոն քիտեօկ աօսիկա ըհեօշեօն.

Կասիո.

Իսիօրհեօլա աբր. Տեօբաբաօզի ախմտա  
 իշիօշիւսի սա սկիտե

Ամալա օնաօրուօշեօկա ռաօզիկեօնի.

Նաօ սիռալ ռիօ — Յրա հեօ իշիօբիի իշիօրգա.

(Աօսիկա աշեօնտ.)

(Իսթաբուլոնտ աօիօաօի.)

Աօիօաօի. — ռիօսաիշեօհարա, ճաճրա, իշեօտիկի, ռիօ-  
 կուօնտ ռիտ իշեօսիկա ըհեօգաօկա ռիօկիօր Նեաօօլի ռիօաօի?  
 Իօաօկա իշիօհարա, ախ ռիօիւ ըօիօնտա ռիօաօիշեօիշեօ ճեօնտ...

Ի-տեօն աօսիկա ըհեօի. Յի իշիօկուս?

Աօիօաօի. Միշեօն, իշեօսիկա ըհեօգաօկա ըօիօշիօլա  
 ռաճիօհեօ ռիօնի?

Ի-տեօն աօսիկա ըհեօի. Ասի, ըօիօշիօլա ռաճիօհեօ  
 աօն.

Աօիօաօի. Նաօ Յի սա ռաօկախա Յրտ ըօիօալա ռիօնաօիօա  
 ռիօն աօկուս?

Ի-տեօն աօսիկա ըհեօի. Ըօիօալա իշիօ?

Աօիօաօի. Իշիօ Յի սա, սա ռաճիօկուս ըօիօշիօլա  
 ռաճիօ սիկա ըհեօգաօկա ռիօնիօշիւսի. Յի սա ռիօաօիշիօն  
 աօն իշիօնտ աօիօաօի. Ասի ըհեօսիկա Յի սա ռիօաօիօնտ. ռիօնա  
 ճիօնտ Յի սա ռաօ ռաօ իշիօաօիօնտ ռիօնաօի?

Ի-տեօն աօսիկա ըհեօի. Իօնիօնտ, սա ռիօնաօի, ախ-  
 կուսիտ.

Աօիօաօի. Յի սա ռիօաօիշիօնտ ռիօնաօի աօսիկա իշիօնաօի  
 ռաճիօրհեօլա, սալա Յի սա ռաօալա աօսիկա սիռալ ռաճիօն  
 ռիօն.

1-тэй амузика рхэафь. Мап, уи еиңш амузика  
хамам хара.

Ақьачақь. Ных, ус анакуха, шэкуарц-марцкуа  
шэкуарцъанкуа инартацаны нак шэахъырцкья! Ахь, нак  
шэдэылбъыжэаа — хэа шэасымхэеи! Нак шэкылгугуа!

(Амузика рхэафцэа цоит.)

Кассио. Уасзызырфөишь сыхаара, ухаткы...

Ақьачақь. Мап, ухаара накум нузызырфөуа, сара  
соуп нузызырфөуа.

Кассио. Уркуатындаз, сыхаара, арт угазаракуа. Абар  
уст маатк ахы. Анирал иңхэыс илхылаңшуа аңхэыс дгыла-  
хъазар, исызлахэа абра Кассио хэа азэ ф-бака минут уск  
атыхуала дибар итахыуп — хэа. Исзыкауцару?

Ақьачақь. Уи, дгылахъеит, синиор, арахъ аaira  
дакушахатхозар нухэаз насыгзент ауп.

Кассио. Ариқа, сөмза гураз.

(Ақьачақь дцоит.)

Даафналонт Иаго.)

Кассио

Аа, Иаго уоума?

Ианаамтатэқьяз ушъаан!

Иаго

Уара уажэыгь умышьталазаци?

Кассио

Мап; ашара егъагзамыэт, мшэан

уарей сарей ханенирццуаз

Сагьбузымтцаакуа уңхэыс лахь уаф

ддэыкусцент абыржэы:

Истахыуп слыхэарц Дездемона гулымтэах

Лкынза анеира азин сылтарды.

Иаго

Абыржэытэқья дузаасышьтың  
лара,

Сара мавр дызлашэңырызгаша

Цъара, ак схуцп шэгу ртынчны аус

шэалацаажэаратэы.

Кассио

Гук-ңсык алатэқья табуп хэа уасхэонт.

(Иаго дцоит.)

Макъаназы уафы халалк абри еиңш азэм  
сикумшэацт флоренциатэм.  
(Дааэналоит Емилиа.)



Е м и л и а

Мщыбзна, сыхаара, алейтенант, ухаткы.  
Даараза сгу иалсит накум уахьякушэаз уара  
абра.

Аха, ус схэентхэагы, зегы маншэалахара  
икоуп наарласны,

Сара исахант уи азбаху ишалацэажэоз  
аинрал иңхэыси иарен; лара

Даара дныхэон уара узы;

Мавр мап ацэикыит, ахура знутаз оѳ дук ноуп,

Икуртцон уи зегы ара хатыр;

Ихы-ихшыѳ нанахээр калон

Утып уахымхыр псыхуа шимоуала,

Аха убарткуа зегы рнаѳс

Отелло гукалатэка худыкутада

Бзна ушибоала агура лиргон,

Дыхноуп игу шузьяпссалакь,

Имарнаны дшаазыманшэалахалакь еиңш

Дырфегых уеица-ирхынхэырц нара ишка.

К а с с и о

Уи ус акузаант; аха ус егъа иказаргы сара  
сбыхэонт:

Слашты псыхуа аманы иказар

Насгы икунагам хэа ибымпхязозар

Дездемона, слыкушээрц, сбыхэонт,

Ѳбака минут слацэажэартэ.

Е м и л и а

Уаала, сара усышьтал: сара еикусыршэап

Убас уускуа ишутахыу зегы лоухэартэ,

Иутахыу зегы нагзаны.

К а с с и о

Гук-псыкала итабуп хэа басхэонт.

(Дцонт.)

Аѳбатэи асцена

Ахан ауадафы

(Отелло, Иаго, нас афицарцэа.)

Отелло (Иаго шахь.)

Абар асалам шәкукуа: ит абарт акаңдан,  
Усызихәа сысалам буууаны иритартәы

Асенатаҕы.

Сара ахыбууартахь сымцар калом,  
Уа хымҕада субап.

Иаго

Сцонт,

Сгураз, анирал. (Дцонт.)

Отелло

Шәарт шәхаткы, асениорцәа,  
Ахыбууартакуа рахь шәымцазон?

А-І-тәи афицар

Харгы уажәытәкыа хшәмшәталонт, анирал.  
(Ицонт.)

Ахҕатәи асцена

Ахан аҕаҕхәа

(Иааҕналонт Дездемона, Кассио нас Емилиа.)

Дездемона

Ааи, сыгура га, с-Кассио гураз,  
Схы-сыҕсы шакуспо уара уҕыхраз мацара

Емилиа

Ах, сыхаара синиора, бхаткы!  
Сара схатәгы уи игу иалоуп  
Ихатә рыцхарак еиҕш иҕхәзаны.

Дездемона

О, уи даара уаҕы хазыноуп!  
Ибзноуп, Кассио,  
Схатәи уарен шәшеинсраало ала сыгура га.

Кассио

О, синиора!  
Сара сыҕсахынзатоу сыбзаанхоит еснаҕ  
матуоҕыс.

Дездемона

Итабуп. Уара Отелло бзна дубонт,  
Иарен уарен шәсеибадыруеиҕжәтен акыргы пуеит.

Сыгура га, уи хлафшрада уаанижьуам уара,  
Аполитика нахьынза инато дахьфаны.



### К а с с и о

Ибхээз агура згоит, синиора;  
Аха икалар алшоит  
Уи аполитика хара инаскьар,  
Мамзаргы иара аполитика,  
Ахэатэи нахымфэ баша иафсазам  
Акала аеарбуууар  
Ма, атыхутэаны уи аполитика  
Убас буууала назхап, —  
Анрал икны сахьынзакам  
Сыбзнабарагы сматцурагы зынзак ихаштрэте.

### Д е з д е м о н а

Мая, уи еифш зыкалом, ихатца сара сгура!  
Абар ара Емила дшыкоу нуасхэоит,  
Утыф аафхэа ишуоуа дыр;  
Сара гукала адызара ажэа ануста,  
Изалшом хымфэада инасмыгзарц.  
Сифьирцуам шыта уаха схатца,  
Ацэаха истарым, игу фыстэап  
Уара узыхэан сихэауа,  
Исылшоит инарта школастэырц  
Икрыфага стол — игунаха кафсарта  
куардэыстэырц.  
Инапы зирклякгы-уара уашипхьыз  
илазгалалап.  
Сгура га, Микаель, уара узсыхэо,  
Уара ухашшаф-уашипхьыз анылхаштуа-  
Ускан дыфсыроуп.

*(Харантэи нахьаауа убоит Иагои Отеллои.)*

### Е м и л и а

Синиора, абар бхатца дахьаауа.


### К а с с и о

Сара сцароуп сласны.

### Д е з д е м о н а

Избан? Умцаи;  
Усызырфэи, сшихэо уахап.

Кассио

Мап уажэ акум, синнора: цэгъа сыхы ткъаны,  
иКассио изэи  303 01035030  
303 01010330  
Сзымдыруа, сыхы аматц аура  
Сылымшарақынза сненноуп сшыкоу абыржэ  
сара.

Дездемона

Ибзноуп нас

Уара ишудыруала уныкуа, ухаткы.

(Кассио дцонт.)

Иаго

О, убриак

Сара исуауахом.

Отелло

Изакузен, Иаго, нугуамцхо, уара?

Иаго

Сароу, мап, акгы... Аха наххэап... Исыздырам...

Отелло

Кассио накузами абыржэйтцэкъа абра  
Сыфхэмс иналыдтым?

Иаго

Дарбан? Кассио? О, мап  
Мап, аенрал, исызхатом сара.  
Уара уаниба цэгъарак зуыз иенцш  
Дшэаны дцарымызт уи.

Отелло

Ара излазбо ала,  
Сейламгент хэа сыкоуп сара.

Дездемона

Нас, уаама, сыхаара? Сара ара снацэажэон,  
Иухэарцы нааз азэы: уи уара  
Угуцьбарала ишыу уафуп.

Отелло

Дызуствда иара?

Дездемона

Улентенант Кассио ноуп, сыхаара,

Сылашара сөмза сгураз,  
Гук-псыкала сугахны указар,  
Датоумтан, абыржэйтпэка уинаал  
Аха гук-псыкала дузыкамкуа  
Абри цэгъарак изызундаз хэа  
Хшыф-цакык амтакуа, цка дазымхуцкуа,  
дизныкуаны дыказар —  
Аиаша уасхэап, уи игу итацэкаыз  
Сара исзеилымкаант. Сухэонт  
Уаф дишьтацаны дхынурхэырц арахь.

Отелло

Иара ноума нас

Абраантэн уажэ ицаз?

Дездемона

Аан, сыхаара, насгым

Убаскак уи дгурфон  
Саргым урт рыбжа  
Ицызгурфартэ сгаиргылт.  
Акыр исзапсоу, сылашара,  
Сухэонт ирласны дурхынхэырц.

Отелло

Мап, уи уажэакум, сымаалыкь пшка!

Уажэшьтан, уажэшьтан!

Дездемона

Аха иласхару?

Отелло

Бара бгу кастарц, сыхаара сөмза бзнаху  
Псыхуа зламоу ала наарласны снацаэжаап  
сара уи.

Дездемона

Уаха ахулпазу?

Отелло

Мап, уахакум.

Дездемона

Нас уатцэм шыбжьону?

## Отелло

Мап, уатэы

Шыыбжьон ара аэны акузам акрахысфо:  
Ахыбууарта абаахы исыфхьан сыкоуп.



## Дездемона

Нас ус анакуха уатэы ахулфаз.  
Мамзаргы адаша шыыжымтан, ма шыыбжьон,  
Ма хулфазы, ма ахашаэны шыыжымтанзан?  
Сухэонт наныку аамтак алухырц,  
Амала думыргуафын хымш иреиханы  
Сара суныкуент даххуны дшыкоу  
Уи аэагы ишуз даараза.  
Насгы иара ашэа ишуз,  
Имазоуп убриакара,  
Маза лахь  
Итоу азурхар калонт,  
Аха анбашьраан уара абжьаразы  
Иренфьу аэмзцаагы рыкунага  
Иакурушэаларц ухутоуп хэа рхэонт, аха.  
Нас, исоумхэон, данбазвари иара уи?  
Ихэа, сэмза, сыхаара! Исыздыруам, анашаз, сара,  
Уэсыхэахьоу аказы мап ануцэмскхьоу  
Мамзаргы аскак атак утара ансэмуадаахэахьоу  
Ишфя! Кассио избаху ами  
Сызлацаажэо — Кассио умазакуа  
Зегьы зыгура ганы изоухэалоз,  
Фхэысыс уансышьтаз сугарцы —  
Кассио знызынла санухцаажэалак  
Дысэафон уара дудгылан —  
Аха сара абыржэ абаскак аца  
Збонт датоумтарцы уара уи.  
О, сыгура га, сара сакузар  
Икасымцара икоузен.

## Отелло

Бакуп шьта! Даант Кассио  
Иара нанитахьу. Сара исылшом  
Бара мап бцэмскырц изакузаалак аказы.

## Дездемона

Уи ала уара

Даара сирзак сыкоупта цыушьян.  
Миэан, зегь акакузами



Унантарѣакуа умѣта,  
Ма фатэы бзиа к ыф, ма  
Уѣханы уеилахэа, ажэакала  
Иахэозар уара нузенѣхаша  
Аказы сухээр.  
Мап, уара гукала бзиа  
Сшубо еилыскаарц стахызар  
Иалс'уан уаѣ ихы ззишѣтша ари аткмыс  
Иаха нуцэыхъантоу даеакы.

Отелло

Сара изакузаалак  
Аказы мап бцэыск'уам,  
Ахы — уажэшьта инагза сара сызбыхэогы:  
Сааныжъ ара сьмацара.

Дездемона

Сара уи азы мапуцэыск'уаз цушьязма?  
Мап, абзиаразы,  
Абзиаразы, сах, ухаткы.

Отелло

Абзиара бзыкалаант,  
Сѣыза, сгураз; сара абыржэытцэкыа  
Снепуент бара бахъ.

Дездемона

Хдэыкутца, Емилия. *(Отелло иахъ.)*  
Ишутахы уныкуа,  
Сара ианакузаалакгы мап — хэа  
Уасхэом. *(Дцонт Емилия длыцны.)*

Отелло

Соуѣшэыл гулмтцэах! Сыѣсрахы бнахагылаант  
Сыбзиабара зегы бара ибылатцэаны икамзар.  
Иара убасгы мыжда-еикуатцэа стагылаант  
Сара быбзиабара санагутас амш аены!

Иаго

Сенирал, ухаткы!

Отелло

Изакузеи, Иаго?

Иаго

Суазцаарц стахын аказы,  
Синиора аға лурхээрц уанлышьтаз,  
Идыруазма Кассио ари абзнабара ишэмбжыз?

Отелло

Аан, идыруан  
Ахы инаркны атыхуанынза уи зегъы,  
Аха уи уара еилыукаарц зутаххазен?

Иаго

Ус баша ак еилыскаарц стахын.

Отелло

Изакузен?

Иаго

Сара сгу наанагомьзт ларен ларен  
Еибадыруент хээ.

Отелло

О, урт еибадыруенижьтеи акыргъы тцунт,  
Ларен сарен къабъарнасыгы дхабжьан.

Иаго

Инашану?

Отелло

Инашану ухэоу?

Хэара атахыума! Уи уара омашэа изубазен?  
Изыруада Кассио дыцкъамзар?

Иаго

Дыцкъамзарцу?

Отелло

Дыцкъамзар?

Иаго

Сара излаздыруала дыцкъоуп.

Отелло

Изакузен нас

Уара угу наанагаз?

Иаго

Сгу наанагазу синиор?

## Отелло

«Сгу иаанагазу, Синиор!» Жэдан икоу  
Хаб анцаа ду имаѳоуп,  
Ари ауаѳ слымха иттишьаауа.  
Ицэырганы нухээр уаѳ дзырзызаша митэык  
Мазала угу итакны нумоушэа збонт,  
Уара избо уамак угу итакны  
Укоуп хэа сыкоуп!  
Абыржэытцэѳья, Кассио  
Арантэи дцошэа ануба:  
«Исгуаѳхом сара ари!» хэа шухээзгыы сахант!»  
Изакузен ара нугуамѳхо? Убри адагыы  
Уи еснагы бзна избоз ларей сарей кьабьарнас  
Дхабжыан хэа ануасхэа — нузымбатэбарахан  
«Инашану?» — хэа уныѳнытцаант.  
Уцьымшькуагыы убас уѳарыхент,  
Цьара уамак угу иааташээазшэа.  
Аха, уара, инашатцэѳьяны гукала сутахызар,  
Ари угуѳагы соухээп хэа сыкоуп.

## Иаго

Аинрал, ухаткы,  
Уара нумдыруен сара заѳа бзна узбо.

## Отелло

### Издыруент

Сара уара бзна сшубо, угу  
Шысыразу, насгыы сукугуѳ'уент  
Уажэа ахы ахьцо цэѳья еплымкаакуа ишумхэо  
Убри аѳынтэоуп сара ари атаккуа  
Еилгамкуа нухэо омашэа ибаны  
Сшэаны сцэа сызтазызо.  
Ари еиѳш атаккуа ауаа хумгакуа  
Роуп хѳыхгас изхэауа.  
Абааѳсы зымхуцуа  
Згу разу ауаа  
Ари еиѳш икоу ажэа баша ишаарбалакгыы,  
Ирхээзом  
Ргу ѳызжэаша цьара акы накумшэакуа.

## Иаго

Кассио цэгьара шиламала сара  
снапы усырк'уент.



Օ տ Ե Լ Լ օ

Տարցы убри агура ганы сыкоуп.

И а г о

Ауаатэыөса

Եսկынаггы дара злоубатэкьօ —  
Иалаказар акун,  
Излакамлаша — налакамкуа.

Օ տ Ե Լ Լ օ

Аан, уа зукушахатуп;  
Ауаатэыөса еснагь излакатэкьօу  
Иалаказар акун.

И а г о

Убри азоуп улентенант дыцкьօуп хэа  
Сгу излаанаго.

Օ տ Ե Լ Լ օ

Мап, ара сара излазбо ала

Уажэа даеакыуп наанаго.  
Ихэа, сүхэонт угу наанагаз  
Ухатэык еиңш иңхьазаны.  
Иара ибааңсзоу ак акумзаргы —  
Ишажэабааңсуала еиңахэа.

И а г о

Ах, анрал сатоумпан, ухаткы,  
Сара ныхутоуп уара умат зурацы  
Ухэатэы сахымңаразы, аха ус егьа иказаргы!  
Сгу наанагонт сакуитуп хэа  
Атэкуатэкьагы  
Экуиту. Сгу итоу  
Уасхэарцу? Аха наххэап,  
Урт агутаккуа ижьагазар, ибааңсызар?  
Икоума ахан ахумгара ахьөнамлац,  
Насгы дыкоума згу аңы ацэгьарен  
Абзнабарен цьарак еивартэаны  
Цэгьамыцэгьас икоу зегьы  
Дыршо икам ауаөы.

Օ տ Ե Լ Լ օ

Уара уөыза ахьымзэ шиго дырны  
Уизныкуонт, нара наницэузах,  
Ускан еихагы изеницэу каупеунт оуп.

И а г о



Ах, анрал, икалап, сгу наанагаз-  
Ағы селламхуаргы; сара ус казшыас исымоу  
Иахьакузаалакгы цыара газарак каспала  
Даара ауама каспахьент агурамгаракуа  
срызгукны.

Абар, убри азоуп сара сызухаөггы  
Хырфаа аумтарц сара сыфьсыера  
Насггы инашамкуа исымоу  
Агурамгаракуа сыртоумтаразы, сүхэонт  
Уара утынчра, уфстазара бзнаху  
Сара сыкуреи, сгу разрен — сыхшыөн  
ракузаант

Изакузаалакгы  
Сгу итоу аартны иуасхээрц  
Исыртом сара азин.

О т е л л о

Нас уеизггы изакухарызен  
Уи уара угу наанагаз?

И а г о

Сгу раз, с-енарал  
Хәсен хацәен зеггы ренхаза хазынас  
Ирымоу рыхьз бзнаху ауп.  
Сьаратра ззаз ауафь — башак изентоуп.  
Иахья сара истәуп, уатәы иара итәуп,  
Уи убас закафь иртәхахьоузен.  
Аха сыхьз бзнаху цәыззаз, — уи изатәкьент  
Убри еиңш матәахук, иара уамак даркьатом,  
Аха сара зызак сенмызцәаша.

О т е л л о

Дшахатуп анцәа, дыу,  
Сара издырри стахьуп уара угу итоу.

И а г о

Мап, наххәап, абыржә сгу  
Тыхны нукизарггы фьстуамызт зызак,  
Иара абыржә сара ишсыброуггы  
шфьсымтуа еиңшцәкья.

О т е л л о

Ахы-ы! Усоума!

И а г о

О, анирал, уацэихьчаант

Ахыбаара жэџан икоу анцэа ду: уи ицэыршэага  
Абла иацэакуа ахат



Цэымбшаку фатэыс иамоу ирхыччонт нара.

О, Гурбьахула шэендартэуп

Атэыџа зхагылоу шэарт абацэа

Злахьынца агура ганы афсахэы

Лыбзнабара иакутуа.

Аха изаку гуакра цэгьоузен ихиго

Афхэыс лыбзнабара агура мго,

Арахь нара ифхэыс ифсы излылымх'уа

Дылхыбааны, длылатэаны бзна дибар

Ифсыхуа змоуз ахатца.

О т е л л о

Цэгьарам!

И а г о

Ауаџ бар злахьынца згу нахуо —

Сара сгуаныла даара дбеиоуп;

Амал рацэа зманы

Дыччахар хэа еснагь ишэаны зцэа итазызо —

Имал хырхага алам.

О, жэџан икоу хаб анцэа ду ахыбаара

Иацэихьчаант сара исаангуаны

Икоу зегьы рыфсы.

О т е л л о

Уаангылшь!

Хабакылнаго, изызхэоузен абарт

иухэо ажэакуа?

Угу наанамгаант ахыбаара бзна ибаны,

Есымша агуџаракуа

Акын-акын иенфых'уа исымазар

стахууп хэа?

Мап, сара сыгурамгара исымоун

Сыгубрьен еилых рымам.

Удьмоуп хэа сыфхэаза, арт угуџара

башакуа

Иухэаз реифш бзантыкгы сара сгуахы

Инасышьтуазар,

Ирдахызар ирхэалаант сыфхэыс лзы



Дыбзиоуп, дныкуар лтахыуп, ацөфьча  
Дашьтоуп, ажэа лроуп, ашэа лхэонт,  
Дкуашонт, дыхумаруент хэа — сара  
Ианакузаалакгы уи азы азэы дысцэингап хэа  
сылхыбаазом.

Амала лара лгу цэгъарак тамкуа дысзыказар —  
Урт лказшьакуа зынзакгы убас исылхьазом;  
Сара лгу сакушэаны дызлахысхшаз  
Шсыцэмачугы  
Изакаразаалак налхыцк  
Иадамхаргы цъара шэарак исызсыларшэуам.  
Налхыцк надамхаргы гурамгарак;  
Мшэан, лыла тыхызма сара саналылх'уаз,  
слымбоз!

Мап, Иаго, мап, лыгура сымгарц,  
Исыхудоуп лабэаба избарц  
Ианызба — еилыскаароуп аниша шкъа,  
Уи анишаха — слымха саркъада  
Избараха анцэа дсумырбан.

#### И а г о

Сара даара сеигурфьонт ас ахьухэо.  
Абыржэшьтарнахы: гук-псыкала  
Иуасхэонт сгу ифоу зегьы аартны,  
Уаасзызырфьы икалозар  
Макъанатэкъа аилкаа — наша сымам, аха  
Иуасхэо зенлшроу уахап;  
Улышьклацшла, аинрал, уфхэыс, кунагала,  
Урышьклацшла, Кассиогы ларгы,  
Улацш рхьумырцан,  
Гурамга-хыбаарала мыцху уеумырлашэын.  
Зака истахымзи  
Сыла дабарц абаскак згу аарту, згу разу,  
Иара убри игу разра иажьаз ауэфьтэыфьса,  
Цкъа урызкылцшла зегьы, сара каиматла  
Издыруент венечнатэн ахэса рказшьа зенлшроу.  
Рхацэа ирыцэзаны ирарымхэаша абаацсы икарцо  
Жэдан ифоу хаб анцэа ду изы имазам.  
Уи абаацскуа икарцо затца иркуатцша акум,  
Рускуа маза рыцэахроуп  
Иаха инамысроуп хэа  
Ирлхьазо.

Отелло

Уара ус угу наанагома?

Иаго

Лара, мшэан, илылымшеи лаб ижьара,  
Уара душарц анылгуаҕха,  
Нас уи адагьы уҕыныҕшыларак  
Дацэшэап хэа зегьы ргу иззаанагоз  
Лара уи илгуаҕхент даараза.

Отелло

Аан, аан, уара унашоуп.

Иаго

Абар, нубама!

Дшхуцыз зегь раҕхьаза казарала  
Лаб дырлашэны заҕа дьлжьаз,  
Лыгутаҕкьы убаскак имхэакуа илцэахит,  
Атахмада — рыцха цьара дзырҕашьашаз  
Хушэык илыржэыз цьишьеит  
Абыржэшьта.... Аха сара саланагалацэеит хэа  
сыкоуп хараза.

Сухэонт сатоумцаразы, ухаткы  
Гук-ҕьсыкала бэна уахьызбо аҕынтэ.

Отелло

Мап, сыҕсы ахьынзатоу сара уара узы сыкоуп.

Иаго

Сара излазбо ала арт сажэакуа  
Мачк удыршэеит хэа сыкоуп.

Отелло

О, мап изакаразаалакьы! Изакаразаалакьы.

Иаго

Сара уи сацэшэонт — ашаа уасхэап.  
Аха ус еҕа иказаргьы сгуҕ'уент еилукаап хэа,  
Гукала сахьыузыкоу аҕынтэ нуасымхэарц  
ҕьсыхуа шымамыз.

Мап, сара избонт, уи уара ушенцранаршэаз  
О, сухэонт сажэакуа исхэаз акы намаанамтэкуа,  
Цьара хшыҕ цакык  
Змоу ак акушэа нумҕхьазарц. Мшэан арт  
Зегьы инашам гурамгароуп!





## Отелло

Мап, испъхъзом сара ус.

## Иаго

Дасакала уазхуца уалагар,  
Уара уи ухшыѳ аназушьт,  
Сара сажэакуа сгу наанамгазоз  
Бааѳсык ашка инанагоит.

Мшэан, Кассио сара акыр исзаѳсоу

ѳыза бзноуп...

Ках, анрал, сара избонт, уара ушенцрашээз.

## Отелло

Мап, башоуп! Сара ак агура ганы сыкоуп:

Изалшом Дездемона дпатуданы.

## Иаго

Анца ду дылбааѳшны — гунахарада

Анцра ду лзичаѳаант лара.

Уара уи агура уго уканацаратэы.

## Отелло

Аха, нара аѳсабара ахатагы,

Ахы азымдырзакуа...

## Иаго

Абар нара убриоуп аус злоугы!

Уара ишудыруа еиѳш, ухатцкы, сакуиттэ

иуасхэари

Сгу итоу зегы аартны —

Мшэан, лара мап рцэылымкыи

Лтэылакны ауаа дукуа, ауаа сиркуа

Лнапы заурц игуак'уа нашьтаз.

Убри акынтэи анаѳшы ишакум

Бааѳсыла длыхцэажэар алшон,

Ари цэгя мыцэгяла, ѳхамшьарала

Лхы мѳаѳалгарц этахыз

Ѓхэмзбазаап хэа.

Аха сатоумтцаи,

Уѳхэмс илыххэааны акум арт ажэакуа зысхэо,

Аха ус егя иказаргы сара сшэонт,

Лыхшыѳ аткыс лшыа инааны

Лара луаажалари уарен

Шэанендылкылалак дахьхур хэа.



Отелло

Уца, уца, абзиаразы! Уаха акыр узеилкааны  
Укалозар — сара адырра-сыт,  
Уфхэыс даалхылапшаант лара,  
Ахы, уажэшьта схала ара сааныжь!

Иаго

Абзиаза! (дцонт.)

Отелло

Дыззаазгазен, мшэан, сара уи фхэысыс?  
Хэара атахыума, Иаго, гураз еихагы  
Ибоит иагыдыруент.  
О, нихээз еиха имоуп еилкаа.

Иаго

(Даахынхэны.)

Сухэонт, аинрал,

Ари аус фытраамтак уазыфшырц.  
Аскак мыцху уазымхуцкуа  
Кассио нахья ицэызны казарала инаигзоз  
иматура

Ета изурхынхэырц укунагоуп.

Аха, ицэгьам фытрак уааныфшыргы,

Избан акузар уи ааамтазы нара

Дзаку игу ицоу

Еилукаар калон.

Игуатаны указ: уфхэыс даауцрымтзакуа

Уи изыхэан дыгуцаракны уахаара даналага,

Идырны указ ара ак шыкоу.

Макьаназ сара суае шэыргунданы схы

Шысфхьазо еифш,

Сухэонт суфхьазарц уаргы убас

Насгы изакаразаалак акы лхароумтэырц  
уфхэыс

Отелло

Умшэан сара схы санааиртэы сыкоуп.

Иаго

Абзиара уыкалаант, ухаткы, дырфегьых.

(Дцонт.)

## Отелло



Абриоуп, ауафы-цкья — гураз ззыхэатэкьо!  
Ауаатэыөса ацэгъара икарто зегъы зыхкьо  
Зака хшыө-куш дула еликаауазен  
О, убнакны уанызба уара сыхшыыцба,  
Ушьаптазгакуа цкья-шэкья изгонт  
Сгу атца натданы иказаргъы  
Анцэа дукуныхэонт: уца уфьрны  
Ухы ахынахо?

Ишца еилкаатэу? Икалап, издыруада  
Арт зегъы зыхкьо!

Сара сахъеикуатцэу,  
Оө дук епъш ажэа хаа ахысфам,  
Ма, издыруада, сажэрахъ сахьнасыз  
Акузаргъы калап.  
Икамлара икоузен адуненафь? Нас  
Иауазен? Дыкам сыфхэыс  
Сжьоуп сара — атынчра ацынхурас  
Сара исзаанхароуп ацэымбра.  
О, абар уи, абар афхэысаагара мыжда

нахылтуа!

Уи нахнагонт ахэса сиркуа,  
Аха рыбзнабара хнатом акумзар  
Ох, слафьны сиир зака истахыз  
Ацэыцара лашьца ицэаакму схэазо

сцэыцазарц,

Сара бзна избо, даөазэы  
Марцхалк надамзаргъы лкурчаха истар

аткыыс!

Аха ус акузаап ишенфартэу хлахьынца.  
Урт ирымам азин роурц агу баша  
Урт рлахьынца, афсра аанукилараха

иузаанкылом.

Ергъ хэа афсабара хшыныкулалак епъш  
Атэыөа гурөа-цэгъаха наххагылонт.  
Абар ларгъы! О, бара бымцхэөны быказар  
Ускан баша ажэөан зхыччо нара ахоуп.  
Мап, исызхатом сара уи,

*(Иаафналонт Дездемонеи Емилиен.)*

## Дездемона

Нас, сыхаара, Отелло,  
Шымбжьонтэи акрыфарен

Хатыр экуу асасцаа  
Узыпхьази тэоуп нузыпшыны.

Отелло

Аара сыдуп!

Дездемона

Убжы хуанчоуп, учмазафымзаант?

Отелло

Аан, абра сыхуент. *(Илахь инапы надкыланы  
илирбоит.)*

Дездемона

Хэара атахыума,

Ацаа ахьугхаз азоуп изухьуа.  
Аха, нааг ирасхэап  
Улахь чаврала иаразнак ибзнахоит — сааткала  
Гурызда шашаазда инаухьбап.

Отелло

Бскупак нак: бчавра хучцэоуп

*(Ачавра илахь злафэхэоу аапыртланы  
Нак адашьма инькуиришеуент.)*

Уи усгы ибзнахоит.  
Баала ханцап хыпцагы.

Дездемона

Зака агурфаду снагазен ас иаразнак  
уахьчмазафхаз.

*(Отелло дицны дцоит.)*

Емилия

Егбан схэаргы ожэштак исымпыташеит  
ари ачавра,  
Рапхьаза мавр напеймдахьас ипхьэс  
Илитаз чавроуп ари,  
Схаца бзамыкуажэ, шэынтэ дсыхэахьан  
иззарцы.  
Аха знымзар зны илкымкуа илзычхауамызт  
лара уи  
Игудкыло-ихьдкыло илыман еснагь.  
Уи лара хатыр акупцо даара напсаны  
илыпхьазонт  
Мавр ипсы ахьынзатоу ла-лзы

Дшыкоу агура лиргенжътен.  
Иагъстап Иаго уажэшьта,  
Ахъа нафькурушаны ихьу нахьхны.  
Уи назнуа анцэа идьраант, сара сакум,  
Амала сара инасгзонт оуп уи ихэатэы.



(Дааналонт Иаго.)

Иаго

Бымацара бзыкоузен ара?

Емилиа

Уакуцишь нак аьра:  
Уара узы исымоуп сара сирк.

Иаго

Сара сзы сирк быману? О,  
Зуымдыруазен уи заку!

Емилиа

Уара нарбану  
Зызбаху ухэо?

Иаго

Афхэыс газа лызбаху ауп исхэауа.

Емилиа

Нак уакуцишь, цыушьт! Иаха еибьуп исоухэар,  
Исутозен уара абри ачавразы?

Иаго

Иарбан чавроу?

Емилиа

Иарбан чавроу ба?

Отелло Дездемона илицаз,  
Ачавра, еснагь  
Иззарц узсыхэалоз.

Иаго

Нас ибзама бара уи?

Емилиа

Мап, исымзатцэкьент ара ус  
Илзгуамтакуа илцэкашэан, сара  
Ианызба наашьтысхьит оуп, нубо!

И а г о

О, сгураз! Ахы, арахь исытшь!

Е м и л и а

Ишсоухэара, ари ачавра илакоуцарц  
нутахыузен  
Аскак уадцьсылаха узашьтоузен нумазарц?

И а г о

Бара уи бусс илоузен?  
(Ачавра мкүццижэауеит.)

Е м и л и а

Цьара даара ус дуззак азы нутахымзар,  
Иааг арахь — сара исыт:  
Рыцха лара даҗхагахар, калап  
Ишылцэмыз ангуалта.

И а г о

Бара акгы сымбазент хэа.  
Сара истахыуп уи. Ахы, уажэшьта бца  
(Емилиа дцонт.)

Сара ари ачавра Кассио нуада нонасыршэыр  
Уи уа имбарцгы залшазом.  
Ахыбааракны акгы зламкуа  
Абаша аҗша нафызоу акакузаргмы  
Убаскак ихуартахоит,  
Аныхаҗааф ихьачача еиҗштэҗья.  
Уи цьара ак шҗалмцири.  
Мавр нара усгы  
Сара ашхам иластаз датэнатэхьент зынза;  
Асеиҗш аказшьа эмоу ауаа рзы  
Башаза гуфаракгы ашхам ирзафызоуп.  
Раҗхья иҗсьеуп, ергьхэа агьамагмы  
еилукааратэ аеунарбоит

Аха мачк ашьа анакыс аҗыркь хэа  
Атыҗша ххыреиҗш набылуент

Сара уи җасанатэгы издыруан...

Абар иаргы дахьяауа.

Адуеи дузза

Иузаных'уам

Уара ецтэи насыҗ

Дус нумаз ихаакуакуараза уцаа тынч  
Фениҕһа нузырхынхэыша цара хушэык.

(Даафналоит Отелло.)



Отелло

Ахы-ы, сара сылжыану! Сара!

Иаго

Ахы, анирал назхоуп уажэшьта уи азбаху  
ахэара.

Отелло

Усҕырцкыа нак! Сзыргуакша  
Агудыха сүтент уара!  
Истоубоуп, зынза ужьаазар ишенбүу,  
Ушжьюу амац удьуазар атккыс.

Иаго

Уи шҕыку, анирал?

Отелло

Иаласхуз сыҕхэыс лыхумгара  
Амфааҕагышен, лгызмалрен рылацаажэара  
зынза?

Иагысымбаацызт саҕазхуцауамызт:  
Сара. урт сдыргуак'уамызт  
Сыцаа тынчын сраҕха-ҕаччо сыкан  
Кассиогы ожэраанза лыла дхызбаломызт  
Ииашоуп, ауафытэыфса ирхэу сырхэуп хэа  
ихы изыҕһаэом,  
Агура имгакуа лабэаба.

Иаго

Анирал

Сгу снархьеунт ари нухэо ахьсахауа.

Отелло

О, ддырххандаз лара иртахызар ар зегы,  
Асалдацэа азаэаала лцаа-лжыы ҕыҕка  
симларкындаз;

Изакутэ насыҕ дууз сыздагылоз  
Исымдыруазар сара уи  
Аха ожэшьтарнахыс шэымш аабзнахаант зегы,  
Шэарт зегы, ҕсраенынза шэымш аабзнахаант

Абзиаза стынчра, абзиаза сгубырта — ду!

Шэымш аабзнахаант мтэыжэфала иъруа

сара сыр бзиаху.

Анамыс фырхатароуп хэа нахырпъхьазо

аибашьракуагъа

Зегъы, зегъы, шэымш аабзнахаант! Шэымш

аабзнахаант

Срашькыр-кыр, абыкъ бжькуа, адаул бжькуа,

Афлента бжьы итцыры-цыруа исаҳалоз,

Ахэынтқартэ берак еллаарцыруа иссақчалоз,

Абафхатэракуа, анамыс хъзи-пъшен, аибашьра

хатцара — дукуа

О, шэымш аабзнахаант, шэарт еибашьыгакуа

оф дьзышьюа,

Пъсра зкум Зевс идыд мацэыс ду еипъш

Зышьдыбжьыцэгъа адуней икуауа!

Зегъы, зегъы шэымш аабзнахаант!

О, данызаант Отелло имфа дьзкуз!

И а г о

Изалшару?

Отелло

Ахумга, уара иухутоуп

Сыпъхэыс лкахъра итцабыргыу

Агура сургарт

*(Ихуламышэа тцааны ик'уеит.)*

Мамзар истоубоуп

Уланы адуней укулар еиха ишенъбыз,

Сгу атыпъ итамгыло, еикуччо икоу

Атак ауталар аткъыс.

И а г о

Абар аума ахыккала!

Отелло

Сакуршэа сара схата избаратэы,

Ус анакумха ма убас агура сырга,

Цъара гурамгарак уафы изатцымбаратэ.

Ус аныкаумтца уара узыхэан-пъсроуп!

И а г о

Сгураз, сенрал?



Отелло

О, уи акгы лхарадамкуан ацэга лызхэань,  
Цэгьахуцла сгу аҗжэара уашьтазар,  
Уакуц анцэа нашьапкра,  
Нак нухых уиамыс, каамет еикуатца катца.  
Убарткуа ркынтэ итэмуаант ажэан,  
Иазымбатэбараханы  
Иаахыц-хыцаант адуней!  
Цьаханым еилашыра итахарц  
Арт иреицэоу уаха акгы узыкадом уара.



Иаго

О, сатоумтан! Сухэонт сенкурхарц  
Жэан икоу анцэа ду!  
Ухы уазхушь! Уара ош-шьа улазани?  
Ууаөзани?  
Уаха гуатца уобразамкуа укоума?  
Анцэа умбаант! Ехьарнахыс уара  
Суматуөым сара шыта!  
Ахтыфьшишажэ — рыща сызхаанхараны  
исфенфьшыз  
Агуразра исымоу гра дуны ирфьхьазартэ.  
О, уара, афсабара зыфөышэшэы игауа!  
Уфьшышь — уфьшы, уара афсабара,  
Иубома зака ихуартам угу разны,  
угу аартны уаныкоу!  
Итабуи ари афьшэара исутаз азы.  
Уажэшьтарнахыс фьзас  
Дызустэаалак азэгы дышьтысх'уам,  
Уи сара сзы еснагь ихыфьейгаха ифьылозар.

Отелло

Мал, уаангылишь! Издыруада уара угу  
разызаргы.

Иаго

Ишфастахыз ахшыө сымазарц:  
Агуразра газароуп, уи инакузаалак  
Угуахутэм уахьнагзом.

Отелло

Афсабара икуу зегы ишрахауа  
Истоубоуп сыфьхэыс акгы лхарамзар хэа  
Сгу ишаанаго,

Аха сгу наанагонт нара убастэкагы дикхам

хэа.

ᠠᠬᠤ ᠰᠤᠭᠤ ᠨᠠᠨᠠᠭᠣᠨᠲᠤ ᠨᠠᠷᠠ ᠤᠪᠤᠰᠤᠲᠡᠬᠠᠭᠤ ᠳᠢᠬᠤᠮᠤ

Сгу наанагонт уара даара унашоуп хэа,

Аха сгу наанагонт нара убастэка

Усызныкуонт хэа кунамгала.

Изакузаалакгы акала

Еилыскаарц стахыуп сара анаша!

Диана лхы-лгы гыза еилка ишышкыаз еиңш

Сыңхэмыс лыхызгы киеикуенуа иңшзан,

Аха сара схи-сгем еиңш анкуара

Ахатэоуп уажэшьтарнахыс

О, иказар уаха ахэмэба,

Ашаха, амца, ашхам,

Уаө дызхуаеыша азы наскуа

Исырхауам сара ари реиңш агуңсахра

О, исыт ирласны агура злахасташа

цъара акы!

И а г о

Ах, избонт, сара ахыбаара угу шънажэо

Ари еиңш хыбаара

Иахыңоуластцеи хэа саххуны сыкоуп,

Нас ус анакуха уара уи

Ицабыргыу агура угарц утахыуп акуу?

О т е л л о

Агура угар утахыума-ба? Истахыуп

Иагьенлыскаароуп.

И а г о

Уи улшонт; аха изла? Иарбан нутахыу?

Икалап, нутахызар лабэабатэка дакукыри

лара?

О т е л л о

Аңсроуп, шэиңхыызла дымөасроуп! О!

И а г о

Сгу наанагонт уи даара нуадаөхап хэа

Уи еиңшала лабэаба рхи удырбартэы:

Мшэан, урт шеиңшыштоу уаөы ила набароуп

Цэымбыс наньканцаша.

Нас сара ишъакастари?

Иуасхэарызеи? Иабоузаазгари агура злоугаша

Изалшом урт уара еидубаларц лабѣаба,  
Аишахь укылызгаша  
Еилкаа нуоуа азурхозар  
Иустап сара урт.



Отелло

О, исът сухэонт уи лабѣаба сшыльсахыз.  
Агура злазгаша цѣара акы.

Иаго

Аиша уасхэап, сара уи даара исцэымѣууп  
ахэара,  
Аха мыцху бзна хэхьенбабо, хэхьенѣызцэоу  
ахынтэ

Аскак саналанагала,  
Иуасхэап зегы нагзаны.  
Уахык зны Касснои сарен ханцышьтан,  
Аха ахацъыц хьаа мыжда ибаацсны исымаз,  
Самырцэент шаанза егъа зундаз,  
Икоуп убас уаагурзгакуак,  
Ианыцэалак цъхызла ибарбаруа  
Зхамазакуа зэыцѣыруа.  
Хара х-Кассногы нара убасцэкоуп дшыкоу  
Абар абри иенцъш цъхызла ишихэозгы аасахэнт  
«О, соуцъшэыл-цъшқа, Дездемона! Уаѣы  
ихардыррым

Барен сарен хабзиенбабара, хгу хеанны  
Хаказаант!» — ихэан снапгы рѣуѣуаны  
Иаанкыланы арцэаахэа дныеныкаант:  
«О, сылашара сгулмцэах бзнаху!» ихэан  
Убаскак дгукны сгузра далагент  
Скышэ дацханы сифарашэа;  
«Шэикуагуха иныкулаант адунен бара  
Мавр бизтаз алахынтэ —  
Ихэан иенынасыдырѣуѣуаланы сгудкыло  
Дгункны дцэыуа дбырцъиенуа — дуазыруа  
ома канцент.

Отелло

Ицъшьатэуп, ицъшьатэы!

Иаго

Аха, мшэан,  
Уи цъхызын.

Отелло

Аан, уи җызын, аха иказ илабѳабаны  
Ианарҗшуент,  
Агурамгара дугы ахѳанауент.



Иаго

Уи адагы унала даѳа гурамгауак  
анарҗшыргы алшонт.

Отелло

Демѳысыжѳжап уи сара маха-маха.

Иаго

Мап,

Улымгуаан уи усҗак  
Харт, мшѳан, макъаназ еилкааны хѳа акгы  
аабом,

Издыруада илхарамзаргы,  
Ишсоухѳара, зныкыр  
Цыцындра җытѳыла  
Икуцаны икоу чавра лкны убахъазма?

Отелло

Уи еилш ачавра сара соуп илызѳа;  
Уи сара раҗхъа хаматас илыстазоуп.

Иаго

Сара уи сыздыруамызт,  
Аха нара убри ачаврала  
Ехъа Қасно иѳы ширбоз збент,  
Уи ишиашоу сара снапы усырѳуент.

Отелло

О, иаракуны иказар...

Иаго

Аан, иара аку даѳак аку, сыздыруам аха  
Уи лара лѳѳы акуны иказар,  
Даара бааҗсыла лѳѳа арыцѳгонт.

Отелло

О, ѳынѳажѳа нызкѳ җысы зылхамзен  
Уи атѳы хумгажѳ? Лыҗысы затѳык далсхынт хѳа  
Сгу сзырдом сара сшѳаураҗны!

Уажэшьтарнахыс, адунен акны икоузен

зыгура сымго!



Иаго, уааџшишь арахь:

Сбзиабара схы џкъаны сызмоу

Сатэхэзаны жэџаныџка исышьтуент

Ааџах, ицеит уи уажэшьта! Ашьоура енкуатџа

Џьаханым еллашыра уџыџны

Укула адунен!

Абзиабара, хаара бзиарас узлакоу

Зегы идэгъахуцраны ишьакургыл!

Амаџ шам уџрачны

Еыџха-еыџха уџкъа-шькъа укула

Сгу адунен!

И а г о

Уеыртынч,

Ухаџкы

О т е л л о

О, ашьа, Иаго, ашьа!

И а г о

Ачхара умаз: макъаназ,

Аамта умоуп угу уџахуцраз.

О т е л л о

Мап Иаго!

Мап, нанакузаалакгы!

Понтиск азкуа аџаа енџш ихьшэашэаза икоу

Шьџахьџа цара зкумкуа

Еибарлаџауа иџэкурџаны

џьхьаџа, џьхьаџа Пропонтидеи

Геллеспonti ирыџаларџы иџо реиџыџџэџьоуп.

Сара сыгутаџкуагы ишьаартџыраха

Ианакузаалакгы шьџахьџа хьахэра

Рыкумкуа наџхагаханы ишџауа

Џэа жьы џьшка тынч кубџа ахь

Акы назаанымкылауа

Шьоура бааџсык нахуаеаанџа

Иџалароуп иара убас.

Абарт сажэакуа исхэаз

Шьнасыгџоала абри

Ажэџан гуџкъа

Сатпаџшыны тоуба зуент.

(Дшьамхнышгьылоит.)

И а г о  
Уаангылшь!



Шэарт игуенгуенуа ажалар ирылоу амашэырқуа  
Шахатс шэкаспонт  
Иаго гук-псыкала ихы, ипсы, имч илшара  
Зегь рыла зыпату пьеу Отелло  
Дицхраарц ишатахыу ала,  
Амала идитаант иара уи анагзараз  
Сара исыхутаны назыспьхазонт,  
Егьа ишьаартцэыраха иказаргы  
Схы сшаменгзо уи аус азы.

О т е л л о

Убзнабара баша жэала акумкуаны  
Гук-псыкала исыдкыланы  
Иудысныхэалонт.  
Абыржэьтцэьбагы схы насырхуароуп  
сара уи.  
Кассио уаха дыказами хэа  
Хымш рыаныуцка исоухэароуп.

И а г о

Уи сьыза уажэшьта псык хэа дыпьхазоуп;  
Уара иугуапхаз нагзахонт,  
Аха лара лпцстазара далумхын.

О т е л л о

Шэицхьыз лыкузаант уи акахпь о, шэицхьыз!  
Хдэыкуцда уажэшьта, сгу стахуцроуп.  
Уи аьныш бзнаху ирласны  
Цьара дхузцэаша ак лзыспьшаарцы.  
Ехьарнахыс уара сара услетенантуп.

И а г о

Пьсраенынза уара сутэуп  
(Ицонт).

А п ь ш ь б а т э и а с ц е н а  
Иара уа.

*(Иааналонт Дездемона Эмилиа нас ақыачақы.)*

Дездемона. Иузымдырри, сьыза, ухатқы алектена-  
нт Кассио дахьынхо?

Ақыачақы. Исыздырам уи дахьынхауа. Ус схы ицхэа-  
ны — абрагы-абрагы дынхонт хэа басхэар схы зжэент оуп.

Дездемона. Иулымшари ишакухалак дахьыкоу еилкаара?



Акъ ачакъ. Аңсабара ику зегьы сразцаалап, ссызцаауа атак исархэо — бара ибасхэалап.

26 0353 20  
303 00101335

Дездемона. Дахьыказаалакъ дыпшааны ара сакында даартэы катта. Убасгьы сызнахэа, нара ниуз дадамтакуа нананжьразы схатта икны ахэара шыкастцаз, насгьы нак-нак азы аускуа еиха ибзнахап хэа сгуф'уент.

Акъ ачакъ. Ари анагзара уафьы илшаратэы икоу ак-оуп, убри акынтэ сеазыск'уент инасыгзари.

(Дцонт.)

Дездемона. Иабасцэызрыз зыбгуахуа, Емилиа-ари ачавра?

Емилиа. Исыздырам, синиора.

Дездемона

Сцаратра аңара штоу изыр, наха еиңбасшьон, аха Цабыргьуи Отелло гураз  
Сара сыгура игонт,  
Ахыбаарагьы дыргуак'уа дамам,  
Аха, егьяумхэан, уи цъара баапсык  
Игу наанагар алшоит.

Емилиа

Мшэан, ахыбаара илазами нас нара?

Дездемона

Дарбан? Иароу? О, мап!  
Уи ахыбаара  
Ипсадгьыл амра накуф'хоз  
Илнаблаант хэа сгу наанагоит.

Емилиа

Абан наргьы дахьяауа.

Дездемона

Уажэшьта сара таха истом  
Кассио арахь нара ишка  
Дипхьаны дааимгакуа.

(Даафналонт Отелло.)

Дездемона

Нас угуабзиара ушцакоу, сыхаара?

Отелло

Ожэшьта сыбзнахент (ашышьыҕа)

О, заҕа игуҕцэагозен

Аехырцэажэара бызёу!

(Ибжыы рдум.) Бара бгуабзиара бшҕакоу,  
Дездемона?



СӨҔҔСӨСӨСӨ  
СӨСӨСӨСӨСӨ

Дездемона

Хар сымам.

Отелло

Иааг исыркы бнапы. Заҕа икумшэышэузен  
Бнапы!

Дездемона

Жэрен гуакрен

Амбацт ахаан.

Отелло

Агуакрен агухалалрен роуп

Уи зызкыу.

Заҕа идоузен! Икумшэышэны нагыцоуп нара!

О, арт реиҕш анапы змоу илхухтоуп еснаҕ

Агуеанызаара лымазаарц.

Нас убасгыы дьччаларц,

Анцэа диашьапк'уа фалталарц,

Избан акузар, аҕыныш хучы уа нантэалоу

Ихыхра уадафрак аҕахзам!

Аан, даара инап бзноуп — инашоу напуп.

Дездемона

Азин умоуп уахцэажэарц иштуахыу уара уи

Избан акузар снапоуп нузтаз сара сгу.

Отелло

Аан, ихалалуп. Ажэытэан

Аҕхэызба лгу акун лнапы хзырк'уаз,

Аха уажэшьта, аҕоурых излахао ала,

Гукала иахзыказамкуа, рнапы мацароуп

ихаҕээршыо.

Дездемона

Сара сзакушахатым

Арт ажэакыа нухэаз,



Уара наха еибуу исоухээр:  
Икоутахьюузен ани сызургууыз азы?

Отелло

Иарбан бызкусыргууыз, схэыхэ ышка?

Дездемона

Кассиои уарей шэенцаажээрц  
Иаагаразы уаө дсышьтит.

Отелло

Иахьа еимхэа баацсык сыхьын, —  
Сгу ынатцазент. Иаагыш бчавра.

Дездемона

Абар уст

Отелло

Мап, егыи сара напенмдахьас ибыстаз.

Дездемона

Уи ара исымазам.

Отелло

Ибымазами?

Дездемона

Исымазам.

Отелло

Уи накумкауа ибыхьт.

Сан циган ыхэыск лыкнытэ уи хамтас илыман,

Лара дкудырцаадын,

Ауаатэмөса нак рафхьака

Изыкушэаша ралхэауан.

Сан убри ачавра хамтас ианлылтоз

Убасгы налалхэент.

Абри ачавра лыманатц — ысраенинза

Саб игу лхымшэакуа еснагы бзиа дибалонт,

Аха издыруада илцэызны, ма азэ хамтас

Илтаны данькала,

Саб лара цэымфыс дкатаны

Даеазэ бзиа дибо далагонт хэа.

Убри ачавра сара исылтент сан данцсуаз

Хамтас зныкыр слахьынца ыхэыс даньлозар

Шьанес убри ачавра лыстарцы.



Татарстан Республикасының  
милли китапханасы

Иара саргы убастәкья сныкуент.  
Итәахы: была агу еиңштәкья,  
Ахатыр ақуцаны инькугала,  
Ма азәы ианибта — ма ианыбцәыз —  
Акы еиңшымкуа митәы еикуатцәа  
Быштагыло бдырузаант.

Дездемона

Ус убахьюума?

Отелло

Аан, сыгура га,  
Уи уаф дзырмачкункша цъара акала ишсу,  
Уи ачавра қуцаны икан  
Фышәынтә шыкусыктәи — амра ахагыжьра  
Збаз Севилла лыла  
Аканч — цъшыцкья зхоу ихнахынт уи азы  
абырфын,

Иара уи абырфын шәуп  
Гунаҳара змазамкуа иңсхьаз  
Ахәсахучкуа  
Ргу налыжжуаз ацәаакырала.

Дездемона

Сужьонт хәа сыкоуп? Ииашоума нас ари?

Отелло

Ииашоуп,

Хатыр ақуцаны инькугала.

Дездемона

О, уара ухумганы баша нумхәазар,  
Иаха еиңын исымбазар иара зынза.

Отелло

А! Изахьзузен уи?

Дездемона

Изыхәоузен аскак

Бубуала усыкуцәкьяра?

Отелло

Ибцәызит акуу? Изит?  
Ихәа, мшәан? Икам акуу?

Дездемона  
О, анцээ!

Отелло

Ихээ! Иабакоу нара?

Дездемона  
Мап, исцэмыззент

Аха наххэап, исцэмыз?

Отелло

Ахы-ы!

Дездемона  
Сара ситауасхэонт:  
Уи мыззент.

Отелло

Нас нааг, исырба.

Дездемона  
Ааи, иусырбар калонт, аха истахым акумзар,  
Изузымдырх'уазен уеыргызмалны ушсацаажэо.  
Сухэонт, сыхаара: азин ит Кассно  
Уара уахь дааратэы.

Отелло

Исыт ачавра, изаку сыздыруам,  
Аха ара еен ыкамшэа, збонт.

Дездемона!..

Нак ушакупра!..  
Уи натккыс енбу адунен акны  
Уаф дузылшаауам уара.

Отелло

Ачавра.

Дездемона!..

Сухэонт.

Кассно избаху халацаажэап.

Отелло

Ачавра.

Дездемона  
Уи уаѳ уара уцхыраарала акун  
Иѳсы златазас  
Уцэгъен убзиен дрылахун...



Отелло

Ачавра!

Дездемона  
Мап, уара уиашам, нудыррац нухутоуп.

Отелло

Бысѳырц!

(Дцонт.)

Емилия  
Ари хыбаароуп хѳа бгу наанамгазон?

Дездемона  
Аиаша басхѳап бзанцѳыкѳы  
Абастѳѳѳа дсымбацѳѳт.  
Издыруада уи ачавра  
Иалазарѳы цѳара хушѳѳк уѳ дхызхша?  
О, заку насыѳдароузен сызѳаѳыла,  
Иахѳцѳѳызыз сара уи!

Емилия  
Шѳкусыкѳи-ѳышыкусеи рыла  
Дузенлкаауам ахѳаца дзаку,  
Ахаѳѳа — аѳѳамса наѳызоуп,  
Хара-хѳатѳуп. Амла наѳыр,  
Харѳонт, рызхара рѳеибратѳаны  
Наѳ ѳаѳѳѳа ирѳырхырѳы  
Абар Кассион схѳаѳеи ахѳаауа.  
(Иаѳѳналонт Иаѳои Кассион.)

Иаѳо  
Уаха ѳсыхуа ѳѳам: уи илылшонт иѳалѳарѳы  
Абар ларѳы дахѳыѳоу. Уненѳы улыхѳа.

Дездемона  
Нас с-Кассио гураз, исоухѳѳезеи?  
Жѳабѳѳыс иѳоузеи?

## К а с с и о

Сара сентабаант сбыхэарц, синнора,  
Сента быхэоит худыкуцара  
Сзуны убас стыф сыкуца,  
Гук-фсык ала хатыр ду зкусто  
Ибзиабара насыф дула  
Салахуны сыказарцы,  
Амала, аускуа хара ибымган!  
Иакум — абаафсы икаспаз аскак ноумахань  
Хьзи-фшеи фаса исымаз,  
Иахьатэи агуакра сызтагылоу  
Сфафхьа акуз, схьи сыфси  
Икуцаны ихура стагыланы  
Ибзиабара исцэмызыз шсыздмырхынхэуа  
Здыруазаргы  
Ижэдан-гуашэ фхарахон  
Уи сара сзы.  
Нас слахьынца сацагыла  
Сынасыфажэ сазыхэаркиуа  
Снытцахуаша сцарын.

## Д е з д е м о н а

Ох, ох, сыхаара сөмза сгураз  
Ахашшаара нузыкасто  
Шьта акгы нафсазам  
Схатца уажэшьта уха дысхаттам;  
Иказшьа аешафсахыз еифш  
Ихы-иэфгы аеафсахыр  
Саргы дысзеинымкаар каларын,  
Уара ухашшааракуа нузыкаспаз реифш  
Сара анца исыгимыжбаант.  
Сара сгу тыфьфьа насхэаз ажэа  
Исфылт арахь имиждаха  
Уара нумчхар фсыхуа умам  
Исылшо аказы схы сентзом,  
Сыгура га сара схазы икасымцара,  
Исылымшара икоузеи уара узы  
Аха макьаназы абри уеалагза.

## И а г о

Нас анрал, уажэ дгуааны дыкоума?



## Дездемона

Икала сыздырам, аха уи абыржэйтэкьоуп  
Данца абрантэи дгуааны.

## Иаго

Уи агуаара илшо дыкоума?  
Уи исалдатцэа абзарбзанхы,  
Апшатлаку наанахуазшэа  
Ицкья-шэкья ишагоз збахьан  
Сара избент митэы енкуатцэа изафызаха  
Иашья гуакья димпытцжэааны абзарбзанхы  
дшагаз,

Нас илшома уи агуаара?  
О, ус анакуха ара уи дзыргуаашаз  
митэык калазаап!  
Сцароуп нара нахь; уаф ихшыф ззишътша  
Мзыэк ыкамкуа зыкалом ара,  
Уи аскак дангуаа.

## Дездемона

Уца, ухаткы, издыруада,  
Ареспублика иатцанак'уа ускуак  
Ракузаргьы калап. (Дцонт Иаго.)  
Мамзаргьы Венециантэи нааз жэабжь баапсык  
Ма abra Кипр ус хумгак нааирфшыз,  
Акухап дыргуааны деилазыршэаз  
Абри еифш аускуа рфы  
Ауафэтэыфса даара уафы ихшыф ззишътша  
Ускуак рыла игу атыф дамгыло дыказаргьы,  
Ибашазоу уск атыхуала илшонт мыцху ахтакра  
Уи еснагь усоуп ишыкоу:  
Иахдэап, нухьит умацэа,  
Уи ахьаа нахкьаны еибгоу умаха-шьаха  
Зегьы ахьаа рмоурц залшазом. Убарткуа  
Рнафсан хара наадыруазароуп, мшэан  
ауаатэыфса, шынцэам,  
Насгьы ахацэа зыгены пхэыс дааргаз аены  
еифш

Еснагь ишеагубзыбымхо.  
Бсацэха, Емила, бсацэха;  
Апышэара зласымамыз ала  
Деафха-фаччо сахьимыргубзыбыз азы  
Губбан истент сара уи:



Аха уажэшты сара избоит  
Ашахатцаа шхысхыз: нара акгы ихаразам.



Е м и л и а

Ках, анцаа ихэахгы, ара мзыс икоу  
Ареспублика ускуа  
Ракухондаз, бара бахь агурамгарен  
Ахыбаарен имоу ракумкуа.

Дездемона

О, анцаа хрыцхашья!

Уи азыхэан сара скинтэ еытга  
Имоузацыт.

Ахыбаара злоу изы  
Ари атак ибхэо такс нузыпхязом.  
Зыхэсакуа ирхыбааны ишыцуа ауаа  
Аеытга рыман акум изырхыбаауа,  
Урт ус цаафас ирымоуп азоуп,  
Мишэан, ахыбаара — митэуп  
Уи нара ахала афсы талонт,  
Ахалагы ифеонт!

Дездемона

Жэван икоу хаб анцаа ду дацэнхьчаант  
Отелло уи еипш икоу амитэ.

Е м и л и а

Амин.

Дездемона

Сара сишьталонт. Уара, Кассио,  
Макьаназы ара уаапшы.  
Хучык дтынчшэа дшаазбалак еипш,  
Изласылшауала, сеицаихэахп,  
Сашшыпхыыз наигзарцы.

К а с с и о

Гук-псыкала ибфысшьонт.

(Дездемонен Емилиен цонт.)

Б и а н к а

Хулбзна, сыхаара.

К а с с и о

А, акыр исзапсоу, Бианка боума!  
Бгуабзнара бшпаккоу? Икабцозен бара ара?

Сара абыржэ, соуфшэыл бышка,  
Снеирц акун истахыз.

Б и а н к а

Иара саргы уара уахь снеуан.  
Ишсоухэара, ухаткы, мчыбжьынакыак,  
Бжьаха-бжьымш, шэи-хынфажэа саат  
Сумбакуа излоучхазен?  
Бзна узбон уарен саатк шэенбамбара  
Шэи-хынфажэенжэантэ игуфцэагоуп  
Абжьаапны уахыкыи-енакыи  
Зларфхьазо асаат аткыс  
О, игуфцэагоуп урт рыфхьазара!

К а с с и о

Саҭабымҭан, Бианка, бхаткы:

Ус дукуак сыман, сенлахан,  
Аха сыгура га, схи сакудны санааикушэа  
Хахынза еибамбахьоу зегьы жэа-куанда  
Губзыҭла ихахартэаап.  
Сыхаара, сөмьза бзнаху, исзыкабымҭари  
Абри еиҭш икуданы чаврак?

*(Ачавра лирк'уеит.)*

Б и а н к а

О, набаауген уара ари?  
Хэара атахыума, хамтас уара  
Бзна узбоз азэм нултент ауп.  
Уажэшьта изузымдырх'уен  
Уара сара сышка умнеира зыхкьаз...  
Абар абри акузаапен!  
Даара иканматуп, сыхаара, даара иканматуп!

К а с с и о

Бакуц!

Быркуат нак уи еиҭш бгаза гуфаракуа зегьы  
Ирзыбуазен, аөстаа ихухаант.  
Бсхыбаауент бара ари даеазэ лбзнабара  
Акнытэ шыанас исоу ышьа.  
Мап, Бианка, мап, истоубоуп.

Б и а н к а

Иэтэыда нас ари?



К а с с и о

Сыхаара, сдыза, сара анашаз исыздыруам уи:  
Избент сара уи суадакны,  
Сара уи цэгъа исгуафхоит.  
Исцэрганза, уи жамларцгы залшазом —  
Зака исдахызыз исымазарц абри еицш  
Икуцоу чаврак, убри акыгъа  
Иганы исзыката сара сызбыхэо.  
Уажэазы, икалозар, сааныжь са схала абра.



Б и а н к а

Сааныжь ба?

Изахьзуеи «сааныжь»?

К а с с и о

Сара абра аинрал сизыпшуп.  
Сара исдахым насгы  
Икунаганы испхьязом  
Пхэыскыи сарей хандибалар.

Б и а н к а

Избан?

К а с с и о

Сара бара бзна бзымбоны акум изысхэо ари.

Б и а н к а

Аха, анашаз, угу хьшэашэеижьтеи акыр  
туеит азы акухар калап  
Сухэонт, ма фьтк снаскьяг  
Насгы сухэонт уха лассы хаибабарцы

К а с с и о

Исылшоит фьтк биаскьязгарц,  
Амала рацэак инахарамкуа,  
Избан акузар сыпшызароуп сара ара;  
наарласны хаибабахп.

Б и а н к а

Егьаурым нас, иара уигы сгу нахуонт.  
Сара сразкы ишсанахэо сныкуарцы сыхутоуп.

(Дцонт.)

## ԱԴՐՇԻՅԲԱՏԻ ԱԿՄԵԼԱՐԱ

### Ակտի ասցենա

Կիր, աբա աբաբա.

(*Իսթախուտ Օտելլոյ Իսթու.*)

Իսթու

Ոստարա սախուսի սոսու սու սիսանու?

Օտելլո

Տու սանու?

Իսթու

Յնիտի սա սուսիսիս!

Օտելլո

Սի սիսի սուսիսիս սիսիս.

Իսթու

Մա սաի սիսիսիսիս

Մա սիսի սիսիսիսիս սիսիսիսիս սիսիսիսիս.

Մա սա սիսի սիսիսիսիս սիսիսիսիս?

Օտելլո

Սիսի! Սիսիսիսիս սիսիսիսիսիս

Սիսի սիսի սիսիսիսիս սիսիսիսիսիս?

Օ, սի սիսի սիսի սիսիսիսիս!

Սի սիսի սիսի սիսի սիսիսիսիսիս

Սիսիսիսիս սիսի,

Սիսիս, սիսիսիս սիսիսիսիս

Սիսի սիսիսիս սիսի սիսի

Սիսի սիսի սիսի սիսիսիսիս սիսիսիսիս.

Իսթու

Սիսի սիսիսիս, սի սի սիսիսիս սիսիսիս

Սիսի սիսի սիսիսիսիս սիսիսիսիս

Սի սիսիսիսիս սիսիսիսիս սիսիսիսիս.

Отелло

Иауазен ускан?

Иаго

Ускан уи лара илхатэйтэкьяхоит,  
Изылтахуу илтарггы лылшоит.

Отелло

Аха, мшэан лынамыс илымоуггы лара  
илхатэуп,  
Нас ус анакуха лынамыс лтирггы калонт акуу?

Иаго

Анамыс, анрал, уаф нимбазо акоуп —  
Знызыла намыс змоушэа нубо накара  
Намыс змам уаф дыказам.  
Аха ачавра...

Отелло

Дшахатуп жэван икоу анцэа ду,  
Арт ажэакуа нухэаз  
Среигурьбаны ишфасхасырштрыз  
Уара нухэент...  
О, уи акураанажэ — цэгьахуц  
Афны аршра эналалз нахафьруа ишахоу  
ениш схи  
Игьежы-хынхэуа ицоуп изтымцуа.  
Уи ачавра имоуп ухэоу?

Иаго

Иауазен нас уи?

Отелло

О, Иаго, уи бзиарам

Иаго

Иамоузен, ма нара икнытэ исахант мамзарггы  
Схалатэкья избент хэа уасхэар.  
Мшэан икоуп убас уаа хумга гурзгакуак  
Ахэса хучкуа дара азыразны акуу,  
Ма наарышьтымтцакуа ирышьтауазыруа  
Ргушэа кны акуу,  
Ишакухалакгы цьара акала  
Рнапафь инаргар,



Иамхабарбарны  
Ирымхэарц залшом.



Отелло

Нас уи уара ус акыр уеихэама?

Иаго

Ааи, аха сгура га, анирал —  
Уи убри еиңш сеиэхэент, ааңхья дыкуны  
Мап сцэнкшэа.

Отелло

Иихэазен уеизгы?

Иаго

Уи ихэент... Исыздыруам,  
Ишуасхэара. Ус ихэент уи...

Отелло

Изакузен, изаку?

Иаго

Длыщытан...

Отелло

Иароу? Лара длыщытану?

Иаго

Ааи, длыщытан, нумахар умуазар.

Отелло. Длыщытан... Лара длыщытан! О, ари хум-  
гароуп! Ачавра... Иёы икушахатхент... Ачавра! Иара шиаку  
ирхэаны хамтасгы дкнаханы дыштэуп! Мап, зны дкнасхап,  
нас иара шиаку иёы икусыршахатып! Сара уи сахъазхуцуа  
мацарагы сшэаны сцэа стазызент... Аңсабара нанакузаалак-  
гы цэгъа-мыцэгъа бааңсык хтанаргылом, цъара цэалашэа-  
ра аманоукуа... О... Шэарт аңынтакуа, алымхакуа, акышэ-  
куа! Изалшарыма мамзаргы уи? Ихэа анаша, сцэымзакуа?  
Ачавра! О, аңыныш!

*(Джахауент агуарахэа деицасуа дыхиэааны.)*

Иаго

Уеыкша!

Уеыкша, сыхушэ, зака улшо!

Абасоуп ишырк'уа

Эхы тыпшышоу ауаа кызкуа!  
Абасоуп згу разу,  
Акгы зхаразам, агра змам  
Ахэсакуа рыпату шпыреуа.  
Анрал, уаасзырфэй! Синиор! Отелло нухъзеи?



(Даавналонт Кассио.)

Иаго

А, Кассио: уоума?

Кассио  
Икалазеи ара?

Иаго

Агыртэ ихъны дхахонт.

Уажэы ынтэуп ихъуенжьтеи:  
Рапъхъаза нацоуп нанихъ.

Кассио

Иаргутыстакуа ркучы

Иаго

Мап, мап, натахым.  
Агыртэ уапырхагамхароуп.  
Мамзар ашэах ифытуа далагонт,  
Нас ус дышненуа икаитцо-инуа  
Изымдыруа дхагахонт!  
Уца нак пытраамтак;  
Уи уажэытэкъа ихала далпуент.  
Иара дшцалакь еиңш  
Уарей сарей ус дук атыхуала  
Ханцаажэарцы стахыуп.  
Нас, ушпакоу, анрал, ухаткы?  
Ухы кыдымкызаант.

(Кассио дцонт.)

Отелло

Усхыччонт акуу?

Иаго

Сухыччону? Сароу? О, мап!  
Дшахатуп, анцаа ду.

Сара истахыз хатцастэкъа нухыугарцоуп  
Агурфаа ду нухатэаз.

Отелло

Атэмѳа зхагылоу ахатца — дмишэануп

дагыгыгшэыгыуп. ᠑᠖᠓᠑᠑᠑᠑᠑᠑  
᠑᠖᠑᠑᠑᠑᠑᠑᠑᠑



Иаго

Ас атэмѳа зхагыланы  
Злеишэа бзноу агыг-шэыгкуа .  
Акалакькуа рѳгы ирацэоуп.

Отелло

Иѳы икушахатхент акуу?

Иаго

Хант, абааѳс, ухатцами!  
Угу ишѳаанагон дарбанзаалакь  
Ауаѳытэмѳса зѳатца бабаза зыкура неихьоу  
Мачзак надамхаргы иѳхэыс нара наткьыс  
даниаан

Нас еснагь изалшом  
Лхэатэмь хаимталарц.  
Сыгура га: миллионла икоуп убас ауаа  
Уахынла зегьы ирзеиѳшу  
Аиартакуа ианрылаио, тоуба уны  
Хара хада уаѳ дшылаио хэа агура узырго.  
Уара ун еиѳш утагылам, уара уус еиха еиѳуп.  
Ишсоухэара: ѳаханым цэгьахуц акуу  
ѳсцааха иччаѳшь цэгьахуц акуу изыцэгьахо  
Ахатца иѳхэыс-кахѳы гунаха лымам ѳшьа  
Лыгура ганы дьлѳагубзыѳны данижжьо?  
Мап, еиха еиѳуп иудырузар;  
Сара сзыкушэаз аныздыр,  
Издырузароуп лара дзыкушэараны икоугы

Отелло

О, уара хшыѳла уцэажэонт уи еимкрагы  
аҫахым

Иаго

ѳытраамѳак.

Абра уаавѳагыл,  
Амала иумаз ачхара.  
Уара уеиѳш икоу  
Ахатца излаикунамго ала  
Агуаѳра иухатэаз уаѳхагааханы

Иууа — икоуцо узымдыруа  
Абра адгьыл аѳ уанкажьыз,  
Кассио даани дыкан абра, аха сара иак

ддыкустепи

Агыртэ нухьыз мэыз бизак азхуцны  
Насгьы сихэент ханцэажэарц даартэы ѳаѳхья  
Иаргьы сауэнт хэа сенхэент.  
Уара уеыцэахны

Уи узкылѳшла заѳа дхаѳ-хаччо дкало умбари.  
Еитеисырхэо саналагалакь; ишѳа, нанба,  
Насгьы заѳантэ уѳхэыси иарей рхала  
Еикушэахьоу, насгьы раѳхьяѳа  
Заѳантэ еикушэараны икоу?  
Аха ентауасхэонт днанѳья-шьаѳкьо  
Иканцакуо ула аанхмырсыбьзакуа  
Уизыѳшла. Амала,  
Анирал ачхара умаз: избан акузар  
Мыцху уаѳхагахацэаны  
Ауаѳытэыѳса илакца уцэызуэнт хэа  
Сгу нааного салагонт.

#### О т е л л о

Исымазауэнт ачхара — нуахауоу, Иаго?  
Омашэа нубаратэы ачхара сымазауэнт.  
Аха уажэшьтан азы — нуахауоу, Иаго?

Идырны уѳаз

Ашьа сазышо смитэы еикуатцэаха шыѳало  
убап.

#### И а г о

Нас намоуэен — уигь цэгьам; амала  
Зегьы аамтак-аамтак рымоуп. Уажэазы  
наѳ уца!

(Отелло днаскьонт.)

Зцэа зжьы ѳшзарас илымоу зегьы тины  
Змацэа-ѳытэа, зыѳатэ  
Атнызхьуа Бианка аѳхэыс бизаху  
Лызбаху ала Кассио нацэажэара салагонт.  
Лара лхы-лыѳсы икуцданы Кассио биза  
дылбонт

Урт акахѳцэа ус разкы еикуатцэалоуп  
ишымѳаѳьсуа.

Зны дара зегьы ржьалап

Нас азэ дара ижылап  
Кассио дшыччо икьатенах ыцэонт,  
Уи лызбаху даеа шыоуки наннархэо  
Абар наргы!

*(Кассио даафмалонт, Иаго аганахьала.)*

И а г о

Зныктэи уи ифышырччара — Отелло ихы  
тнакьазап:

Уи ихыбаара газа илашэха илоу  
Кассио рыцха ифаньшыларен, ихафхаччарен  
Наразнак дьара хшые так дук амоу дьшыа  
Гунамгара газарак инаҭап.

*(Кассио иахь.)* Нас алентенант,  
Аускуа шыацон?

К а с с и о

Аускуа еем,  
Анхаракгы исцэмызыз сыхьзала  
Уахьсыпхьоггы сгу ынажэонт.

И а г о

Ееишэа улыхэа Дездемона —  
Снапы усырк'уент ишыбзнахо  
Ускан аускуа каиматла

*(Ибжыи ныцакны.)*

Бианка лнапы нанындаз уи аус  
Лассы угуахутэи уахьылымгзозар убарын.

К а с с и о

Скьатенах ыцэонт,  
Уи акахьы санлызхуцлакь.

О т е л л о *(Аганахьала.)*

Дыччонт! Аан, аан уажэшьта дыччонт!

И а г о

Сдуени ахаангы дсымбацт убри лениш афхэмыс  
Абаскак дилатэаны ахатца бзна дызбо.

К а с с и о

Алахьыцэгьа! Сара излазбо ала  
Ииашаны бзна сьлбацэкьозаап.





Отелло  
(Аганахъала.)

Аехырцаажәара далагент,  
Икышә аччагъшь ыкуп!

Иаго

Акы суазцаарц  
Стахын...

Отелло  
(Аганахъала.)

Абар уажәшьта дкыдцаланы игу иҗоу  
ахьылирхәо.  
Убас, Иаго убас, афирхата, убас ауп ишатаху!

Иаго

Пъхәысыс сигонт хәа Бианка  
Зегъы најәабжъны ырылалцент.  
Ишсоухәара инашатәкьаны  
Угу иҗоума уи пъхәысыс дугарцы?

Кассио

Ха-ха-ха!

Отелло (аганахъала). Угурбьонт уара, римтән ауафь,  
угурбьонт уара!

Кассио. Ани зегъ еимдырххо — сара пъхәысыс дызгар-  
цу? Ма хучзак надамхаргъы срыцхаушьандаз, ухаткы: ус-  
кәктәкьа сыхшыә тьязаны сумпъязан. Ха-ха-ха!

Отелло (аганахъала). Убасоуп, убас! Анаaira змоу  
ауафь еснагъ игу тгурбьауент.

Иаго. Анаша уасхәап, уара уи пъхәысыс дугонт хәа  
најәабжъны ырылоуп.

Кассио. Инашатәкьаны иухәома уара?

Иаго

Сәбагуаху ипәаант иуасхәозар сара амц.

Отелло (аганахъала). Уара усылгент. Зенъшы-  
камоуп! нуулакгы.

Кассио. Уи амаамын хтыпъшшажә-газа лхата лоуп  
уи еипъш ажәабжъ рылазца. Лгу каршәны дсыкугубуи  
дыкоуп сара пъхәысыс дызго фьшыә, амала сара уи уензгы-



уеизгы пдхэмыс бызгонт хэа агура аулсыргах, баша бзиа сахыылбо лгу ахьсызырау акнытэ оуп.

Отелло (аганахвала). Иаго адырга сирбонт лэацаажэара далагарц игу итазаргым.

Кассио. Лара абыржэ аабыкба даины дыкан — уа-хылымпшаара икоузен: сгу аапылтэатэкейт, аиашазы! Абыржэ аабыкбашэа венециатэкуакны сарен апышахэафэ ханцаажэо хэшгылаз, уи ахткба дахьяанага здырх'уада абақ-хэа сыхуда лемефалыжын дкуалкуало сыхуда днахын-халт.

Отелло (аганахвала). «О, акыр исзагысоу Кассио» — хэа сыхуда лемефалыжын дкуалкуало сыхуда днахын-изумдырх'уеи.

Кассио. Сыхуда дахынхаланы ацеах-атцеах — хэа студкыло, ахэхэхэа дсыдпэуало, скны дсыхо, стыббачауа уама калтент. Ха-ха-ха!

Отелло (аганахвала). Абыржэгы суадахь диханы дшылгоз ауп илхэо. О, пынцоуп избо, амала избом ала асас, итасыжыриц нахыстахыз.

Кассио. Мап, хымпдада сылкуатроуп уи сара.

Иаго. Абар ларгым дахьяауа.

(Даафналонт Бианка.)

Кассио. Ари апыхэмы апышза дафмызоуп, амала асакуи атэаапышы даргацеоуп акумзар. Ибтахыузен бара, бызсышь-тоузен?

Бианка. Душьдалаант апыныш ианпыса диманы! Изызхэоузен ари ачавра исутаз? Изакутэ газароузен икаспа нахымсхыз. Итаххент убо, абри еипыштэкба даеа чаврак изыкустариц, настгым усоума, нуадакны ибазшэагым илхэх-теи, уи нуадакны изынсыжыыз дизымдырх'уашэа. Ари ачавра даеазэ бзиа иибоз лыкнытэ хамтас иоунт, сара уи еипыш изыкустар акухент? Нак иганы укынцба илыт. Иахьюузаа-лактым сара истахым уи сафыпышны икустариц.

Кассио. Ус ахыпабхэо, сыхаара, Бианка? Ус ахыпа-бхэо?

Отелло (аганахвала). Истоубоуп ари ачавра сара стэы шакуу.

Бианка. Иутахызар крыфара унеи уаха сара скны. Уаха анакумха — унеи уара ианутахыу. (Дцонт.)

Иаго. Улышьтал, улышьтал!



Кассио. Аани, анишадэкаэз, саргылышталатэкаэз  
избан акузар аулица агута ахэхээра далагонт.

Иаго. Уахь лара лышка уцома крыфара?

Кассио. Аани, сгу ицоуп.

Иаго. Ибзиоуп, саргы уахь снейр калап! Сара даарэ-  
истахын дырөггых сеицауацаажэарц.

Кассио. Унеи, ухаткы. Унеиуоу нас?

Иаго. Ибзиоуп, снейуент. Уца. (Кассио дцонт.)

Отелло. Тахашьас истарызеи ари, Иаго?

Иаго. Иубоу агунахара нууз дшахыччоз?

Отелло. О, Иаго!

Иаго. Ачавра гуоутоу?

Отелло. Уи сара счавра акузу?

Иаго. Уара утэоуп, абри снапы намафоуп. Иубоу за-  
ка пату акутданы дышлыхцаажэоз уфэхэмыс-хшыөда. Уи лоуп  
хамтас изта, иара ани акахды илатэеншэент.

Отелло. Зака истахыз жэ-шыкуса саанкуамтцакуа  
нишра сафызарц. Афэхэмыс хазына! Афэхэмыс гурбьаху! Афэхэмыс  
гулымтэах!

Иаго. Ахы, нак нухаршт.

Отелло. О, данызаант адуней, дбаант лыфөы ашэшэы  
нгоуа, иара уахатэкаэгы дашахаант цьаханым еилашыра!  
Мань адуней дыкумзароуп. Сгу хашхатэарахент; снапала  
сгу сахьынкыдсылаз снап даара цэгьа иснархынт. О, адуней  
дыкумлацыэт ари лениш икачца-кафхо исиру афэхэмыс.  
Ахэынткар ихата накузаргы лымац имукуагы зыкаломыэт.

Иаго. Уи уара нузалазоузен?

Отелло. Дыкнахазар акун илыкунагоз! Сара дзенгыш-  
роу уасхээрцоуп истахыу; анапых азы илеиьбу афэхэмыс  
дзыкалом, дмузика рхэафьуп, уафь ишимбацала. Лашэа хэа-  
рала амшэ-цьбара мбжьахгы лыбжьарын. Изакутэ хшыө  
бзиоузен, изаку хшыө царузен илымоу...

Иаго. Уи лара еихагы илзеицэоуп.

Отелло. О, зкынтэ, зкынтэ илзеицэоуп! Насгы  
изакутэ казшыа бзиахузен илымоу!

Иаго. Аани, лказшыа бзиоуп мыцху.

Отелло. Хээра атахыума, уара унашоуп, аха ус егьа  
нказаргы. Иаго, дрыцхасшьонт лара. О, Иаго! Дрыцхас-  
шьонт, даара дрыцхасшьонт, Иаго!

Иаго. Аскак лыгракуа бэна нубозар, ишыртахыу рхы  
ноушты: уара нануфьрхагамха — хэара атахыума, — даа-  
зэы зынзаскгы ифьрхагахом.

Отелло. Денфьтэцэа-еихьтэцэа дыкустан афьр:  
Атэыа схаргылара зенфьроу лсырбан!

Иаго. Аан, уи илуз гумхароуп.

Отелло. Абри еифьш агумхара ус афьны сара снап  
атака иказ азэы лхы илтеит.

Иаго. Уи еихагы игумхароуп.

Отелло. Иаго, исзыфьшаа ашхам, фьшра камтакуа  
уахатэфьагы! Сара уи уаха акгы сызлахэом, избан акузар  
лкафьха-качдара сгу итакны исызбыз сыгуфьра нананни на-  
хуафьр хэа сшэонт... Уахатэфьа, Иаго, уахатэфьа.

Иаго. Хушэла думшьын; зпату фьлтеыз анартафь  
лыхуда хурны дылашь.

Отелло. Даара икаиमतуп, икаиMAT! Сара даара сгу  
нахуент ус ала лыкунага дахьакушэо. Даара икаиMATуп!

Иаго. Кассио иус сара исоужь; нафь-нафь аускуа шыка-  
лаша уаха атхьбжьон иуасхэап.

Отелло. Изаманоуп! *(Асцена ашытахька игонт абыкь  
бжькуа.)* Арт зыбжы го закузеи?

Иаго. Икалап Венециатэи азэыр даазар. Абар ари  
Лодовико адож ифьнытэ нааз иоуп. Уфьхэыс дичны арахь даа-  
уент. *(Наафьналонт Лодовико, Дездемона нас аматцуэа.)*

Лодовико

Салам умоуп са сфьнытэ, афьрхатца ду анирал.

Отелло

Гук-фьсыкала салам устонт,  
Синиор, нара саргы!

Лодовико

Хатыр ду экуу ихаткы адожи нас  
Убасгы асенаторцэен  
Иузаарышьтуент салам *(афьаад еилархэны  
шыкыу шьтонт.)*

Отелло

Гук-фьсыкала дгудыскылонт  
Цхаражэхафьы наарышьтыз урт  
*(Афьаад еицьртланы дафьхэонт.)*

Дездемона

Сыхаара, Лодовико, икоузен ажэабжьыц?



Иаго

Сара даара суенгурьбонт уахьызбаз, синиор.  
Гук-псыкала нудсныхэалонт уахьааз уара абра.

Лодовико

Итабун!

Кассио? Дабакоу нара?  
Игуабзиара дышпакосу?

Иаго

Хар имазам, синиор.

Дездемона

Схатен нарен

Даара бубуала ргу еизынхент,  
Аха аиашаз, сгу нааногонт  
Еинураалап хэа уара урт.

Отелло

Ус бгу наанагома?

Дездемона

Изакузен нухэо, сыхаара?

Отелло

(Дапхьонт.)

«Псыкуа зламсуала

Инагза уара напыуцаху...»

Лодовико

Уи бара бакузам дызэу соуфшэмт.  
Уи асалам-шэку ихы акурпсым дафун афхьара,  
Нас анралам Кассион рыгукуа еизынхент  
бхэоу?

Дездемона

Насыпдарас икалаз убри аупен,

Сара икасымтара икоузен  
Урт афыцагы ренираалараз.  
Мшэан, Кассио сыпсымтры епшцэка бзна  
дызбонт.

Отелло

Цыаханым ешлашыра!

Дездемона  
Сыхаара?

Отелло  
Бхы бакунтыми?

Дездемона  
Дгуаама, мшэан?

Лодовико  
Асалам шэку дзыфхъаз мыщу

Деланаршэазар калап?

Сгу назнагоит иматура Кассио итаны  
Нак Венециака дхынхэыри априказ ноут хэа.

Дездемона

Ах, сара уи гук-псыкала сеигурбьонт!

Отелло  
Ииашану?

Дездемона

Сыхаара...

Отелло  
Сеигурбьонт бхы атып нахыткъаз.

Дездемона  
Сыхаара, с-Отелло, изызхэоузен  
Арт нухэакуо уажэакуа?

Отелло  
(*Ақбаад еилархэны шкыу ала дылгэсуент*).  
Ацъныш!

Дездемона  
Изласацэахарыз сара абри еиңш?

Лодовико  
Ашрал,  
Абри икалаз Венециа дызустзаалак  
Азэгы ихентпомызт  
Лабфаба сара схацэцэка

Избент хэа сыкуны ирасхээргы,  
Синиор, уара мачк иах'уркьяцэент!  
Саҕабымҕан хэа уенины ульхэа:  
Лылабырз лҕахэхэы дыкоуп, умбои.



Отелло

О, аҕныш, аҕныш, аҕныш!  
Ахэса рылабырзаша ирҕахэхэы икатэауала  
Адгыл абаф атэымкуа изыкало иказар,  
Лабырзыщҕьаза нахыленаауа  
Гульшапхар каларын,  
Нак сыла баҕырицкья!

Дездемона

Сцонт сара,

Сцонт сара уаха усмыргууарц. (*Лҕыналхонт.*)

Лодовико

Зака лленшэа бзноузен!

Ах, анирал, сухэонт дхынурхэыриц лара арахь.

Отелло

Синиора!

Дездемона

Изакузен, сыхаара?

Отелло (*Лодовико иахь*).

Абар даант, иутахыз лоухэарцы?

Лодовико

Дарбан? Сароу, синиор?

Отелло

Нас, мшэан,

Дузыхысырхэыриц акумэи иутахыз?

О, уи дкыупэуа, дво даауа

Дыбжьазарц лылшоит лара.

О, синиор, уара ишухэаз еиҕш

Зленшэа бзноу хшаратэкьоуп —

Зака лленшэа бзноузен!

Бтэууала, бтэууала!

Уара нухэаз, синиор...

О, зака казарыла еиҕкааны дгурфозен!

Аҕныка сентахынхэразы

Априказ энү ашэку исзааз акузар...

(*Дездемона лахь.*)

Бца уажэшьта уаф дыбзынасышьтуент!

(*Лодовико иахь.*)

Асенат ирхээз ненфымсрыда

Инагзаны схинхэуент сара Венециака!

(*Дездемона лахь.*)

Бысфьырцкья нак! Бысфьырцкья!

(*Дездемона дцонт.*)

Сара Кассно исдоит сматтура,

Сшэыхэонт уаха крыфара шэыстаарцы.

Абра уахыызбаз уара, синиор,

Даараза сеигурфьонт,

Гукала сеигурфьонт

Адьмакуен амаамынкуен! (*Дцонт.*)

Лодовико

Абри науу хара хсенат зеиьбатам

Мавр афырхата хэа гук-цсыкала ирфьхэзо?

Абри ноума згу халалны

Абзиабара звымсуа;

Зыфсы цкьюу

Хца злымкьо ибубуоуп хэа ирфьхэзо?

Иаго

Ари цаса нубахьаз наукузам.

Лодовико

Издыруада ихы итэымкуа

Дычмазафьызар?

Ихшыф атыф икукьазар?

Иара наабац ноуп, сара уи акгы сзаххэауам.

Аха анцэа сихэонт ишнтахыу ала дкаларцы.

Лодовико

Уфьхэыс улысыр

Калома, мшэан?

Иаго

Аан, анаша уасхэап,

Уи акыр ипшизам

Аха сара сацэшэонт, анашаз,

Еицэоу нуыр хэа даеакы.



Лодовико

Ари еснагъ ас канцауоу,  
Мамзар сысалам шаку  
Ацэгъара инаркатартэ  
Игу ынажэоу?



Иаго

Иауен, иышзами ишэасхэари,  
Сыла набазн нас издыруен!  
Аха шэара ижэбара шэыкоуп уи!  
Сара схэарадагы иара  
Иказшыакуа рыла канматтыкыаны ижэдыри:  
Шэыла аанхмырсыбызаква шэишыклатшыр.

Лодовико

Зака сгу налоузен  
Аскак уажэраанза дахъезеилымкааз,  
(Дцонт.)

Аббатэи асцена

Абаа — ауадафы.  
(Иааналонт Отелло; Емилия.)

Отелло

Нас бара акгы бымбазент акуу?

Емилия

Мап,

Акгы сымбент,  
Акымзаракгы смахэнт. Сара уи  
Зынзакгы сгу наанагаратэы скамлазент.

Отелло

Усоуп, аха

Касснон ларен шенцыз бымбазаци?

Емилия

Избахъан, аан; аха баша еицыноуп,  
Баафсык хэа акгы рыдсымбалт,  
Иаархэоз зегъ ажэак нмыжькуа исахауан аха.

Отелло

Ишца, знымзар зны иненсамхутхутзакуану?

Емилиа

Мап, ианакузаалакгы.

Отелло

Цъара акы азыхээн

Бца хэагы бахэаны бырфырыргарцгы  
наламгазен?

Емилиа

Ианакузаалакгы.

Отелло

Ма аңшандага, ма асабрада азы...

Емилиа

Мап, анрал, ианакузаалакгы.

Отелло

Исзеилкаауам!

Емилиа

Уи акгы шылхарам ала  
Сара гук-псыкала снапы усырк'уент  
Уара даек угу наанамгозар —  
Игу башаза ифужэонт ауп.  
Ари ноуз агурамгара  
Уафы хумгак ибзоурала нуоуны указар,  
Митэы еикуатца узиртэант жэан  
Икоу хаб анцаа ду.  
Аха наххэап, гук-псыкала дузыкамкуа  
Гунаха рацэала итэу азэ лакуны дыказар,  
Ускан ари аңсабара насып змоу хата дыкузам.  
Зегь реиха ицкэоу хэа ифхэазоу афхэыс  
Ацэгьхэара еифш дхумгазар акухонт.

Отелло

Блыфхэа арахь! (Емилиа дцонт.)

Уи акыр дльдгыланы дцэажэент,  
Аха ус ухэаргы ани агумха,  
Ибзианы длыхцэажэент хэа лыгура

злоугарызен.

О, зака, гьангьашрыла, цэгьахуцрыла бшоузен  
Амаза быжьра-быжьтца изцэах'уа бара!  
Уигь ауаа ируа хэа дшамхнышгыланы  
Анцаа дихэах'уент.

Уи сара схатацкыа избент.

(*Иааналонт Дездемонеи Емилиен.*)

Дездемона

Иутахузен, сыхаара сах, ухаткы?

Отелло

Баан арахь, схэьхэ ышка.

Дездемона

Изакузен?

Отелло

Баанны былакуа сырхыршылен.  
Сара бысааышла.

Дездемона

Изызхоузен, мшэан ари изкункыз?

Отелло

(*Емилиа лахь.*)

Бара биа уажэшьта бускуа рахь.  
Бзна енбабо рымацара еизныжь.  
Ашэ аркы, азэ даануашэа аныбба,  
Ма беимхэаны, ма быбжы рганы  
Харт адырра хат:

Бара убарткуа рзы даара иказоу азэ боуп.

Ахы, бысырыцкыа!

(*Емилиа дцонт.*)

Дездемона

О, шьямхнышгыланы сухэонт икалаз заку  
соухэарцы,  
Хабакылнаго, насгы изызхоузен арт нухэо  
уажэакуа?

Арт уажэакуа рыла уеиладэаны ушыкоу збоит.  
Аха сара исзеилкаауам  
Хшыэ такыс ирымоу урт.

Отелло

Ихэа бызуста бара?

Дездемона

Уара сутэуп, сах, ухаткы,  
Гук-пысыкала нузыкоу уфхэыс соуп.

Отелло

Нас бара бхала ус шаку хэа



Тоуба уны ыаханым быетажы.  
Мамзар, мшэан, аҕсцаахагы  
Бхы-бсы ҕыза днахуаҕыыр  
Ғыщкыак баку ышыа бгара дацшээргы  
367035020  
30320100330  
ауент.

Убри акнытэ, бара бхала бхы тарха,  
Тоуба уы гук-ҕысыкала бшысыкоу ала.

Дездемона

Дшахатуп анцаа ду!

Отелло

Анцаа дызышахату  
Бара ыаханым елашыра епҕи  
бшцагыахуцу ауп.

Дездемона

Ари ззухэо дызуста, настгы дызх'уркьозен?  
Настгы сызнахааада?

Отелло

О, Дездемона, бысырцкыа, бысырцкыа,  
бысырцкыа нак!

Дездемона

Ох!

Изаку мшымыждоузен! Ихэа ахахэмхэа  
узырцэуа?

Сара соума мзыс намоу иленуа улабырзкуа?  
Икалап Венециака нахуҕхьаз саб  
Ибзоуроу ыушыозар, аха идырны указ  
Сара ара акгы шехарам.

Отелло

О, агурѳа ду зегь иреницоу сзачаҕарц  
Агурѳа ҕааста бааҕс еибарчны икурушѳы  
цэгьаны,

Исханаурц, арыцхара схы аалыхэхэо  
салартэаны

Сгубра зегы ырзны мшымыжденкуатцэала  
Сназаар атахызаргы ажэѳан лашаду,  
Сара нара убаскангы цыкубарк надамхаргы  
Исымазаауан ацхара, аха схашхартэараханы  
Зегь мацэа-кукыла сеибадырбо сыкатара  
Мап, сара нара усгы ыбабаада  
Сымшэа-смырха исхызгарын.

Аха аспәкья сыҕстазара нара усгы  
сызхыҕсаараны исымоу,  
Ма сыҕсагыөра — нара усгы итабарц икоу  
Абра изырөаша инеуаз ҕсраенынза  
Уаха хьахэра амаккуа сызлытуа,  
Ма иткуаткуо иөарш-хэинтөаха  
Даҕыи-мати еилахэысымысуа наныкала  
О, ускан уара сымаалыкь — зыбраҕышь хучы  
Унаҕышыку ҕыза еиҕакны  
Цьаханым еилашыра уеиҕыштэы.

#### Дездемона

Уара еҕаумхэан, агубра сымоуп,  
Агура угонт хэа —  
Сара сшыцкьоу.

#### Отелло

О, усоуп хэара атахыума  
Ажымтц ажьабаа нахаабыцуа  
Рениҕыштәкья бкуеикуеуа  
Быцкьоуп бара.  
О, уара зыфөы лахалахауа  
Ублаккыгаха абаскак исирха  
Зыҕышзара хажөөа тьканы хзырөашьо...  
Адуеней дыкумлар акумыз еиҕа еиҕыыз!  
Абри лениҕыш икоу аҕхэызба!

#### Дездемона

Аха аскак исымоузен исзымдыруа гунахара  
дус?

#### Отелло

Гунахарас ибымоуу? Ари еиҕыш ақьаад бэиаху,  
Ари еиҕыш ашәку сир зтрыжкыыз  
«Акахды-хумга» хэа анырцарц акузма?  
Гунахарас бара ибымоуу?  
О, зегь ирзеиҕышу бара акахды!  
Бара бызлакоу зегь схэарц накускыр  
Схы-сөы зегьы мцабз еишьылла еибакны  
Стынчра зегьы щыштэтэарахон,  
Гунахарас ибымоуу? Гунхарас? Ибдыруама,  
Бус хумгакуа рыфөы амахарц  
Ажөөан аҕынтца еимлагуаны ишак'уа,  
Амза акун аеазонт.

Афшатлаку-цэгъа  
Зегъы ззенъшу ишьтхысаа икусуагы  
Бус хумгакуа рызбаху уаха.  
Иахьамахааша  
Ашитцэхэа ахафь дукуа иныртапконт!  
Бара акахъы — фхамшьа.



Дездемона  
Анциэа ибонт

Уара баша  
Акгъы схаразамкуа сцэа шысхыухуа.

Отелло

Бкахъзами, нас бара?

Дездемона

Сара сыцкъоуп — уи инашоуп  
сара сышкъырсианыу еиъитцэкъа.

Ухатца изыхэан

Ухы атэьмуаа ирцэьхьчаны  
Зегъы ургудыхэхэало уеахьрумто —  
Кахърамзар — ускан уара уфхэьсыгъы дкахъым.

Отелло

Бара бкахъзами? Бара?

Дездемона

Мап, мап, сыфсрахы унахагылаант ускан.

Отелло

Изалшарыма?

Дездемона

О, анциэа срыцхашьа анциэа ду!

Отелло

Сатабымтан; сара Отелло  
Фхэьсыс иццаз Венециато  
Фхэьзба еилкъа-цэгъахуик  
Бакуны бсыфхэьззон.

*(Даафналонт Емилиа.)*

Отелло

Нас, сыхаара, фбаханым зтыфхаша,  
Харт халгент. Ацыхуа фхатцэент.

Ахы, быст бѣбаазы.

Ашэ сзаарты, кыт-пъсыт быхулабмыршэан  
(Дцонт.)



Емилна

Ах, аица срыцхашья! Игуцашэазен?  
Изакузен нихуцыз? Ахкуажэ, ишэыхьзен?  
Икалазень синиора, бхаткы?

Дездемона

Аиаша басхэан  
Афхыз салушэоуп сшыкоу.

Емилна

Игуцашэазен, мшэан, иара?

Дездемона

Дарбан?

Емилна

Дарбаны-ба? Дарбан бымбои ани,  
Сах иоуп сара сызѣу.

Дездемона

Баху? Дарбану бах?

Емилна

Баргы ахас ибымоу о, синиора гураз:  
Бхатца иоуп сызѣу.

Дездемона

Сара хатца дсымазам!  
Бсыламцэажэан, Емилна:  
Сара лабырзашала, так быстон  
Аха иабакоу, ацэуара сылшом акумзар  
Сантацазтэн сшыршыаф сзыларшэ  
Уаха сиарца  
Амарца ибхамшцаант! Насгы  
Сбыхэонт исызнахэа бхатца абариза даартэы.

Емилна

Ицышыатэуп ииашаны ибхэозар. (Дцонт.)

Дездемона

Ишџа, ишџыку абас дышсызныкуоз,  
Сыџгас истазен схаџа  
Асџак сыгура имгартџы?

(*Иаџналонт Емилиен Иагои.*)

Иаго

Исабхџозен, синиора, бхаткы?  
Иџалазен?

Дездемона

Исыздырам ишуасхџара  
Ахучы дзыбжџарџ иакузк'уа,  
Мыџху димыршџароуп имаршџа кны,  
Иаргы убас акун ишихутаџ  
Дсызныкуарџ иара саргы  
Мшџан, аиаша ххџозар,  
Макыаназ ссабиуп сара.

Иаго

Иџалазен усџангы?

Емилиа

Ех, Иаго, ханрал убасџак  
Синиора длаџџаит  
Убри убас иџы тызџџааны  
Хџзы бааџсыла длыхџџажџент.  
Ауаџ зхы пату акуџџо  
Игу наазымчхџаратџы.

Дездемона,

Ишсоухџара, исыкунагома са  
Абри енџш хџзы бааџсыла дсыхџџажџартџы

Иаго

Иарбан хџызкуоу, хџтыр зкуу, синиора?

Дездемона

Схаџа исџихџакуаз абыржџа абра.

Емилиа

Бџахџуп хџа лџихџент,  
Арџ реиџш иџоу ажџакуа  
Аџ нашџу ахабжџаџџалатџџџа  
Иџџыбзагы иленхџџарымыџт.



И а г о

Быхнаркьазен нара?

Дездемона

Исыздырам, амала  
Исеиҳәақуаз сышрылакам здыруент ауп.

И а г о

Ных, назхоуп, бақуц нақ, бымтәуан!  
Ах, изақу мшымыждоузеи!

Е м и л и а

Абас аз ақузма

Хатыр ақуз ауаа ибышдаз  
Мап зырцәыбк'уаз?  
Баб, бөызцәа, быҕсадгыл зегь кажыны бзааз  
Абри еиҕш ажәа бзырхәарц ақузма?  
Ара имтәууара икада.

Дездемона

Усоуп ишықоу сара слахымтца.

И а г о

Шәиҕхызла дымәсаант, ниҳәа зақузеи?  
Асқак ихшыә тызкьазен уи нахья?

Дездемона

Уи аицәа идыруент!

Е м и л и а

Сышәшыы сыкнаҳаны

Уи цьара

Уаә хумгажәк тыҕк иоурцы,

Ма хабжьякьалак

Ма цьара уаәы цзыршәагак ибзоурамзар

ари аус

Аан, уи ус анақумха смы хышәцәа.

И а г о

Фу, урт реиҕш икоу адунеиҕы

Икумен, зыкалом цушшт!

Дездемона

Ус азары

Ыказаргы —  
Иатеимтаант анцаа ду!

Е м и л и а

Мап, иатанамтаант



Урт акнахарта!  
Цьаханым елашыра илаблаант!  
Мшэан, бхатца акахды хэа зыхбеиэхэвен?  
Дленеырбозма уи мамзаргы азээр?  
Насгы иаба? Ишца? Ианба?  
Мап, икалап мавр джъазар уады хумгак,  
Хабжъакъалак цөыршэагак ила...  
О, гуацхарас ноуандаз  
Жэдан икоу хаб анцаа ду  
Згу разу ауаа зеггы камчык-камчык  
Ндыркны итэылышааны  
Урт реицш икоу «афырхацаа»  
Ифьркъаса ицхатцаны бжъра-быжъцаа  
рдэыкуцара!

И а г о

Быстыхэ уажэытэкъа.

Е м и л и а

Шэицхызыла дымфасаант уи еицш икоу  
ацэгъаршэы!

Иара убаспэкъа хумгак  
Ухы атыц ицикъан  
Саргы Отелло сикнахэазшэа  
Сгура угомыт зны уаргы.

И а г о

Бара избо бевыст хэа сыкоуп.

Ахы назхоуп, шыта бакуп!

Д е з д е м о н а

Ишсоухэара сгураз, Иаго,  
Икасцарызен схатца  
Фалъхэа дыснаалартэы  
О, сгу раз, сэмза бзнаху, усыцца иара икынза!  
Дшахатуп жэдан икоу хаб анцаа ду  
Сзыхъаз шыссымдыруа ибзнабара  
Сцэмзратэы сара уи,



Иаго. Нас икоузен Родриго?

Родриго. Сгу наанагонт, уара кунамгала  
Ркуонт хәа.

Иаго. Избан. Ус угу изаанагазен?

Родриго. Избан, умби, уара есымша аашащхьаза  
цъара ак җыцххараза нааумхуцкуа уаанхазом, ари, цым,  
сара излазбо ала агубра исымоугы зыызак салхудоутәуент  
заца сгухутәы сахьумыгзара. Анаша уасхәап, сара уаха  
исзычдауам, исыздырам сгазарала ичханы нуанасыжьырцу  
уажәраанза сыхуда икусххьоугы?

Иаго. Уаасзызырәы, Родриго.

Родриго. Сара даара акыр сузызырәкуахьент, аха  
уажәа нухәо науггазом.

Иаго. Уара башаза кунамгала ахара сыдуцонт.

Родриго. Сара кунамгалатәкьа нухарастәуент сма-  
зара зегы баша нукусырзит, сбырлаш абжа, Дездемона  
илыт хәа нустаз, Дездемона лакум анцәа ртыцха лакузар-  
гы дыхнахрын. Уара агура сургент илыдылкылазшәа, нас-  
гы наарласны аҗа лхәонт хәа сургубт, аха макьаназ акым-  
заракгы збом — мех сымоуп.

Иаго. Ибзиоуп ибзи, инагзала.

Родриго. Ибзиоуп инагзалаба? Сара уаха сылшом,  
нас уи нагыпщзам абри снапы намаҗоуп, уара кунамгала  
ушызыныкуо, саргы уажәшьта агура зго салагент амц  
сжьара ушаҗу ала.

Иаго. Даараза икаиमतуп.

Родриго. Сара ихуартам хәа уасхәент. Дездемона  
сара схалатәкьа слацәажәонт: сбырлышкуа илынастииз  
сызлырхынхәуазар, уаха слышьталом, уинахыс изакуаным-  
куа сахлышьтаз азы схы сшәнуент, ус анакумха идырны  
указ нас уара укны аус шсымоу.

Иаго. Уалгама?

Родриго. Аан, салгент амала сара икасымташаз  
акгы уасымхәент.

Иаго. Уажәшьта издырт указшьа зенцшироу, нахьа  
уажәраанза ишыздыруаз аткьыс абри аминут нахыс ибзи-  
ны. Иааг унапы, Родриго, уара унашоуп сыгурамгаракны, аха  
егьа умхәан, истоубоуп, сара гук-цсыкала уус сшашьтаз.

Родриго. Уи убаратәы икам.



Иаго. Аан, аишатэ́кызы иубаратэ́и икамыт, стурэ  
 злоугаша цэ́ара акы. Аха, Родриго, аишазы, сэкугуу́уа  
 цэ́аса ааста сара уара нулэ́баараны иста́хыу агу́бьра, аишэ́  
 цэ́ара, амшэ́ара ухэ́а абыржэ́и, иуманы ука́зар уахатэ́и  
 ба, ма сшы́ны алакуа сры́т мамза́ргы гуа́кра цэ́гьа-мы́ца-  
 гьарас и́коу нута́хыу зегы́ сызху́ц адырэ́аухатэ́кыа Дездемо-  
 на уара дутэ́ымхозар.

Родриго. Изакузе́и узлаца́ажэ́о? Хшы́одарамкуа уа́  
 икайтэ́аша а́коума иара?

Иаго. Венециатэ́и априказ ааны и́коуп Отелло иты́ца-  
 ны Кассио д́каларцы.

Родриго. Ус уба́хыо? Ус анаку́ха Отеллои Дездемо́еи  
 Венециа́ка ихынхэ́уент ауп а́ку нас?

Иаго. О, мап, уи Мавританиа́ка дцонт дагы́ионт уахь-  
 и́хазына Дездемона, ара дахы́нзакоу цэ́ара акы и́пырхага́м-  
 хозар, уи еи́пш аускуа рына́гзара ибзианы убас изыманшэ́а-  
 лахом Кассио д́пырхымкуа.

Родриго. Пы́рхшы́ас и́коупа́рц угу и́тоузе́и?

Иаго. Ихы́ цы́хха ихатэ́атэ́уп Отелло иты́ц а́гара и́лым-  
 шаратэ́и.

Родриго. Нас уи сара и́каспа́р оума нута́хыу?

Иаго. Аиеи, ушы́а уны ухы́ иазеи́фьхаша кау́ца́рц  
 утахы́зар. Уи уа́ха ице́ыбэ́а дылтоуп, саргы́ уахь сэ́онт. Иа-  
 ра ма́кьаназ издырзом аи́хабыра ду ширта́з. Уара уи уантэ́и  
 дхынхэ́ны дана́уа амфе́а изу́кырц утахы́зар амала сара уи  
 абас жэ́афе́а саат инады́ркны саатк а́кынза-ухэ́а, амфе́а ды́ку-  
 лартэ́а кэ́спонт, нас шэ́еи́кушэ́ар каи́ма́тла ишута́хыу шэ́еи́ца-  
 жэ́ап. Сара ааи́гуа ска́лонт су́цхрааразы, нас уи хэ́и́ца́гы  
 хнапа́еы д́калап. Ахы, узсы́хуа́пшуазе́и убы́бэ́а омашэ́а иба-  
 ны? Усы́шьдал амфе́ан сара цэ́гьа агу́ра усы́рган уи душэ́ыр  
 цы́су́хуа шы́кам уаргы́ уи а́ка́цара ухутаны иу́пхьазаратэ́и.  
 Ахы, наамто́уп уажэ́шьта, абар а́тхгы́ аа́хадгы́лонт. Ауэ́ нап  
 арктэ́уп!

Родриго. Сара уи ишы́ра зыхсы́ркыаша уара укны́тэ-  
 да́са пы́т-чы́ткуак ста́хын.

Иаго. Саргы́ уара ишута́хыу сны́куап.

Ахы́атэ́и а́сцена

*(Абаа ду да́еа уда́к а́еы. Иаа́налонт Отелло, Лодовико,  
 Дездемона, Емилиа, нас ама́тцу́ца́еы.)*

Лодовико. Ани́рал, ухаткы́, су́хэ́онт сна́скы́агаразы  
 ухы́ а́ца аумырба́рц.

Отелло  
О, уи егъаурым! Саален-фенр  
Сара еихагы исзеибуу.

Лодовико  
Синиора, бытх аасзнахаант.  
Гук-псыкала табуу хэа басхэонт.

Дездемона  
Синиор, хара еснагъ хуенгурбэонт.

Отелло  
Нас, хдэыкуца синиор? О, Дездемона!

Дездемона  
Изакузен, сыхаара!  
Отелло. Абыржэйтэкъа бцаны быцэ; сара лассы  
схынхэуент; ддэыкуца бматуфы-пхэыс — ибхамшцаант.  
Дездемона. Ибноуу, сылашара. *(Отелло Лодовико  
нас амацуца цонт.)*

Емилия  
Нас дышпаббазон уажэы? Сара дызлазбо ала  
Уажэшьта уи мацк еиха дгубзыфт-хэа сыкоуу.

Дездемона  
Изаку сыздырам, аха иара  
Абыржэйтэкъа даахынхэаанза  
Бара бдэыкуцаны лассы  
Сышьталартэ сахэаны дцент.

Емилия  
Сароу?

Дездемона  
Аеи, ус иара игуампхен  
Сызкухшоу, сгураз, Емилия,  
Сбыхэонт сышьталага цэамацэа  
Насыдгаланы бцарцы иара баргы  
Уи уажэшьта уаха дахмыргуаароуу.

Емилия  
Ах, шэенкумшэарауаз иаргы баргы!

Дездемона  
Мап, сара уи сэакушахатым.  
Сара убаскак сыпсы илашэкуаны



Բ՜նա ԼԻԶԲՈՒՄ, Ե՛՞նա ԼԻԶԻԳՄԱՐԳԻ,  
Ե՛նա ԲԱՐԲԱՐԱ ՍԵՆՔԱՐԳԻ...  
ԱԲՐԱ ՍԻԶԳՐՏԼԵՆՍԻ...  
ՏԱՐԱ ՏԻԶԻ ԼԻԶԻԳՄԱՐԳԱՍՔԱՐՈՒՄ.

Ե մ ի լ ի ա

Բարա իԶԻԲՔԱԶ ԱՍՅԱՐՏԻՖԿՄԱ  
ԲԻԱՐՏԱ ՈՒԼԱՍԻՐՏԵՒ.

Դ Ե Յ Դ Ե Մ Ո Ն Ա

Ի Բ Յ Ո Ւ Ս

Օ, ԱՆՔԱ ԽՐԻՑՏԱՏԻՎ, ԶԱԿԱ ԽԴԱԶՈՒԶԵՆ ԶՆԻԶՆԻԼԱ!  
Եմիլիա՝ իՎԱՏԱՐԱ, ԲԱՐԱ ԲԱՐՔԱ ՍԻՑՍԱԶԱՐ  
ԱԲՐԻ ԱՍՅԱՐՏԻՖ ԱՐՑՄԱՏԵՂԱ ՏԶԱԽ.

Ե մ ի լ ի ա

Մ Ս ԱՅԻԲԱԲՔՈՒ! Ի ԱԶՅՈՒՄ, ՈՒ ԱՅԻ!

Դ Ե Յ Դ Ե Մ Ո Ն Ա

ՏԱՆ ԼԻՄԱՆ ԲԱՐԲԱՐԱՔԱ  
ՄԱՏՍՔԱՐՔԻՍԿ, ՄԻ ԱԶՈ  
Բ՜ՆԱ ԼԻԶԲՈՒՄ, ԱԽԱ  
ԴԿԱՅԻՒՄ ՐԻՑՏԱ ՄԻ ԼԱՐԱ, ՈՒՍԴԱԼԱՏԵՒԵՒ,  
ԱՐՑՍԻՄ ՈՒՑՔԱՆԻ ԵՄԵՂԱ ԱՍՔԱԿ  
ԼԴՄՐՔԱ ԱԼԱԽԻԼԿՈՆ ՈՒՐԱ.  
ՄԲՐԻ ԱՍՔԱ ՄԻԼՔՈՒԶ ԼԻՑՍԻ ԼԽՏԵՒԵՒ, ՐԻՑՏԱ.  
ԻԱՐԱ ՄԲՐԻ ԱՍՔԱ ՏԱՐԳԻ  
ՄԱԽԱՏԱՆԱՏԱՐԱ ՏԽԻ  
ԻԳԻՅԻՄ-ԽԻՆՔԱՄԱ ՈՒՄՏՄԱ ՈՒՍՈՒՄ.  
ՏԱՐԳԻ ՄԲՐԻ ԱՍՔԱ ԲԱՐԲԱՐԱ ԼԵՆԻՑԻՄ  
ԻՏՔԱԼԱՐՑ ԶԱԿԱ ՏՏԱԽԻԶ  
ՏԲԻԽՄՈՒՍՈՒՄ, ԲԼԱՍԻ!

Ե մ ի լ ի ա

Ի ԱԶՅՈՒՍԵՆ? ԲԻՑԻՒՏԱԼԱԴԱ ԽԱՐՑ, ԱԱԶԳԱՐՑՄՈՒՄ?

Դ Ե Յ Դ Ե Մ Ո Ն Ա

Մ Ա Ս,

ԱԲՐԱ ՍԻԶԳՐՏԼԱ... ԱՆԻ  
ԼՈԴՈՎԻԿՈ ԶԱԿԱ ԼՄԱՔ ԲՅՈՒՍԵՆ.

Ե մ ի լ ի ա

ԼԱՐԱ ՄԱՓԻ ՐԻՑԶԱԿ ՈՒՍՈՒՄ, ԱՆԱՏԱԶԻ.

Դ Ե Յ Դ Ե Մ Ո Ն Ա

ԶԱԿԱԴԻՄ ԱՅՔԱ ՐԻՑԶԱ ՈՒՐՈՒՍԵՆ!

Емилиа, Сара Венециа пухэйск

дыздыруент,



ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ  
ՆԱԽԱՐԱՐՈՒԹՅՈՒՆ

Уи знызатэык игудкыларазы

Лишапы хыркъакъа Палестинагъы дцарын.

Дездемона (*ашэа лхэонт.*)

Афслыш евлашьшьы игылаз ашэшьыраф  
Рыцхарыла дамцатэан лара  
Ашэа лхэон гурѳа дула лыхуда лыкуаре  
Афслыш акуи изхылхэауаз нара  
Иарбызуан арѳаш ахьхьахэа иленуаз  
Аччахэа ишэахха идон иццак'уа, —  
Алабырз ахэхэыхэа илѳыкьаса иненуаз  
Ахахэ хьшээашэа иакутэон илѳыкукуа.  
Ари наф ига...

О, ишэхэала, афслыш, афслыш,

Иаххэааны ашэа шэхэала!

Сбыхэонт уажэшьта бцарцы

Уи уажэытѳа даауент.

О, ишэхэа ашэа афслыш иацэа наххэааны,

Ашэт-ркъакъа сара сѳы икалараны

икоу ахызала!

Шэмафьын уи азы, истахым сара ахара

адысцарц.

Мал, ус акум хэа сыкоуп

Ибахуауоу, Емилиа, ашэ азэ дасуент хэа сыкоуп.

Емилиа — Афшоуп уи.

Дездемона (*ашэа лхэонт.*)

Сара «афсахы!» — хэа насхэонт сѳыза.

Исоузен атакс сара уи икынтэ?

О, ишэхэала ашэа афслыш, афслыш, афслыш  
наххэааны!

Сара ахэса зегы бзна избонт — избонт бара  
бзна иба ахацэа, — ихэент.

Уажэшьта бцар калонт. Бытцх аабзнахаант.

Сылакуа шѳафьырѳьруен, нараби!

Ари алабырз акузами изызхэоу?

Емилиа

Изакузен ибхэо? Ианакузаалакгьы!


Дездемона

Сара ус рхэо акыркуа исахахэент.

О, шэарт ахацэа! Ахацэа! Ишсабхэара,



Сызкухшоу, Емилия,  
Икоума абаскак ыхамшыарыла эхаца



зыҕсах'уа аха  
303 201010335

Емилия

Хэара атахыума, имаҕым урт.

Дездемона

Адуен зегы бара ишбоуа бдырузар  
Бныкуарызу нара баргы убас?

Емилия

Бара ус бымныкуазоз?

Дездемона

Мап, аҕсабара лаша намаҕоуп  
Сара нанакузаалакгы уи еиҕи шыкасымтоз!

Емилия

Ишээн, лашарак сыкуҕшуанаты,  
Саргы уи еиҕи затта икасымцара.  
Уи еиҕи аус хумга нанаамтоу — уахылоуп.

Дездемона

Адуен зегы бара ишбоуа  
Бдырузар убасала  
Бизныкуон акуу?

Емилия

Ох! адуен дузза рацазоуп,  
Дызуста ыара баша гунахара  
Хучык азы уи акара згуабыа.

Дездемона

Мап, бакуц нак!

Бара аиаша бхэонт хэа сгу наанагом.

Емилия. Сара сынамыс намаҕоуп уи згуабып хэа сгу шыкоу, аха уажэшьтан аускуа еикусыршэон. Хэара ата-хыума, мацазкыи, өбака-хҕака аршыи аба, цэмычен еиҕкэжэк, ма хылҕажэк ухэа убас жэ-мыжэкуак рзы сара уи еиҕи сыкатом, аха адуен дузза шсоуа здырузар? Ишса-бхэара, бхатца атэыөа ихаргыланы наххэап, нас уажэшьтан дышхэынткархо лдырузар? Аан, сара уи азыхэан сыҕсаца-гы сацэшэомыэт.

Дездемона, Мап, уи еиңш аус хумга салакызын,  
хар аткыыс бжыра-бжытэа снытпахуашар наха неибас  
шьонт.

Емилна. Акунамга — бааңсы кауцар адунен ак  
ноуп иңхашьараны, ипатудароуп хэа нахьырцхьазо, аха уи  
адунен дузза бара бцъабаазы нанбоух, бзыцэшэозен уи агу-  
нахара икабцо бара бхатэ дунен акноупен нахьыкало? Ус-  
кан ибтаххар иаразнак ихыбфар калонт.

### Дездемона

Мап, исызхатом сара абри еиңш згуаъбуа  
аңхэыс

Адунен дыкуп хэа.

### Емилна

Сыгура га —

Закаф бтахыугы ыкоуп урт  
Адунен зегы казы-казуа иартэратэм  
Амала сара акы агура ганы сыкоуп.  
Иаххэап, ахэса икарцар цъара гунахарак,  
Уи эхароу еснагь ахацэа роуп.  
Урт хара кунамгала нахьхазныкуо  
Усс имкзакуан,  
Хара нахьырцэахраны ирыхутоу рыбзиабара  
Даеашьоуки нанрырталак,  
Ускан башазак азы нахьыбааны  
Ахтынкыа харго, знызынлагы  
Иаахасуа ханко,  
Ма уи хара ихакукарцо, ахарць,  
Иара ххашэалаху имачугы  
Дырхучцо наналагалакь,  
Ускан харгы гуатэа хабрамкуа хаукахуу,  
Хленшэа бзноуп, аха харгы хшьаумышьа  
аадьруент.

Ирдырузаант урт ахацэа  
Харгы дара реиңш хашуааңсу:  
Ахэсагы ахацэа реиңш рыла шааңшуа,  
Агьама шрымоу,  
Афэышэара акузар дара ишрыгым.  
Дара ахаан ашен шеилыркаауа еиңш  
Харгы енлахаауент каиматла.  
Ишсабхэара, мбатэыс изыкушэазен  
Харт ахэса хрытнырцсахлартэм?  
Ргу ркычырц аку? Икалап ус акумзаргы



ՀԱՅԿԱՅԵՆԻ  
ՅՈՅՆՈՒԹՅՈՒՆ

Բոյ ամսաշնոր Կրտէարձ ակուար? —  
Հնարա տախումա, սս ակուար.  
Ասկակ րնշննա տնկնն րնն  
Իախննննննննննննննննննննննննն  
Իկալալ սբրն ակուարննն.  
Ախաճնն րննննն ճարձ ախաճննննննննն  
Հախումարր-ճաչար ճաչնննննննննննն  
Սբրն ախննննննննննննննննննննն  
Իխաչննննննննննննննննննննննն  
Մամար րննննննննննննննննննն  
Ըարա ճննննննննննննննննննննն

### Ըննննննննննննննննննննն

Բնն, Բնն! Իա, ախնննննննննննն  
Աննննննննննննննննննննննն  
Աննննննննննննննննննննննն  
Աննննննննննննննննննննննն

(Ըննննննննննննննննննննն)

## ԱԽՍԲԱՏԻ ԱԿՄԵԼԻԼԱՐԱ

Ակտի սցենա

Աուլիս

(*Ուսմանուտ Ուոու Րոդրիգու*).

Ուոու

Աբար, — աբար արարիս սարգիս;  
Սի արա զարարուտ սարգիսիս.  
Սարգիս արար սարգիսիս սարգիսիս  
Արարիս սարգիսիս սարգիսիս  
Սարգիս սարգիսիս սարգիսիս սարգիսիս;  
Սարգիսիս սարգիսիս սարգիսիս սարգիսիս  
սարգիսիս,  
Սարգիս սարգիսիս սարգիսիս սարգիսիս.

Րոդրիգու

Սարգիսիս սարգիսիս սարգիսիս սարգիսիս.  
Սարգիսիս սարգիսիս սարգիսիս սարգիսիս.

Ուոու

Սարգիսիս սարգիսիս սարգիսիս սարգիսիս!  
(*Սարգիսիս սարգիսիս սարգիսիս սարգիսիս.*)

Րոդրիգու

Սարգիսիս սարգիսիս սարգիսիս սարգիսիս  
Սարգիսիս սարգիսիս սարգիսիս սարգիսիս,  
Սարգիսիս սարգիսիս սարգիսիս սարգիսիս  
Սարգիսիս սարգիսիս սարգիսիս սարգիսիս,  
Սարգիսիս սարգիսիս սարգիսիս սարգիսիս,  
Սարգիսիս սարգիսիս սարգիսիս սարգիսիս  
Սարգիսիս սարգիսիս սարգիսիս սարգիսիս!  
Սարգիսիս սարգիսիս սարգիսիս սարգիսիս.  
(*Սարգիսիս սարգիսիս սարգիսիս սարգիսիս.*)

## Иаго

Уажашьта уи арфыс иластент зака  
Стахыз агубьра;  
Игуафсахы еикуччоуп дшыкоу иара уи.  
Кассио нау, иара нау ифьсуа, ма  
Зынза афьцъагы еибарфьзаргы  
Сара сзы уи фендахонт.  
Амала Родриго ифьсы таны данаанха,  
Хэара атахыума, афаракуеи абырлашкуеи  
Дездемона хамтас ылыстонт хэа ицэызгаз  
Зегьы ырхынханы исытхэа сик'уеит афьхьа;  
Уиак зынза изалшазом.  
Кассио ифьсы таны данаанха —  
Есымша — аашафьхьаза  
Анасыфь бзна имоу ала сара  
Таха сымто схыркуакуо саакуирхонт.  
Нас еихаракгы мавр ихата  
Аускуа еиткааны сыцэгы ихээр калонт.  
Ускан са сзы мыждароуп.  
Мап, дыфьсыроуп ус егыкалонт,  
Аха абар иаргы.  
Ишьап ашьтыбжькуа сахауеит.

*(Даафналонт Кассио.)*

## Родриго

Сара иныкуашьяла дыздыруеит: ари иара ноуп.

*(Кассио дигудлонт.)*

Фьсроуп икоу уара, ахумга узы!

## Кассио

Аан, хэара атахыума,  
Ари еифьш ааха сахфьсаар калон  
Скуалз — исшоу агуала исымоу  
Уара угу ишаанаго ибубуамзар.  
Ожашьта игуастап сара  
Зака ибубуоу уара укуалзы

*(Родриго дихуеит.)*

## Родриго

О, сишьит!

*(Иаго ашырхэа даафьркьяаны Кассио ишьаны  
хуны дыфьны дцонт.)*



Кассио

Сыршынт, шэсыцхраа!  
Ацэашькуа, ацэашькуа! Абрагьцэа,  
(*Даафналоит Отелло.*)  
Отелло (*аганахьала.*)

Отелло (*аганахьала.*)

Ари — Кассио ибжьоуп. Иаго инхээз  
Иажэа нангзент!

Родриго

О, сара мыжда!

Отелло

Усоуп, ус.

Кассио

О, шэсыцхраа!

Иаажэг арахь ацэашькуа!  
Шэйфьхьа ахақьым!

Отелло

Ари нара ноуп!

О, Иаго фырхатца кубца-гураз,  
Гукфьсыкала зэыза ипату ахьфьреыз азы  
Ишьа зуз, уара сырцаф уоуп, сырцафы!  
Ишфьабхэо, агулмтэах-фьшқа, быхаара дшьупе,  
Баргы бцыхуа фьцэонт уажэшьта бабакахьу.  
Снеуент уахь, бара акахфь бахь!  
Была фьхьаа, бызнабара сыфьсы танаты  
избарым шьта,  
Бызнабара-хумгарала зыфөы быргаз  
Бшьалта шзша агургурхэа бшьакуадабаа-  
хумга-енкуатцэа ылашэын

(*Дцонт.*)

(*Иаафналоит Лодовикои Грацианои.*)

Кассио. Уаф шэыказами! Ма фьшыхуфьк,  
мөасфьк.

Сыршынт, сыршынт, шэымбазон!

Грациано

Ара накум цьара ак калазар калап;  
Иуахауоу, ари абжы-цэгьа игауа?

Кассио  
О, шэсыцхраа!

Лодовико  
Абар!

Родриго

О, уара ахумга!

Лодовико

Ара сара излазбо ала  
Ма ыцъа, ма хэык ыкоуп хэа сыкоуп.  
Ула ацэырышы такызаргы убом!  
Цъара еижъарак ыкамзаант ара?  
Хыдароуп хэа исыцъхэзонт  
Ари ахэхэабжь ахыго ашка ацара,  
Хаанзакуаанза ара цытэык.

Родриго

Азэгы дыкам! Сшыабент!

*(Даафналот Иаго ацэашы кны.)*

Лодовико. Ишэахауоу?

Грациано. Азэ даауент харцэатэы ацэашы кны  
бцъарла денкуныхла.

Иаго. Уарбану? Изаку хэхэароузен икоу ара? дызуст-  
да сыршыт хэа ихэхэоз?

Лодовико

Ихаздыруам.

Иаго

Ари ахэхэабжь игоз шэмахазен?

Кассио

Арахь, шэаан, арахь! Анцэа дсыманы  
Сшэыхэонт, шэсыцхраа!

Иаго

Ишэахауоу? Изыхэхэабжьыда ана игауа?

Грациано

Отелло илентенант ноуп хэа сыкоуп.

Лодовико

Анашаз иара ноуп. Дфырхатэцэкыоуп иара!



И а г о

Еи, уарбан аскак уа бжыцэгъала ихэхэо?

К а с с и о

Иаго уоума? О, скуп сара,  
Уаа-хумгакуак рыла агра  
Сыргоуп. Ах, усыцхраа уласны!

И а г о

Уара уоума, алейтенант?  
О, анцэа ду! Иабатэи хумгакуоу  
Урт узымфыхьашээз?

К а с с и о

Зынзак дзымтысуа  
Абра ааигуа дкажьуп хэа сыкоуп руазэи.

И а г о

Ахумгакуа!

Еи, уа азэыр шэыкоума!  
Шэфаашэха арахь! Ацэыршэагакуа!  
Шэсыцхраа шэааны лассы!

Р о д р и г о

О, шэсыцхраа!

К а с с и о

Абар, абар руазэк дахьыкоу.

И а г о

Аа, уара атэм хумга!  
Уара абрагыфы хумга!

*(Родриго илантонт иахэа.)*

Р о д р и г о

О, анцэа дзыкушэнз уара!  
Адуен наньзааша,  
Ала афынтца икылкьаз

Гублра злазам, Иаго, уара!

*(Дцонт.)*

И а г о

Алашьцара налагуаны ауаа шэшьуент акуу!  
Иабакоу егырт абрагыцэа?  
Ақалакь зегьы тынчза икоуп.



Абрагыцаа, абрагыцаа!

(*Лодовикои Бранциеи рахь.*)

Ара икоу уарбану?  
Шэуаа цэгъаршкучуу,  
Шэуаа гуразкучуу?

Лодовико

Ханубалакь

Излоудаххалакгы ала ухацэха.

Иаго

Синиор Лодовико уоума?

Лодовико

Сара соуп, синиор.

Иаго. Ах, сатоумтан, ухацкы Кассио ара уаа-хумга-  
куак дырхунт.

Грациано

Кассиоу?

Иаго

Уабашэа рхуы, сашья?

Кассио

Сшьаргуацэ тадырффалт.

Иаго

Анцаа духуаант! Шэааласы шэхаткы,  
Сшьаны ахура ҫасхэап сььяҫала.

(*Дааналойт Бианка.*)

Бианка

Икалазен?

Дызустда ара ихэхэоз?

Иаго

Ара ихэхэозу?

Бианка

Анцаа срыцхашья!

О, акыр нсаҫысоу, сыхаара с-Кассио!  
О, Кассио! О, с-Кассио, сзызатәу!

Иаго

Бысҫырцкья наҫ, бара акахҫы!



Ишоухэара, алектенант, ухацкы,  
Азэгы угу изымфазон  
Абаскак афааста уныздэз?

Кассио

Мап.

Грациано

Зака сгу иалоузен  
Уахьызбаз абас уара абра.  
Сара уара сушьтан.

Иаго

Ғахаагак сышэтэр камлари.  
А, абас. О, ихамандаз дмыргуаккуа  
Данцаны дызлазгаша җара сакасак.

Бианка

Шәихуағши: иҗсы маҷхент  
О, Кассио! О, Кассио!

Иаго

Асиниорцаа, шәхатцкы,

Сара агуфара сймоуп  
Абри ахумга далакьяшьызар хәа абри аус  
(Кассио иахь.)

Ичха, сөмза, сгураз.  
Уажәшьта ишәырбеишь арахь ацәашьы.  
Дгуахтап егы, иаадыруа азә иакуу иакуму?  
(Родриго дахькажью днещент.)

Аицәа срыцхашья!

Сыуа, гураз, сыхаара, җынцък исыцалтыз!  
Родриго уоума! Ааи, иара  
Ихататәкья ноуп. О, аицәа ду! Родриго!

Грациано

Ишҗа, Венециатәума?

Иаго

Ааи.

Уи уара дудыруама?

Грациано

Дудыруама хәа уцаах'уама?



Аан, даара ибзатэкъаны дыздыруент.

И а г о

Ах, ари уара уоума, синниор?  
Сатоумтан, ухаткы.  
Ари уха ашыакаршра икалаз,  
Хэара атахыума, схи тнакбан  
Угуастартэы скамлеит.

Г р а ц и а н о

Сара сенгурфьонт ара уахыызбаз.

И а г о

Кассио, ухаткы, хучык уеиьны  
Ухы умбазон? Асакаса аажэг, асакаса!

Г р а ц и а н о

Родриго уоума?

И а г о

Иара ихата ноуп, иара ихата, синниор!

(Асакаса *аргоит.*)

Анциа ицьшьоуп, асакасагы ааргент!  
Ахы, уажэшьта шэарт ауаа туразкуа,  
Ашьшьыхэа дмыргуаккуа дызжэга ари  
Сара ахушэтэразы анрал даазгарц сцонт.  
(Бианка *лахь.*) Бара, бхаткы,  
Синнора, аскак бхы ацьа абмырбазан.  
Аха нудыруама, уара, Кассио,  
Ара ишьны ишьтоу сара ссыза бзнаху шиаку?  
Шэызхибаркьазен иаргы уаргы?

К а с с и о

Иарбанзаалакгы; акымзаракгы;  
Сара уи зынзакгы дсызлыруамызт.

И а г о

(Бианка *лахь.*)

Ибуазен бара, аскак изыбьсахзен быцьштэм?  
Шаласны дызжэга наф ари.

(Кассио *Родригои ргоит.*)

Асинниорца, шэхаткы, сшэыхэонт  
шэасзыцьшырцы.

(Бианка *лахь.*)



Нас, бара, быўштэы зыбыўсахзен?  
Ижэбоума лылакуа гызмалза дшыкоу.  
Хэара атахыума, хара уи адагы  
Ицегь еилахкаара хакоуп.  
Сшэыхэонт, цкьа шэналэфшырц  
Шэыла еихмырсыўьзакуа, шэлыхуаўш, шэхаткы!  
Дыжэбома?  
О, ацэгъара бзыдагы ацэажэара алшоит!  
(*Дааналойт Емилиа.*)

Е м и л и а

Изаку бжькуоузен ара игауа?  
Икалазен, Иаго, ара?

И а г о

Алашыцара реалакны Родриго  
Фызцакуак иманы  
Кассио дижалент. Ифызцаа бналаны ицент;  
Кассио бубуала ахура нырцент.  
Родриго дшыуп зынза.

Е м и л и а

О, анцэа, хрыцхашьа! О, насыўенкуатэа,  
Кассио!

И а г о

Абар абриоуп абжысера нахылцуагы!  
Сбыхэонт, Емилиа, Кассио икны бцаны  
Уаха зкны укадаз хэа биатцаарцы.  
(*Бианка дахь.*) А, бшэент аку рацэа!

Б и а н к а

Уи уаха са скны акуи дахьыказ,  
Аха зынзакгы сара уи акузам  
Сцэа сызтакыўькыўьуа

И а г о

А, бара, бкны акузма! Нас ус акузар  
арахь цьсаўыс!

Е м и л и а

Ы-ы, бара анцэа дзыкушэиз акахьы!

Бианка

Амц бхэонт.

Бара накум баафсыла исыхцэажээз  
Бенфштэкья сыцкьоуп нара саргым.

Емилия

Сара сепфшу? Ах, бара ахумга!

Иаго

Уажэшьта,

Хатыр зку, асиниорцэа, шэхаткы,  
Кассио насыфда ихура ахьфахэоу  
Шэыла нашэырбарц шэтахымхари?  
(*Бианка лых*). Бхафьсны блэукула ха хыхцо;  
Уаха бара даеа лакук хабхэара быкоуп.  
Емилия, бара ахыбубуарта баахы  
Абыржэыткэья быены бианы ара икалаз зегьы  
Анрал ифхэысгьы иаргьы адырра рыт.  
Хлэукута, асиниорцэа, шэхаткы (*аганахьала*)  
О, уахатэн атх ма саланарзуент,  
Ма икастэрцы сгу итаскыз  
Ишыстахыткэью инасыгзонт!

(*Дцонт.*)

Аэбатэн асцена

(*Ашьталамрта, Дездемона дыцэоуп лиартафы, астола  
икугылоуп ацэашы аркны.*)

(*Даааналонт Отелло.*)

Отелло

Абар, абар изыхкыз — абар сгу утыф удызкыз!  
О, шэарт ишеишенуа гунахарада икыдбыфаала  
Жэфан икыду аецэакуа!

Истахым ишэасхэарц сара уи зыхкыз  
лыхз... Абар изыхкыз!

Аха истахым икастэарц сара ари ашыа;  
Истахым ицэыскэарц амсыр кэаад аткыыс  
Ишкуакуоу, амармалташь ааста  
Икумшэышэу лцэа-лжыы фшка кубча бзиаху,  
Аха дыфсыроуп уи уаха акгым (*иахэа кних'уент*)  
Аан — дыфсыроуп. Мамзар  
Ари афсабарафы сара сепфштэкья  
Егыртгьы убас илжэонт.



Исыркытап ари ацэашы нас уа...

Ацэашы сыркыатарыма?

Аха, сылашара сарбьяжэфа, уара ацэашы,

Уара уркыатаны уажэштан сахьхур,

Исылшонт шафьха уентасыркыри; аха

Бара афсабара ахыршэыгу еилартэа,

Бцэымзаркыраху икачча-кафьхо

Изырлашо сыркыатар,

Изыпшаарыма прометей имцабз

Уи ифэацэаз бцэымзаху ентасыркыри?

Сара исылшом агуны фыршэаны нас шафьха

Афсы ентахастари! Уи канзароуп

Уаха акгы. Ифшэанза

Илахалахауа икоу афэы хаала

Иахьынзастахыу сгу сыртэып. *(Дгудикылоит.)*

О, зыфсы анагафэагара кырбычу бара!

Иара афсэаха ихата накузаргьы

Иахэа цырцыр цкьа-шэкьа икунтарын

Бара затца баленмшьшаз.

Дырфегьых, дырфегьых...

О, абас быказаант иара банфслакь анафсангьы!

Сара бара бышьуент. Атцыхутэанза

бгудыскылап дафэазнык!

О, зафа икырбычны ицэатарзызагоузен бара

бгузра!

Сара сылабырз ахэхэыхэа иленуент исфькьаса!

Зафа ицабааузен арт алабырзкуа!

Сара сгурфэа — жэфаны нагурфэоуп: унгь бзна

Иаабо зегьы абас митэы-цэгьала икунах'уент.

А, даафшит!..

Дездемона

Ара икоу уарбану? Отелло, уара уоума?

Отелло

Сара соуп, Дездемона.

Дездемона

Узышьтамлозен, сылашара?

Отелло

Банышьталоз анцэа бихэоу, Дездемона?

Дездемона

Аиен, сыхаара.

Отелло

Издыруада ибхыбымххьоу цъаракыр  
Гунахарак быманы  
Ибзыбгуаларшэозар,  
Аицэа бихэа бласны.



Дездемона

Ари зызхэоузен, сыхаара?

Отелло

Ахы, ахы, биашьапк аицэа;  
Амала наазыркьяфны,  
Сара сааленденуент макъаназ.  
Истахым сара бара бшьра,  
Уи афьсра цкъа беазыкабцаанза,  
Мап, уи аицэа имхэааит!  
Сара истахым ишыыр бара быфьсы.

Дездемона

Уара афьсра азбаху аума узлацаажэо?

Отелло

Ааи, афьсра азбахуоуп!

Дездемона

Иа аицэа ду срыцхашья!

Отелло

Амин

Гук-фьсыкала.

Дездемона

Амин ухэент,

Нас уара ус анакуха сушьзом?

Отелло

Ы-ы!

Дездемона

Аха сара суцэшэонт, Отелло!  
Уара ушэартоуп ас улакуа  
Шакъ-шакъо уаныкоу.  
Сара сзыцэшэо акгы сымазам:  
Сара харак сыманы зынзакгы схи збом,  
Аха егья схэаргы шэонт — избонт сышшэо.

Отелло

Ибгуаларшээ бласны агунахаракүа икабцахьюу.



ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ  
ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ

Дездемона

Уара бэна уахьызбо ауп  
Сара гунахарас исымазоугьы.

Отелло

Иара убри азоуп бзыңсуа бара уаха.

Дездемона

Абзиеибабара нахкьаны аңсра  
Аңсабара натцанайуам зынза.  
Зака суцэшэозен!  
Укьышэ узацхауазен аскак?  
Изаку сыздыруам, аха уеиларзызо акы уамоуп;  
Хэара атахьума, уи митэык назхэоуп;  
Аха, егьа умхэан, сара сгуб'уент —  
Уи ңсататэыс нануа  
Сара сакухарым хэа.

Отелло

Ұыбымтын! Уаха ажэак бымхэан!

Дездемона

Сара уаха Ұыстуам. Ихэа сүхэонт нутахьузен?

Отелло

Акыр исзаңсаз са скнытэ хамтас ибымаз  
Счавра Кассио ибтент.

Дездемона

О, мап, схы-сыңсы ирымацоуп. Уи ишисымтэ?  
Кассио уназцаа уаф дышьтны.

Отелло

О, сыхаара, бацэшэа бтоуба

енлабго.

Мшэан, биарта бызлануо ағы быңсырц  
быкоуп уаха.

Дездемона

Анцэа срыцхашья!

Аха, мшэан, сушьуам уара уажэыцэкья?



Отелло

Бышыуент абыржыткыа, ахы, анцэа биашьанк.  
Агунаҳаракуа ибымоу рзы,  
Избан акузар, гунаха сымам хэа  
Егьа доуба бургьы  
Сара схьааду сырғужаажэо  
Сшамоугьы  
Инасымгакуа зыкалом  
Быпсыроуп бара уаха акгы!



Дездемона

О, срыцхашьа анцэа ду!

Отелло

Амин!

Дездемона

Уаргы, уаргы, срыцхашьа сухэонт.  
Сара ианакузаалакгы цэгьара  
узысымуцызт  
Ус баша зегь нахфенфшыны  
Иафьу бзиабарак ахасабалоуп  
Сара Кассно бзиа дшызбоз.  
Ианакузаалакгы исымтаны  
Акы имоуцызт уи сара скнытэ.

Отелло

Дшахатуп анцэа,

Сара уи савра идызбалт  
О, бара афхэмы цэгьа хуц,  
Сгу хашхабтэырцоуп бара бзышьдоу.  
Агунаха икалаз  
Псататэмы нахтныстарацы сгу зызтоу  
Бара уафшьрас исбырфхьазарц бтахыуп.  
Кассно идызбалт сара савра.

Дездемона

Уи сара

Икаршэны ибент оуп — сара исымтазент.  
Уаф дзышьт; ихэаант анаша зегьы.

Отелло

Уи инхэашаз ихэахьент.

Дездемона  
Нас ихээзэн?

Отелло  
Иарен барен

Шэшилхьяадамыз.

Дездемона  
Ишъя? Кунамгалоу?

Отелло  
Аан.

Дездемона  
Уи, уи еиъш ихээм.

Отелло  
Хэара атахыума,  
Иёы еихаркынт набенхээх'уен.  
Урдкуа зегъы Иаго гураз  
Иихээз наигзеит.

Дездемона  
Абри акузаарын сара сзыршээз:  
Дыъсыма нас иара?

Отелло  
Аан, дыъсит, избан акузар  
Ихыцэхуц акара ңсы ихазаргъы  
Сара гуахуарас  
Икастон шьёуракны  
Акы аанымжькуа зегъы дрылсхырц.

Дездемона  
О, агурѳа! Джьоуп ари мцхээрала!  
Ськузаант, шьта сара!

Отелло  
Ахы, бара акахъы!  
Сара сыла ишабатэъко  
Бихьцэуеит аку уи?

Дездемона  
Уахазатэък сумшьын, сухээнт,  
Амала сдэьлцаны скаца!

Отелло

Ѓсроуп, ҃сроуп, бара аках҃ы бзы!

Дездемона

О, нанамух ма уапэм сшы.

Амала сухэонт уахазатэык сумшырцы!

Отелло

Башаза бсыхэонт!

Дездемона

Ма саатбжак надамхаргы.

Отелло

Мап, мап! Изатахузеи ахыр҃ара?

Дездемона

Ма анцэа ихэаха сыт.

Отелло

Иа҃сам, иа҃сам!

*(Дихуаеуент.)*

Емилиа *(асцена ашьтахькала.)*

Синиор! Синиор! Ашэ сзаарт уласны!

Отелло

Икалазен уа? Дым҃сзацт макьана!

Лы҃сы ахуага тоуп!

О, ры҃цхашьарада слызныкуент лара,

Аха нара убасгы исылшоит

Дры҃цхашьаны ацхыраара лы҃старцы.

Истахым буазыруа быкусырхарц.

Абас, абас!

Емилиа

Синиор! Синиор! Уласы!

Отелло

Дызустда уа зыбжы гауа?

Емилиа

Синиор, абыржэытэ҃кьа

Узбарц стахыуп!



## Отелло

Уажэйтэҕыа. Дыҕсит лара!  
Икалап, Емилия Кассио дыыршыыз  
Салхэарц даазаргы.  
Даарагы лыбжыы цэгбан!  
Дыҕсит лара, анышэынтра  
Цысраха — цъара джуацом!  
Дыфнасыжьларыма?  
Газарамхаант икасто?  
Дырфегых даакуацазшэа эбент.  
Мап, дымцызену! Ишфазури?  
Лара даньфнала раҕхъаза  
Сыҕхэыс дылмацаэажэакуангы  
Даанхашам... Сыҕхэыс, сыҕхэыс!  
Дарбану сыҕхэыс?  
Дсымам шытарнахыс сара ҕхэыс. О, заҕа  
Ихъантоузен! О, изаку митэы цэгъоузен  
Сызтагылаз! О, исызхыгом сара ари!  
Сара сгу наанагонт абыржэы амрен  
Амзен атыф енкуара рхатэонт,  
Хыкугылоу адгыылгы  
Ихатахыцхыцуа налагонт хэа...

Емилия *(асцена ашытахь)*.

Синиор, синиор, ара сыҕшыуу.  
Снашьты, сухэонт уласны!

Отелло

Ари схамшци...

Быфнал, быфнал, Емилия! Баангыльшь зны!  
Уажэйтэҕыа! Аҕарда снахоит зны.

*(Днеины ашэ ааиртуент.)*

*(Даафналот Емилия.)*

Отелло

Изакузен? Бзаазен уажэ бара ара?

Емилия

О, сенрал, гураз — бзнаху,  
Нахьхы ауаф  
Шъра митэ шыкалаз  
Уасхэарцы саант сара.



Отелло  
Ишџа? Абыржэу?  
Емилиа

Аан, абыржэуцэќа.

Отелло  
Амзоуп сара уи  
Зхараны избо!  
Уи џаса ааста адгьыл назаангуахан  
Ауаатэуџса зегьы араапкыит.

Емилиа  
Нахьхьн Кассио, Родриго-хэа  
Венециатэуќ дншьит.

Отелло  
Ишџа  
Родриго дыршьыма?  
Иара Кассиогьы дрымшьзеи?

Емилиа  
Мап, Кассио иџсы тоуп.

Отелло  
Иџсы таньу?  
О, ус анакуха уаџ шыра камлазент ара,  
Аха ашьоура гурџо мшызха назхауент.

Дездемона  
О, харада сшьуп сара, харада!

Емилиа  
Ари эќыбжьы гауа дызустда?

Отелло  
Акьыбжью? Иаба?

Емилиа  
Аниџа срыцхашья!  
Ари синиора лкъыбжьюуп. О, шэаан арахь,  
Шэсыцхраа, шэсыцхраа! О, синиора,  
Сыхаара, синиора, ихэа- ихэа,  
Дездемона ибыхьыз џара акь!

Дездемона  
Акгы схаразамкуа сыңсуент сара.  
Емилиа  
Дызузда

Бызымыз?

Дездемона  
Азэггы... Сара схала... Абзиаза!  
Схата гураз... Ацыхутэанзатэи  
Сысалам ит. Абзиаза! (*Дыңсуент*)

Отелло  
Изгуабырыдаз  
Ари лшыра?

Емилиа  
О, налзраауазен?

Отелло  
Амала

Ибмахан лара нахылыхээз  
Дызымыз сара шсакум.

Емилиа  
Аан, инашатэабуу:  
Сара уи сакушахатуп.

Отелло  
Дышмыцхэафыз еиңи  
Цьаханым-силашыра еикуатца  
Дагыазцент лара; дызымыз сара соуп ги.

Емилиа  
О, ус анакуха, хэара атахыума  
Гунаха змазам акоуп уи лыңсата.  
Уара — ишэиу цынышуп.

Отелло  
Уи лхы атың иткыаны,  
Акахдра лхы натоалшыент.

Емилиа  
Амц ухээнт!  
Уара ацыныш накум ала, уи  
Баша лцаа лхыух'уент!

Отелло

Уи цэгъа хуцыршадын азыршааш еиџитэкъа,

Емилия

Уи ус уанлыхцэажэа,  
Уара амца къоукъад аткъысгъы уеицэазоуп.  
О, мап, уи ажэфан агу еиџитэкъа дыцкъан!

Отелло

Кассион ларен цэгъахуцрыла еимадан  
Ибџахызар бхатца биазтцаа уи азбахуала.  
О, ацыхутэанза сара изкускъыз  
Ибубуазоу мзык,  
Сымамкуа инасыгзарц сеаназыск,  
Исыкуиагон цъаханым еилашыра еикуатца  
Ацанза бжьра-бжьтцаа сцазарц  
Урткуа зегъы бхатца канмацла идыруент.

Емилия

Сара схатцоу?

Отелло

Аан, бхатца.

Емилия

Уи идыруама, синиора  
Лџатахъа шеилалгаз?

Отелло

Аан,

Лцэыбзагъы Кассио иакун.  
Гук-џсыкала дшысыкцэкъоу  
Здыруандаз адуней зегъы сара  
Ишыстэхо здыруазаргъы  
Сара уи азы дсыитомызт!

Емилия

Сара схатцоу?

Отелло

Аан, уи ноуп зегъ раџхъаза изхэа:  
Уи даараза згу разу  
Насгъы ус къашь-хумгак збар ццэмџыу  
уаџуп.



Емилна

Сара схатцуу?

Отелло

Изакузен, мшэан, сзыхтабкзени?  
Бхатца ноуп хэа басымхэен, бхатца!

Емилна

О, рыцца, синиора,

Быбзнабара ацэгъахуцра шъахыччоишь!  
Дыъсахѳуп хэа сара-схатца илзихэану?

Отелло

Аан, ентабасхэонт;  
Бхатца ноуп! Изакузен, мшэан, ибхэо!  
Ибзеилымкаах'уашэа ари ажэа исхэо?  
Бхатца, сфыза, сгураз бзнаху Иаго ноуп изхэаз.

Емилна

О, уи уениъш ихэаны дыказар,  
Есымшаашацыъхъаза ифѳы ашэшэы иго  
Дбааны дьттаант. Ыхамшьа хумгарыла  
Уижьент уи!

Лахыцѳгъа лара,  
Даара мыцху бзна илбон анасыъ  
Мыжда иалылхыз.

Отелло

Аа!

Емилна

Уныкуа цѳгъа-мыцѳгъала ишыутахыу,  
Уъхэыс илзууз ацѳгъара  
Ажѳадан иазааъсоуп  
Зака лара уара улзааъсоу акара.

Отелло

ѳыбымтын, ѳыбымтын! Бара еиѳа ибзенъбуп.

Емилна

Уара нулшом абыржѳ сызтагылоу  
Абжакарагы агуаѳра сакуршѳарц.  
О, уара ахумга! О, уара гуатѳажѳа  
Ахтыъшшажѳ-газа!



Амитэ шѣакоуден!

Уара уаха зынзакгы сацэшаазом сара.

Жалары зеггы уѣастаха рыла ухсыргылан

Уи азы сыѣстазара зеггы шакусто

Здырузаргы.

О, шэсыцхраа, шэсыцхраа:

Дишѣит мавр иѣхэыс дхуаены! Ауаѣшѣра

калент!

*(Иааѣналонт Монтано, Грациано, Иаго, нас  
убас егьырѣгы.)*

Монтано

Изаку бжыцэгьоузен ара игауа?

Икалазен, анирал?

Емилна

А, Иаго уоума? Афырхатца, даара

Қанматла уныкуент, шѣоуки ауаѣшѣра

Икартаз уара ухуда икуружыртэ.

Грациано

Икалазен ара?

Емилна

Ухатцаны, ауаѣ ишѣа улазар,

Абри ахумга

Жалар рылаѣыхѣа аргама уиѣагыл.

Иѣхэыс дкахѣушѣа назхээз уара

Уоупхэоуп иѣаихэо.

Сара издыруент, уара уи еиѣш ухэомыт:

Уара уаскак унамыслам. Ихэа, сухэонт:

Сгу аѣыѣ итагылам.

Иаго

Сара сгу наанагозоуп насхэа

Иаргы дакушахатхент.

Уаха акымзаракгы насымхэент.

Емилна

Аха улыѣсахынт хэа иоухэама?

Иаго

Аан, насхэент.

Емилия

Амц ухэонт, амц, уфхамшьакуа  
Цэгъа-мыцэгъала амц ухэонт!  
Истоубоуп, цэгъа-мыцэгъала ушныкуа,  
Лхаца длыфсахрызма  
Лара Кассио изы?  
Кассио ноума дыздыкуылаз?

Иаго

Аан, Кассио ноуп.  
Аха бара бѣы енхабкыр  
Еиха еифьуп.

Емилия

Мап, сара сѣы енхаск'уам  
Сцэажэалароуп сара  
Синиора дышьны лиарта  
Дылоуп абра.

Зегъы

О, анцэа ду хрыцхашья изакузен ихахауа!

Емилия

Уара ацэгъа иуршызоуп  
Ари ашьра зыхкьаз.

Отелло

Шэызгылоузен, асиниорцэа, шэхаткы?  
Ари илхэаз иашоуп!

Грациано

Аома, акаамет калент!

Монтано

Амитэ калент!

Емилия

Ацэгъаршѣы, ацэгъаршѣы!

Санузхуцлакь каймацлацѣкья  
Еилыскаауент икалаз ара.  
О, ацэгъахуцра!  
Сара ускангъы ус сгу наанагент.  
Агурѣа сызтагылаз айнытэ уажэшьта  
Семсшьында сгуахууа сыкоуп.  
О, ацэгъа-хуцра, ацэгъа хуцра!



Иаго

Изакузен бызлоу! Бхы еилагама бара!  
Аёныка бцахэа басымхэи!



ՀԵՐԱՅԵՆԸՆ  
ՅՈՅԼՈՐԻՈՅՅԸ

Емилия

О, згу разу, асиниорцэа, шэхаткы!  
Сакуитышэтэ ишэасхэарц зеггы...  
Сара исыхудоуп ари ихэатэы хаспарцы,  
Аха уажэакум... Ааи, Иаго,  
Икалап, уажэшыта аёныка сыхнымхэзарггы...

Отелло. *(Аиарта иеылажыны).*

О, О, О!

Емилия

Аиен, аиен, уажэшыта уа уекажыны уцэыуала  
Уара дтоурхент акгы зхаразамкуа  
Амаалыкь иеицш ицкьаза афсабара икуз афхэыс.

Отелло. *(Деиханы дгылауа.)*

Мап, уи гунахала дтэи!

*(Грациано иахь.)*

Цым, уарен сарен рацэак хзенбадыруам...  
Уашьа ифха бзнаху абра дзымтысуа лиарта  
дылоуп,

Уи лыпсы анага-агара  
Аанызкылаз инашатэжыны абарт  
Иубо снапкуа роуп.  
Сакушахатуп сара ацэгъара изуз  
Рыцхашьарахэа акы аламкуа ифхамшьара  
дуны

Ишэымбарцггы шзалымшо.

Грациано

Сашьа ифха!

Насыфенкуатцэа!  
Сара даара сенгурбьонт баб уажэм  
Адунен дахьаным;  
Бара бхатцацара игурёа ду митэыцэгъаны  
Атахмада рыцха  
Иненхафаз ифсы итаз ахучгы  
Иаразнакала иаатнаршэеит.  
Абыржэ ифсы таны дыказар  
Иихэо-ниуа изымдыруа дафхагаханы

Дышаз дикушэини нажэымтэгеа  
Цэгъагъсышыа ихы назизбра дыкан.



Отелло

Даара ихъантоуп урт зегъы;  
Иаго идыруент абар  
Хыгъхъазара амамкуа закантэ  
Пъхамшьарыла еицныкуахъаз,  
Уи наргы дакушахатхент  
Ибзиенбабара акнытэ хамтас илгент.  
Рагъхъаза напеймдахъас илыстаз ачавра!  
Уи сара Кассио ишимаз збент:  
Саб-сан илгтаз ачавра акун уи.

Емилия

О, анцэа, шыарда зымчу!  
О, анцэа хрыцхашья!

Иаго

Еи, быстыхэ сымхэен!

Емилия

Мап, мап!

Сара зегъы схэароуп! Сара фысымгырцу?  
Агъшатлаку  
Сабызаха аангылашыак сымамкуа зегъ схэароуп:  
Ажэдан, ауаатэмыса, аэстаацэа ухэа зегъы  
Зегъы мигэм-еикуатцэаха исэагыларгы  
Исхэароуп сара зегъы...

Иаго

Бхы еиламган! Бца  
Уажэыцэкья аоныка!

Емилия

Мап, сцазом.

*(Иаго дьлгудлоит.)*

Грациано

Фу, Иаго!

Агъхэыс уахэа тѣаны ушѣалзыгърысуен!

Емилия

О, мавр хтыгъшыа!  
Мшэан, ачавра уара зызбаху ухэа,

Сара икаршэны избан,  
Ашьтахь схатца истейт,  
Избан акузар иара унакара  
Иаңсазамкуан изарц акыркуа  
Дсыхэахьан азы.



И а г о

Ахумга!

Е м и л и а

Лара лчавра Кассио илтарцу?

Мап, мап!

Уи сара икаршэны избан —  
Ашьтахь схатца истейтоуп.

И а г о

Амц бхэонт, бара, ахумга!

Е м и л и а

Анцэа ду имафоуп амц шысымхэо!  
Имдым сара исхэо, асиниорцэа шэхаткы!  
О, хтыңышшажэрыла ауафы дызшыыз уара!  
Ари леньш аңхэмыс хазына уара  
Дануднагала уха икаутпан зугуахуаз.

О т е л л о

О, анцэа ду хыхь жэфаны узыказоу  
Удыды-мацэмысларц аума!  
О, уара ашьажэмы-хумга!!!

*(Иаго дигудлоит нас уи аамтазы Иаго Емилиа  
аҳа лылацаны оцонт.)*

Г р а ц и а н о

Дыжэбома,

Дкахауент дыббафаны;

Хэара атахыума, иңхэмыс дышьит:

Е м и л и а

Лан, аан уажэшьта, сыхаара, синиора  
Лаангуара сышьташэцта.

Г р а ц и а н о

Ихата дыбналт,

Иңхэмыс дышьны.

## Монтано



Աճնիշ-хумга!  
Уст мавр имсхыз ахэа.  
Ашэ уааҫырагыланы имфа кы.  
Ддэылыумыжыи уи арантэи  
Дшэымшыыр ада ҫсыхуа шэмоузаргыы;  
Сара ани, абрагыҫы-хумга  
Сыҫны сишьталонт.

*(Монтоноу Грацианоу цонт.)*

## Отелло

Зака сымч куадахазен...  
Аҫшкатыҫкыа сахэа сымпытыҫкент!  
Аха пату зсыкуларыз,  
Пату сара исымамзар.  
Зегы, зегы ыҫабгонт шыта сара сзы!

## Емилла

Абар, абри акузаарын, схэыхэҫышка,  
Ари башэагы иаанагоз!  
Баасзызырҫы ибылшоны быказар азырҫа:  
Сынцэа рҫысха сҫырҫыруа саабхаланы  
Аҫслыш, аҫслыш, аҫслыш хэа  
Ашэа акыкыхэа ишысхэо сҫсуент.  
Иудыруазаант, мавр, лара дшыҫкыаз;  
Гумбыльбара мавр, зака бзиа улбоз лара.  
О, сара сыҫсы инашаны исзенкурхондаз  
Абыржэы абра исхэо шиашоу еиҫыҫкыа...  
Инашоуп исхэо зегы...  
Сара сыҫсуент, сыҫсуа... *(Дыҫсуент.)*

## Отелло

Сара исымоуп дырҫегых даеа бҫьарк  
Цааршэыралла исзрыжэыз испаниатэ ахэак...  
Абар иаргы. Еи, уара,  
Соушыҫ наҫ, сдэылҫыр стахыуп.

## Грациано

*(ашэ ашыҫахыала)*

Сцонт хэа уеаназук идырны указ  
Ушакушэо мышмыжда.  
Иухоумыршҫын ушыбҫьардоу уара,  
Убри аҫнытэ акгы ахымхэаакуа  
Убра ашышыхэа иаачха.

## Отелло

Ибзноуп нас уонал арахь  
Сара суацаажэарц стахыуп.  
Мамзар нара шабьардоугы  
Сужаларцы зынзакгы суцшэазом.  
(Даафналогт Грациано).



## Грациано

Нас, нутахыузеи?

## Отелло

Иубома абра искиуп,

Убри еиңш ахаа,  
Ианакузаалакгы солдатк  
Иуацэа ахьеф-хаа инкыдхало  
Иаазмырҕшзацт зынзаск.  
Икан аамтак — абар абри снап  
мыцху идуум

Нас ари сахэеи сгурази рыла  
Ари уара уткьыс еицэаны ибубуаз  
Җырхага соургы ишыстахыу сымѳа  
Ашылсх'уаз.  
Аха баша изаҕсоузеи аехуара?  
Дызустда злахьынца наанауаны иҕоу ауаѳы?  
Сара сиязаант. Усцэымшэан ахақан,  
Ахаа кны сышудгылоугы,  
Санызаант сара сымѳа сызныз  
Иара абра акухент атыхутэангы;  
Аброуп сара сызтаз ашхуа  
АҖракуа ахьоунашьту асқбала...  
Умцазан шьтахька...  
Ускак умшэазан — башаза ушэауент.  
Унакьыси Отелло игушҕы тэыцкала,  
Нак шьтахька дышцо убап.  
Дабацах'уеи Отелло?

(Иҕсны иқуу Дездемона лахь.)

Зака бембҕсахзеи, насыҕ еикуатэа бара!  
Буафта ибшэу еиҕштэқьа бцэышккараза  
бкалент!

О, баргы-саргы нарцэы ханеикушэалак  
Блакта жэѳанытэи сыҕы хланцы итанатан,  
Уантэи адгьыл назаангуахаанза



Апсцааха акыпхаа дамцасны цааханым еилашыра  
итанжып.

Быхшээшээхент, быхшээшээхент, сылашара, сөбүзэ бэиэхэ  
Абас быхшээшээза быцкыза акун быпсы  
антазгы бшыказ бара!

О, уара атэ-итэыхажэ!  
Ахы шэарт, аһнышкүа, сьжэгэ  
Нак ари анцэа ртыпха пьшзаху

слыдганы!

Афыртын сьжэтаны  
Сьбаажүа еилаптыцэтээ!  
Атыөша мца салагуаны сьжэблы,  
Стэшэкуаба та-эмазам мцабз еишьылла  
нахьеилашуа!

О, Дездемона!

Быцэент бара назаза! О, Дездемона! О, О, О!

*(Иаа@налот Лодовико, Монтано,  
Кассио асакаса данцаны, нас афицарцэа  
Иаго деикуптах дөахэаны дрыбжьаргыланы).*

Лодовико

Дабакоу ари зхы ткьаз ауаөытэөсэ насыпда!

Отелло

Пьса Отелло хэа изышьтазу?  
Абар дахькоу

Лодовико

Дабакоу ари

Амад еикуатцэа  
Дааскьяант уи ахумга арахь.

Отелло

Ишьапкүа срыхуапшүент, аха  
Ишьапхыцкүа збом;  
Аха уи баша лакуп.  
Анашаз, уара уаөыстаатцэкьаны  
Указаргьы, сара усзымшьыргьы калап.

*(Иаго дихууент).*

Лодовико

Нак имшэх нахэа!  
Нак имшэх нахэа!

Иаго

Сара скуп,  
Аха сшызам.

Отелло

Сара уи даара сенгурбьонт.

Угысы тазароуп сара истахыу,  
Избан акузар афсра — гурбьароуп.

Лодовико

О, Отелло!

Хьзыс нустарызен  
Ехьауажэраанза  
Афырхатца хэа нахафхьазоз, абыржэы  
Абри шэифхьыз экузааша  
Итаирхаз уара?

Отелло

Иутаххалакгы.

Иутаххап — зхы апату акынтэ  
Ауафы дызшыыз хэа сыфхьаза,  
Избан акузар, сара цэымфшаку акум,  
Сыпату акынтэоуп ари\*зызуз.

Лодовико

Ари ахумга

Аус баафсы инапы шалакыз ала  
Агура хиргент.  
Инашоума иарен уарен  
Шэенкушахатны Кассио  
Дышэшьырц шэгу итан хэа ниҳээз?

Отелло

Ааи, уи инашоуп.

Кассио

Сара инакузаалакгы, сгу раз, анирал,  
Усымтацызт уи аз ытцгак.

Отелло

Сара, агура згоит уи

Насгы сухэонт сатоумцаразы  
Ишэенхэаант  
Атак ани афныш —  
Схы-сыфсыь сцаа-сжыы зегы

Ашхам рылатцаны изыраанкыз?

Иаго

Шэсмазцаазан зынза.

Ижэдыруа усты ижэдыруент,  
Шьта уха нарбанзаалакгы  
Ажэакгы сёу фёихыхны ишэасхэом.

Лодовико

Ишца, анцаагы унмашьапк'уану?

Грациано

Ухархэацээр

Иумхээр уабацири.

Отелло

Ааи, ура уашоуп:

Даараза накунагахашатэькыз ухуит.

Лодовико

Уажэшьта, синнор, сара нуасхэап,  
Хэара атахьума, нузымдыруа  
Дырфегьых даеаки.  
Абра исымоуп иршьыз Родриго  
Ицьба нёны итаз шэкук;  
Абар даеа шэкукгы.  
Руак акны Кассио ишьра  
Родриго их надитцараны иказ  
Азбаху ахэонт.

Отелло

О, ура, ахумга!

Кассио

Муртатэьк накумзар

Ари еицш зышо

Дызустдаз мамзаргы.

Лодовико

Егы ашэкуафёу — нара убригь  
Актэи ашэку еицш наабент Родриго ицьбакны.  
Уа даара дгуааны нёуент.  
Икалап уигь абри  
Ацэыршэага — хумга изицирц итахьзтгы,  
Аха нара Иаго ихата.



Днеины  
Диргубзыбзаап.



Отелло

Ы-ы, агъангъаш цэгъаршөы-хумга, уара  
Аха, ишгоухэара, Кассио,  
Иабоднагален уара сыфхэыс лчавра?

Кассио

Сара уи суадафы избент,  
Абыржэытцэкья Иаго ифы икушахатхент  
Цыара накум баафсык алынхырны игу  
Итаны суада ишыфнаиршөыз ала  
Игутаггы канматла наигзент.

Отелло

О, ахтыфшшажэ, ахтыфшшажэ,  
Ахтыфшшажэ сара!

Кассио

Родриго даара игу иалырсны  
Иаго ашэку изноуент  
Акарулра сахыкугылаз  
Дахьсеихсыз азы,  
Иара убри азоуп  
Изысцэызызгы сматтура.  
Насгы Родриго дыфсит хэа зегы  
Хазхагылаз ифсы ааталан  
Иаха дсызсырсыз Иаго шиаку ханхэент.  
Иагогы дыфит Родриго...

Лодовико

Уажэшьта

Уара, Отелло, ухашьталаны  
Уаалароуп  
Уматтура шыдоуцароуп.  
Кипрафы еиҳабыс уара уцымхурас  
Кассио дкарцент.

Ари ахумга накузар —  
Ргуакра — цэгъас  
Адуinei афы икоу зегы  
Ак игмыжькуа цэгъафсышьа  
Дакухаршэонт.

Уара убаандафызароуп

Ацэгъа нууз Венециатэи асенат  
Адырра рахтаанза  
Шэсышьтал дшэымааны!



### Отелло

Шэаангыл зны. Истахьуп

Ишаасхэарц обака-жэа  
Сара ареспубликазы даара  
Акыр ашьа кастэахьент  
Уи зымдыруа уаөгъы шэыкам. Аха уи акум  
Сызлацаажэо сара уажэы. Сара акы еиңшымкуа  
Даара шшэыхэонт асенатахь наныжэуа  
Ара икалаз арыцхара,  
Ахара исыду цыара ак агмыжькуа  
Ма нацымцакуа,  
Анашатэаьа енташэхарцы.  
Ирзыжэфы урт сара абзиабара

злоу азэ шсаку,

Аха уи абзиабара мыцху схы штнакьаз;

Ирзыжэфы абзиабара сара лассы

ишсэнлымкааз

Аха нанейлыскаа — аеынкылара

ишысзымдыруаз.

Индиатэ — хтыңшшажэ итэылафы

хазынарас

Икоу зегъы ирыңсаз дышкаижьыз еиңш,

Дышкасыжьыз нара саргы сбырлаш

бзиаху;

Сыла лабырзыла цаақыра зымбацыз

Аравиа ашэафьыцаф аз налыжжуа еиңша

Уажэ ахэхэыхэа исэыкьасанауп сылабырз

шцауа.

Нас убарткуа зегъы рнафсан абри еиңшгы

нацышэца:

Зны Алепо тыркуа леишэацэгъак

Асенат ишакум — ажэабаафьсыла дахцаажэо

Венециатэык даансуа дшипкоз анызба,

Сгу назымчхэат уи ала пьынца икылкьаз.

Ихудацаэ ткааны дааныскылан,

Ахэызба акацэыхэа игу

Иналсхэент нара абастэаьа (илаицонт.)

Лодовико

Шьяартэыралла ацыхуа ццэент.

Отелло (Дездемона агу дныкхуаеит.)

Бысгудыхаэала бышгудыскылоз  
Балсхыит бара быфстазара  
Иара убастаёкья бышгудыскыло  
Сыфсуеит саргы бааигуара.

(Дыфсуеит.)

Кассио

Агурфбара ду имаз дырны  
Саргы убри акин сзыцашауаз;  
Аха дабфбардаз цысшыон.

Лодовико (Иаго иахь.)

Океан — цэкурфы, амлакра, аршра,  
Раткыыс агумбылра змоу,  
Уара Спартатэи ала афынца икылкяз!  
Уаафшы арахь: нубома —  
Ари амитэ икалаз  
Уара уоуп зегь зыхкяз.  
Ах, ари анарта алафшра  
Шхамк ишфааызоушь.  
Нак ирласны ихыжэа,  
Грациано, уара ари аенафы

уаанхонт,

Мавр ушитынхоу еифш нудыкуылароуп  
Ионра, — имазара зегьы.

(Кассио иахь.)

Уара, ухаткы, анхабы, ари  
Аостаа — цыханым-еикуатца зтыфхаша  
Данушьша цыара фхэарак алх,  
Насгы шышьас изухуцша  
О, еха бубуала дыргуакны дызлоушьша  
Изыфшаа цыара акы!  
Сара ахэхэыхэа сгу статэуа  
Сдэякулап сыфсадгьылахь  
Ара алахьеикуцара ду икалаз  
Еитасхэарцы асенатахь.

(Ицонт.)



В. ШЕКСПИР

# О Т Е Л Л О

Трагедия в 5 действиях  
(на абхазском языке)

Перевод Я. Чочуа.

Аредактор Ш. ЦӘЫЦЬБА

Атехредактор М. ХАХМИГЕРИ.

Акорректориээ Ф. ЧИЧЕРИА, Т. ПАПБА.

---

Акыпцхьразы анапы ацаауп 17/1-57 ш., 11 кыпцхь  
брыпц ыкоуп. Азаказ № 5108. Атираж 1000.

---

Кыртгәылтәи ахадаратә тыжкырда Акуатәи атипография,  
Ленин иул. № 6.

Ах. 7 маат. 70 кап.

Г. 540/25

